



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 434

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 434

1962

**I. Nos. 6252-6265
II. No. 597**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 July 1962 to 31 July 1962*

No. 6252. United States of America and Poland:

Page

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes).
Signed at Washington, on 15 December 1961 3

No. 6253. United States of America and Portugal:

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes).
Signed at Lisbon, on 28 November 1961 31

No. 6254. United States of America and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Freetown, 29 December 1961 43

No. 6255. United States of America and Sudan:

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes).
Signed at Khartoum, on 14 November 1961 51

No. 6256. United States of America and Thailand:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Bangkok, 20 and 28 November 1961 77

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 434

1962

I. Nos 6252-6265
II. N° 597

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 juillet 1962 au 31 juillet 1962*

N° 6252. États-Unis d'Amérique et Pologne:

Pages

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 15 décembre 1961 3

N° 6253. États-Unis d'Amérique et Portugal:

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1961 31

N° 6254. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone:

Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Freetown, 29 décembre 1961 43

N° 6255. États-Unis d'Amérique et Soudan:

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Khartoum, le 14 novembre 1961 51

N° 6256. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:

Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Bangkok, 20 et 28 novembre 1961 77

	<i>Page</i>
No. 6257. United States of America and Tunisia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 30 June 1961	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the above-mentioned Agreement. Tunis, 8 and 14 September 1961	85
No. 6258. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts and the payment of adjustment refunds in connection with certain agricultural commodities agreements between the two Governments. London, 22 June and 28 August 1961	103
No. 6259. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 28 December 1961	111
No. 6260. Belgium and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on the issue of visas. Brussels, 3 and 23 May 1962	133
No. 6261. Mongolia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Ulan Bator, 4 December 1961	141
No. 6262. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning co-operation. Signed at Helsinki, on 23 March 1962	145
No. 6263. Finland and Italy:	
Agreement concerning the exchange of student employees. Signed at Helsinki, on 18 February 1961	199
No. 6264. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Assisted passage agreement. Signed at London, on 28 May 1962	219
No. 6265. Sierra Leone and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Freetown, on 5 April 1962	227

	<i>Pages</i>
N° 6257. États-Unis d'Amérique et Tunisie:	
Accord sur la fourniture de céréales, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 30 juin 1961	
Échange de notes constituant un accord rectifiant l'Accord susmentionné. Tunis, 8 et 14 septembre 1961	85
N° 6258. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes ouverts pour certains accords sur les produits agricoles conclus entre les Gouvernements des deux pays et au remboursement des soldes de ces comptes. Londres, 22 juin et 28 août 1961	103
N° 6259. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 décembre 1961	111
N° 6260. Belgique et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance des visas. Bruxelles, 3 et 23 mai 1962	133
N° 6261. Mongolie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Oulan Bator, 4 décembre 1961	141
N° 6262. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède:	
Accord de coopération. Signé à Helsinki, le 23 mars 1962	145
N° 6263. Finlande et Italie:	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Helsinki, le 18 février 1961	199
N° 6264. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à une aide concernant les frais de passage. Signé à Londres, le 28 mai 1962	219
N° 6265. Sierra Leone et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Freetown, le 5 avril 1962	227

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 June 1962 to 31 July 1962*

No. 597. United Nations and Federal Republic of Germany:

- Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements for the United Nations Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962. New York, 28 June 1962
- Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. New York, 24 July 1962 249

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:

- Designation of an international customs office and an international customs route, in pursuance of Article 1 of the above-mentioned Convention . . . 266

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

- Application by Pakistan to the International Finance Corporation and the International Development Association 268

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

- Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 270

No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

- Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 272

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 juin 1962 au 31 juillet 1962*

- N° 597. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne:**
Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements relatifs à la Conférence technique des Nations Unies sur la carte internationale du monde au millionième, devant se tenir à Bonn en août 1962. New York, 28 juin 1962
Échange de lettres constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. New York, 24 juillet 1962 249
- ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*
- N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:**
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'Article premier de la Convention susmentionnée 267
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:**
Application par le Pakistan à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement 269
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 271
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 273

	<i>Page</i>
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	274
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	276
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	278
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	280
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Libya	282
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Paraguay	283
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Libya	284

	<i>Pages</i>
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	275
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	277
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du Travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	279
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	281
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Libye	282
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification du Paraguay	283
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification de la Libye	284

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Libya	285
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Libya	286
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Libya	287
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Hungary	288
B. Protocol on road signs and signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Hungary	290
(b) European agreement supplementing the Convention on road traffic and the Protocol on road signs and signals signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Hungary	292
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Libya	294
No. 1963. (a) Plant protection agreement for the South East Asia and Pacific region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Adherence by the Philippines	295
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Libya and Sweden.	296

	<i>Pages</i>
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification de la Libye	285
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Libye	286
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Libye	287
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion de la Hongrie	289
B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion de la Hongrie	291
b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950:	
Adhésion de la Hongrie	293
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Libye	294
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956:	
Adhésion des Philippines	295
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratifications de la Libye et de la Suède	296

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the political rights of women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Sierra Leone	297
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	298
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan for administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1961. Tokyo, 31 October 1961	300
No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen, on 15 September 1955:	
Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Pallastunturi, on 13 September 1961	312
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by the Netherlands	316
No. 3934. Agricultural commodities agreement between the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Tehran, on 20 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tehran, 18 September and 16 November 1958	318
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement of 20 February 1956 and the payment of adjustment refunds. Tehran, 29 March and 2 July 1961	321
No. 4018. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the purchase of certain military equipment, Materials, and services. Washington, 8 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg, 24 November 1961	328
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Morocco	336

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:	
Adhésion du Sierra Leone	297
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	299
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné, portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration et aux frais connexes pendant l'exercice financier japonais 1961. Tokyo, 31 octobre 1961	304
N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague, le 15 septembre 1955:	
Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Pallastunturi, le 13 septembre 1961	313
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York, le 20 juin 1956:	
Ratification des Pays-Bas	317
N° 3934. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Téhéran, le 20 février 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Téhéran, 18 septembre et 16 novembre 1958	324
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture de comptes se rapportant à l'Accord susmentionné du 20 février 1956 et au remboursement de certaines sommes à titre d'ajustement. Téhéran, 29 mars et 2 juillet 1961	326
N° 4018. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Washington, 8 octobre 1956:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg, 24 novembre 1961	333
N° 4214. Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation du Maroc	337

	<i>Page</i>
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigeuous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Libya	338
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Notification by the Netherlands	339
No. 4721. Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	340
No. 4810. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 November 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 8 December 1961	342
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Sweden	346
No. 5241. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 7 January 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 8 December 1961	347
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:	
Accession by Hungary	348
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Pakistan	349

	<i>Pages</i>
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:	
Ratification de la Libye.	338
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Notification des Pays-Bas	339
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	341
N° 4810. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 novembre 1958:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 5 et 8 décembre 1961	343
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de la Suède	346
N° 5241. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 7 janvier 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 5 et 8 décembre 1961	347
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957:	
Adhésion de la Hongrie	348
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959:	
Acceptation du Pakistan	349

	<i>Page</i>
No. 5998. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 21 July 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 15 November 1961	350
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratifications by India and Nigeria	360
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets Used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Ratification by Luxembourg	361
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Hungary	364

	<i>Pages</i>
N° 5998. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 21 juillet 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 15 novembre 1961	358
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratifications de l'Inde et de la Nigéria	360
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:	
Ratification du Luxembourg	361
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:	
Dénonciation par la Hongrie	364

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 July 1962 to 31 July 1962

Nos. 6252 to 6265



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juillet 1962 au 31 juillet 1962

N^{os} 6252 à 6265

No. 6252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Washington, on 15 December 1961**

Official texts : English and Polish.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Washington, le 15 décembre
1961**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6252. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON
15 DECEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Polish Peoples's Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for zlotys of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Poland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ZLOTYS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for zlotys to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 15 December 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6252. UMOWA O PRODUKTACH ROLNYCH ZAWARTA
MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERY-
KII I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
NA PODSTAWIE TYTUŁU I USTAWY O ROZWOJU
HANDLU ROLNEGO ORAZ POMOCY, Z PÓŹNIEJSZYMI
ZMIANAMI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Lu-
dowej,

Uznając, że pożądanę jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu
tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży
tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki, ani nie doprowadziłby do nie-
pożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że kupno za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach
Zjednoczonych Ameryki przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż Polsce niżej wyszczegól-
nionych produktów rolnych zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego
oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej Ustawą), jak również środki,
które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu
takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

Artykuł I

SPRZEDAŻ ZA ZŁOTE

1. Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i
przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów
oraz pod warunkiem, że w czasie eksportowania będą do dyspozycji produkty objęte
Ustawą, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż
za złote nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
następujących produktów rolnych, w niżej podanych sumach :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$25.5
Barley	5.7
Soybean/cottonseed oil	7.7
Tallow	1.8
Ocean transportation (est.)	3.9
	TOTAL \$44.6

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will be issued promptly and will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Act, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof ; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof ; to pay United States obligations under subsection (f) thereof ; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof ; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof ; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (j), (k), (l), (m), (n), (q) and (r) thereof.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States

<i>Produkt</i>	<i>Eksportowa wartość rynkowa (w milionach dolarów)</i>
pszenica	25,5
jęczmień	5,7
olej sojowy i/lub bawełniany	7,7
łój	1,8
transport morski (szac.)	3,9
	OGÓŁEM 44,6

2. Wnioski o upoważnienia do zakupów zostaną złożone w ciągu 90 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie niniejszej Umowy z tym zastrzeżeniem, że wnioski o upoważnienia do zakupów dla wszelkich dodatkowych produktów lub ilości produktów, przewidzianych we wszelkich uzupełnieniach do niniejszej Umowy, zostaną złożone w ciągu 90 dni od daty wejścia w życie takiego uzupełnienia. Upoważnienia do zakupów zostaną wydane natychmiast i będą zawierały postanowienia odnośnie sprzedaży i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

3. Zakup i wysyłka produktów wymienionych powyżej dokonane zostaną w ciągu 18 miesięcy kalendarzowych od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

4. Finansowanie, sprzedaż i dostarczanie produktów na podstawie tej Umowy może zostać zakończone przez każdy z obu Rządów jeżeli ten Rząd stwierdzi, że z powodu zmienionych warunków kontynuowanie takiego finansowania, sprzedaży lub dostarczania jest niepotrzebne lub niepożądane.

Artykuł II

SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i) oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (j), (k), (l), (m), (n), (q), i (r).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych

of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

Article III

DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into zlotys, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Polish People's Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of zlotys which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

3. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided

Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

Artykuł III

DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych, które mają być zdeponowane na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki, powinna stanowić równowartość dolarowej wartości sprzedaży produktów oraz kosztów transportu, rembursowanych lub finansowanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (z wyjątkiem nadwyżki kosztów, wynikającej z wymogu używania statków bandery Stanów Zjednoczonych) przeliczonych na złote w następujący sposób :

- (a) w wypadku jeżeli Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymuje jednolity kurs wymiany, stosowany do wszystkich transakcji dewizowych, wedle kursu waluty dolarowej stosowanego do handlowych transakcji importowych w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone, lub
- (b) jeżeli istnieje więcej niż jeden kurs urzędowy dla transakcji dewizowych, po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. W przypadku, jeżeli oba Rządy podpiszą na podstawie Ustawy następną lub następne umowy o produktach rolnych, wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne lub staną się należne w ramach niniejszej Umowy więcej niż w dwa lata od wejścia w życie tej Umowy, dokonane będą przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z funduszków będących do dyspozycji z najświeższej umowy o produktach rolnych, obowiązującej w chwili refundacji.

3. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) w dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie, po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym za-

that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.

- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after January 2, 1972, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$1,500,000 in dollar exchange annually, beginning on January 2, 1972, and on each succeeding January 2, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

3. The Government of the Polish People's Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the understandings regarding commercial imports, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

strzeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursy, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.

- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów, wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 2 stycznia 1972 r. lub później pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nie zużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w przypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 1.500.000 rocznie w walucie dolarowej, počawszy od 2 stycznia 1972 r. i każdego następnego 2 stycznia z tym, że ta suma dolarowa będzie opłaconą przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

Artykuł IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem, kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy podejmą racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup produktów rolnych, dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki lub nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dostarczy na życzenie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki informacji odnośnie postępu wykonania programu, w szczególności odnośnie przybycia i stanu produktów i porozumień dotyczących handlowych importów oraz informacji dotyczących eksportu tych lub podobnych produktów.

Artykuł V

KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this 15th day of December, 1961.

For the Government of the United States of America :

Edwin M. MARTIN

For the Government of the Polish People's Republic :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

Artykuł VI

WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, w Waszyngtonie dnia 15 grudnia 1961 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

Edwin M. MARTIN

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Acting Secretary of State to the Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to several matters related to the Agreement.

It is understood that during the periods in which the commodities included in the Agreement are being imported and utilized, consultation will take place prior to any export of these or like commodities from Poland.

It is understood that the barley included in this Agreement will be used only for human consumption and will not affect Poland's exports of barley for brewing.

It is understood that Poland will purchase and import from the United States of America with its own resources at least 200,000 metric tons of feedgrains during the year ending December 31, 1962.

It is understood that Poland will purchase and import with its own resources at least as much United States tallow during calendar year 1962 as was imported in calendar year 1961.

It is understood that during the year ending December 31, 1962, Polish exports of lard to Western European countries will not exceed 7,000 metric tons and that all possible efforts will be made to hold the amount to 6,000 metric tons and that Polish exports of lard to Eastern European countries will be held to as low a level as existing commitments to these countries will permit, i.e., from 4,000 to 5,000 metric tons. With respect to butter, it is understood that should Polish exports of butter be increased during the year ending December 31, 1962 (or any subsequent period during which vegetable oil included in this Agreement is utilized) as compared with the immediately preceding corresponding period, Poland will purchase and import from the United States of America with its own resources a quantity of vegetable oil corresponding to such increase.

It is understood that in connection with the use of zlotys for the purposes referred to in paragraph 1, Article II of the Agreement that the Government of the

¹ See p. 4 of this volume.

Polish People's Republic agrees to the expenditure of up to \$200,000 worth of zlotys by the Government of the United States of America to purchase international transportation originating either in Poland or in the United States, including connecting travel in Europe, for personnel of the United States Government and for persons traveling in connection with activities financed by the United States Government under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, including official delegations of the United States Department of Agriculture. It is understood that the Government of the Polish People's Republic will also provide for the conversion of zlotys within the above limitation into other currencies for the payment of per diem and incidental expenses of Polish scientists traveling abroad with transportation financed under Section 104 referred to above.

It is understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of two percent of the zlotys accruing from sales pursuant to this Agreement into such other currencies as shall be requested by the Government of the United States of America for financing agricultural market development activities in other countries under Section 104 (a) of the Act, as amended. Before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion.

It is also understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of zlotys per annum for five years (United States fiscal years 1962 to 1966 inclusive) for use by the Government of the United States of America to finance an exchange of persons program between Poland and the United States of America under Section 104 (h) of the Act.

It is understood that the provision in Article II of the Agreement for the use of zlotys for expenditures under subsection (j) of the Act is intended to provide for such use solely for financial assistance and support to the "Warsaw Elementary School", a school founded and sponsored by personnel of the United States Embassy at Warsaw.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edwin M. MARTIN
Assistant Secretary

His Excellency Tadeusz Lychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

II

The Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor to the Acting Secretary of State

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Waszyngton, dnia 15 grudnia 1961 r.

Ekszelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 15 grudnia 1961 r. treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na Umowę o Produktach Rolnych podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Pragnę potwierdzić, że mój Rząd w następujący sposób interpretuje porozumienie osiągnięte w toku rozmów, jakie miały miejsce między przedstawicielami naszych obu Rządów w odniesieniu do kilku spraw dotyczących Umowy.

Rozumie się, że w okresach, w których produkty objęte Umową są importowane i użytkowane, odbywać się będą konsultacje przed eksportowaniem tych lub podobnych produktów z Polski.

Rozumie się, że jęczmień objęty tą Umową będzie zużyty tylko na spżycie przez ludność i nie będzie miał wpływu na eksport z Polski jęczmienia browarnianego.

Rozumie się, że Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki z własnych środków co najmniej 200.000 ton metrycznych zbóż paszowych w ciągu roku, kończącego się 31 grudnia 1962.

Rozumie się, że Polska zakupi i zaimportuje z własnych środków przynajmniej tyle łoju ze Stanów Zjednoczonych w ciągu roku kalendarzowego 1962, ile zaimportowano w roku kalendarzowym 1961.

Rozumie się, że w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1962 polski eksport smalcu do krajów Zachodnio-Europejskich nie przekroczy 7.000 ton metrycznych i że podjęte będą wszelkie możliwe wysiłki, ażeby zejść do ilości 6.000 ton metrycznych oraz, że polski eksport smalcu do krajów Wschodnio-Europejskich zostanie utrzymany na takim poziomie, na jaki tylko pozwolą istniejące zobowiązania w stosunku do tych krajów, tj. od 4.000 do 5.000 ton metrycznych. Odnośnie masła rozumie się, że w przypadku zwiększenia przez Polskę eksportu masła w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1962 (lub w każdym następnym okresie, w czasie którego będzie użytkowany olej roślinny objęty tą Umową) w porównaniu do odpowiedniego okresu bezpośrednio poprzedzającego, Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki z własnych środków ilość oleju roślinnego odpowiadającą takiemu zwiększeniu.

Rozumie się, że w związku ze zużyciem złotych na cele wymienione w paragrafie 1, Artykułu II Umowy, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się na wydatkowanie złotych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki do równowartości \$200.000 na pokrycie kosztów przejazdów międzynarodowych, rozpoczynających się bądź w Polsce bądź w Stanach Zjednoczonych, łącznie z podróżami dojazdowymi w Europie, dla pracowników rządowych Stanów Zjednoczonych oraz dla osób podróżujących w związku z działalnością finansowaną przez Rząd Stanów Zjednoczonych na podstawie Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami, łącznie z oficjalnymi delegacjami Departamentu Rolnictwa Stanów Zjednoczonych.

Rozumie się, że w powyższych granicach Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi również wymianę złotych na inne waluty na opłacenie diet oraz kosztów ubocznych naukowców polskich podróżujących za granicą, których koszty przejazdów finansowane będą na podstawie Sekcji 104, wymienionej powyżej.

Rozumie się, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę dwu procent sumy złotych, przypadających z tytułu sprzedaży na podstawie tej Umowy, na takie inne waluty, jakich zażąda Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, na sfinansowanie działalności w zakresie rozwijania rynków rolniczych w innych krajach na podstawie Sekcji 104 (a) Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami. Przed umożliwieniem takiej wymiany odbędzie się konsultacja między obu Rządami w sprawie rodzaju odnośnych walut oraz czasu wymiany.

Rozumie się także, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę złotych do równowartości \$100.000 rocznie w ciągu pięciu lat (lata budżetowe Stanów Zjednoczonych 1962 do 1966 włącznie) dla zużycia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na sfinansowanie programu wymiany osób między Polską i Stanami Zjednoczonymi Ameryki na podstawie Sekcji 104 (h) Ustawy.

Rozumie się, że postanowienie Artykułu II Umowy dotyczące zużycia złotych na wydatki stosownie do podsekcji (j) Ustawy, ma na celu umożliwienie takiego zużycia jedynie na pomoc finansową i utrzymanie "Warszawskiej Szkoły Elementarnej", szkoły założonej i utrzymywanej przez personel Ambasady Stanów Zjednoczonych w Warszawie.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku."

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej notcie.

Proszę, Ekszelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekszelencja George W. Ball
Pełniący Obowiązki Sekretarza Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Washington, December 15, 1961

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of December 15, 1961, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency George W. Ball
Acting Secretary of State

III

The Acting Secretary of State to the Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

People's Republic signed today and in particular to Article III, paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the "highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof".

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edwin M. MARTIN
Assistant Secretary

His Excellency Tadeusz Lychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

IV

The Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor to the Acting Secretary of State

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

Waszyngton, dnia 15 grudnia 1961 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 15 grudnia 1961 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Produktach Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie

kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za “najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakkolwiek jego organ”.

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.”

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja George W. Ball
Pełniący Obowiązki Sekretarza Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Washington, December 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 15, 1961, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency George W. Ball
Acting Secretary of State

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6252. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Pologne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN ZLOTYS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, contre paiement en zlotys, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	25,5
Orge	5,7
Huile de soja/huile de coton	7,7
Suif	1,8
Fret maritime (chiffre estimatif)	3,9
	TOTAL 44,6

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *d* de l'article 104 ; régler les obligations assumées par les États-Unis, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 ; financer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de l'article 104 ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *q* et *r* de la loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, en ce qui concerne l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article III

DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en zlotys de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en zlotys qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

3. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne.
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis), qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué.

- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal aux prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus.
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 2 janvier 1972 et par la suite, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — si celui-ci en émet le désir — le 2 janvier de chaque année à compter du 2 janvier 1972, la somme de 1 500 000 dollars en dollars devises, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages, l'état des produits reçus et l'application des clauses concernant les importations commerciales, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 15 décembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Edwin M. MARTIN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Tadeusz LYCHOWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire,
Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de certaines des questions dont traite ledit Accord.

Il est entendu que, tant que les produits visés dans l'Accord seront importés et utilisés, des consultations auront lieu avant que ces produits, ou des produits analogues, puissent être exportés de Pologne.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Il est entendu que l'orge visée dans l'Accord sera réservée exclusivement à l'alimentation humaine et que les importations de ce produit n'affecteront pas les exportations polonaises d'orge de brasserie.

Il est entendu que la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 200 000 tonnes de graines fourragères pendant l'année 1962.

Il est entendu que la Pologne achètera et importera à l'aide de ses propres ressources, en 1962, au moins autant de suif américain qu'elle en aura importé en 1961.

Il est entendu qu'au cours de l'année 1962, les exportations de saindoux polonais à destination des pays d'Europe occidentale ne dépasseront pas 7 000 tonnes, que tous les efforts seront faits pour qu'elles ne dépassent pas 6 000 tonnes et que les exportations de saindoux polonais à destination des pays d'Europe orientale seront maintenues au niveau le plus bas compatible avec les engagements déjà pris avec ces pays, c'est-à-dire qu'elles devront être de l'ordre de 4 000 à 5 000 tonnes au maximum. Pour ce qui est du beurre, il est entendu que si les exportations de beurre polonais augmentent au cours de l'année 1962 (ou de toute période ultérieure pendant laquelle la Pologne utilisera des huiles végétales hvrées en vertu de l'Accord) par rapport à la période correspondante immédiatement précédente, la Pologne achètera et importera des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité d'huile végétale correspondant à cet accroissement.

Il est entendu, pour ce qui est de l'utilisation des zlotys aux fins indiquées à l'article II, paragraphe 1 de l'Accord, que le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépense l'équivalent en zlotys de 200 000 dollars au maximum pour payer les frais de voyages internationaux — au départ soit de la Pologne soit des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires en Europe — de représentants du Gouvernement des États-Unis et des personnes travaillant à des programmes financés par ce Gouvernement dans le cadre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et notamment de délégations officielles du Département de l'agriculture des États-Unis. Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera aussi, dans la limite indiquée ci-dessus, la conversion de zlotys en d'autres devises pour payer l'indemnité quotidienne de subsistance et les faux-frais de savants polonais qui voyageront à l'étranger au titre de l'article 104 de la loi précitée.

Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera en sorte que 2 p. 100 des zlotys provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour aider ce Gouvernement à développer ses marchés de produits agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée. Avant que ces facilités de conversion ne soient accordées, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des monnaies dont il s'agira et de l'échelonnement de leur conversion.

Il est entendu aussi que le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera en sorte que l'équivalent en zlotys de 100 000 dollars au maximum par an pendant cinq ans (à savoir pendant les exercices 1962 à 1966 inclus des États-Unis) puisse être converti en d'autres monnaies, pour servir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à financer un programme d'échange de personnes entre la Pologne et les États-Unis au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi.

Il est entendu que la clause de l'article II de l'Accord touchant l'utilisation de zlotys aux fins de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi vise uniquement l'assistance financière à la « Warsaw Elementary School », école fondée et entretenue par le personnel de l'Ambassade des États-Unis à Varsovie.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edwin M. MARTIN
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Tadeusz Lychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade
de la République populaire de Pologne

II

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne,
au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 15 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Tadeusz LYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade

Son Excellence Monsieur George W. Ball
Secrétaire d'État par intérim

III

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne ont signé ce jour, et en particulier au paragraphe 1 de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts en zlotys que le Gouvernement de la République populaire de Pologne effectuera en paiement des produits agricoles.

Je confirme l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne à l'entente intervenue, à savoir que, tant que les taux de change actuellement appliqués en Pologne ne seront pas modifiés, le taux de vingt-quatre (24) zlotys pour un dollar des États-Unis sera considéré comme le « taux de change le plus élevé (c'est-à-dire le taux permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement. »

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edwin M. MARTIN
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Tadeusz Lychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade
de la République populaire de Pologne

IV

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne,
au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 15 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Tadeusz Lychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade

Son Excellence Monsieur George W. Ball
Secrétaire d'État par intérim

No. 6253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Lisbon,
on 28 November 1961**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Lisbonne, le 28 novem-
bre 1961**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6253. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LISBON, ON 28 NOVEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of Portugal :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Portugal ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Portugal under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Portugal can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales as specified below, of commodities to Portugal pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Portugal of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period July 1, 1961—June 30, 1962 sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Portugal, of the following commodities :

¹ Came into force on 28 November 1961, upon signature, in accordance with article V.

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Wheat and/or Wheat Flour	175,000MT	\$11,100,000
Barley	15,000MT	800,000
Ocean Transportation (estimated)		1,300,000
	TOTAL	\$13,200,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Portugal will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in ten approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 30 following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $3\frac{7}{8}$ per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid

balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Portugal shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Portugal will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Portugal will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon in duplicate this 28th day of November, 1961.

For the Government
of the United States of America :

Theo. A. XANTHAKY
Chargé d'Affaires ad interim
[SEAL]

For the Government
of Portugal :

Antonio M. PINTO BARBOSA
Minister of Finance
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

Lisbon, November 28, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal signed today.¹

It is my Government's understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Portugal agrees that Portugal will import commercially from free world sources, including the United States of America, at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent during the year ending June 30, 1962.

I should appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theo. A. XANTHAKY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Alberto Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ See p. 32 of this volume.

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Gabinete do Ministro

Lisboa, 28 de Novembro de 1961

Senhor Encarregado de Negócios

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V.Ex^a, com a data de hoje, do teor seguinte :

[See English text, note I]

A este respeito apraz-me comunicar a V.Ex^a. a confirmação do Governo Português quanto à sua intenção de importar comercialmente de fontes do mundo livre, incluindo os Estados Unidos da América, pelo menos 125.000 toneladas métricas de trigo e, ou, o equivalente em farinha, durante o ano que finda em 30 de Junho de 1962.

Aproveito o ensejo para reiterar a V.Ex^a. os protestos da minha distinta consideração.

O Ministro
A FRANCO NOGUEIRA

Senhor Theodore A. Xanthaky
Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Lisbon, November 28, 1961

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter, dated today, which reads as follows :

[See note I]

With respect to the foregoing I take pleasure in communicating to you the confirmation by the Portuguese Government of its intention to import commercially

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

from free world sources, including the United States of America, at least 125,000 metric tons of wheat and/or the equivalent in flour, during the year ending June 30, 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA
Minister

Mr. Theodore A. Xanthaky
Chargé d'Affaires of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6253. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Portugal,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Portugal pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Portugal, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement portugais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement portugais, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 :

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article V.

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation montant à financer (en dollars)</i>
Blé ; farine de blé	175 000 tonnes	11 100 000
Orge	15 000 tonnes	800 000
Fret maritime (montant estimatif)		1 300 000
	TOTAL	13 200 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement portugais versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en dix annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 30 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de $3, \frac{7}{8}$ p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement portugais déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement portugais prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits.

4. Le Gouvernement portugais fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Portugal serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 28 novembre 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Théo. A. XANTHAKY
Chargé d'affaires
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
portugais :

Antonio M. PINTO BARBOSA
Ministre des finances
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

Lisbonne, le 28 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement portugais, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord susmentionné ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce que les importations commerciales du Portugal en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis, ne soient pas inférieures à 125 000 tonnes de blé — ou d'équivalent sous forme de farine de blé — au cours de l'année se terminant le 30 juin 1962.

¹ Voir p. 38 de ce volume.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.
Je vous prie d'agréer, etc.

Théo. A. XANTHAKY
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Alberto Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 28 novembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer que le Gouvernement portugais compte importer commercialement de pays du monde libre, y compris les États-Unis, au moins 125 000 tonnes de blé — ou d'équivalent sous forme de farine de blé — au cours de l'année que se terminera le 30 juin 1962.

Agréer, etc.

Le Ministre :
A. FRANCO NOGUEIRA

Monsieur Théodore A. Xanthaky
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 6254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps Program. Freetown, 29 December
1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Freetown, 29 décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIERRA LEONE RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. FREETOWN, 29 DECEMBER 1961

I

The American Ambassador to the Sierra Leonean Minister of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Freetown, December 29, 1961

No. 35

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Sierra Leone. In these conversations your Government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers and volunteer leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of Sierra Leone will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.
2. The Government of Sierra Leone will receive a Peace Corps representative and such staff and other personnel as are acceptable to the Government of Sierra Leone, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs.
3. The Government of Sierra Leone will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States and used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment or deposit requirements, currency controls, and from customs duties, charges or other fees.

¹ Came into force on 29 December 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIERRA
LEONE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
FREETOWN, 29 DECEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures du
Sierra Leone*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Freetown, le 29 décembre 1961

N° 35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Sierra Leone. Au cours de ces entretiens, votre Gouvernement s'était déclaré désireux de recevoir des volontaires et cadres du Peace Corps.

Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Sierra Leone accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du Peace Corps, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et cadres, consultera ses représentants et collaborera avec eux.
2. Le Gouvernement du Sierra Leone recevra un représentant du Peace Corps et son personnel, qui devront être agréés par ce Gouvernement et qui géreront les programmes du Peace Corps.
3. Le Gouvernement du Sierra Leone exemptera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, de toute réglementation des changes ainsi que de tous droits de douane, taxes ou autres droits, les fonds, le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront fournis ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés aux programmes du Peace Corps.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

4. The Government of Sierra Leone will exempt Peace Corps volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps representative and staff, and other personnel accepted hereunder from immigration fees, from income tax on all income derived from their Peace Corps work and from sources outside Sierra Leone, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (a) sales taxes or other charges or fees included in the prices of goods and services, and (b) license fees ; will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs, import, export and all other duties, fees and charges on personal property, equipment and supplies imported into Sierra Leone for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America ; and will exempt volunteers, volunteer leaders and other personnel accepted hereunder from all customs duties, fees and charges on their personal property introduced into Sierra Leone at or about the time of their arrival.
5. Funds introduced into Sierra Leone in connection with Peace Corps programs shall be convertible into the currency used in Sierra Leone at the highest rate which is not unlawful in Sierra Leone.
6. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in Sierra Leone as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Sierra Leone, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. S. J. CARNAHAN

His Excellency Dr. John Karefa-Smart
Minister of External Affairs

II

The Sierra Leonean Minister of External Affairs to the American Ambassador

UNITY—FREEDOM—JUSTICE

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 35, dated December 29, 1961, which reads as follows :

[See note I]

4. Le Gouvernement du Sierra Leone fera en sorte que les volontaires et cadres du Peace Corps, le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs, ainsi que tout autre personnel reçu en vertu du présent Accord, soient exonérés de toute taxes d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'il tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées hors du Sierra Leone, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception *a)* des impôts à la consommation ou des droits et taxes compris dans le prix des biens et services, et *b)* des redevances afférentes à des permis ; il accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis pour ce qui est des droits de douane, d'importation ou d'exportation et de tous autres droits, taxes et impôts sur les biens, le matériel et les approvisionnements importés au Sierra Leone pour leur usage personnel ; il exonérera également les volontaires et cadres, et tout autre personnel reçu en vertu du présent Accord, de tous droits de douane et autres ou taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Sierra Leone à la date de leur arrivée ou à une date voisine.
5. Les fonds importés au Sierra Leone pour les programmes du Peace Corps seront convertibles en monnaie du Sierra Leone au cours officiel le plus élevé pratiqué dans ce pays.
6. Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Sierra Leone pourront conclure de temps à autre tels arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du Peace Corps au Sierra Leone qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sierra Leone, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. S. J. CARNAHAN

Son Excellence Monsieur John Karefa-Smart
Ministre des affaires extérieures

II

*Le Ministre des affaires extérieures du Sierra Leone à L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

UNITÉ—LIBERTÉ—JUSTICE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 35 de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Sierra Leone concurs in the foregoing and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John KAREFA-SMART

29th December 1961

His Excellency the American Ambassador
Freetown
Sierra Leone

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Sierra Leone accepte les dispositions de la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

John KAREFA-SMART

Le 29 décembre 1961

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des  tats-Unis d'Amérique
Freetown
Sierra Leone

No. 6255

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Khartoum, on 14 November 1961**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Khartoum, le 14 novem-
bre 1961**

Texte officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6255. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHARTHOU, ON 14 NOVEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Sudanese pounds of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade :

Considering that the Sudanese pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to the Republic of the Sudan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR POUNDS

Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Sudan of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale, for Sudanese pounds to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Sudan, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 14 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$3.8
Ocean transportation (estimated)8
TOTAL	\$4.6

Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Sudanese pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF SUDANESE POUNDS

The two Governments agree that the Sudanese pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of the Sudan incident thereto, 15 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to the United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Sudan for business development and trade expansion in the Republic of the Sudan, and to United States firms and Sudanese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of the Sudan, acting through the Ministry of Finance and Economics. The Minister of Finance and Economics, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Sudan, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of Finance and Eco-

nomics of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and Economics and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rates will be similar to those prevailing in the Republic of the Sudan on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Republic of the Sudan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance and Economics has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance and Economics.
- (6) In the event the Sudanese pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the Ministry of Finance and Economics, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of the Sudan under subsection 104 (g) of the Act, 35 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Sudan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement. In the event the Sudanese pounds set aside for loans to the Government of the Republic of the Sudan are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Sudanese pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a grant to the Government of the Republic of the Sudan under Section 104 (e) of the Act, 25 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

Article III

DEPOSIT OF SUDANESE POUNDS

Sudanese pounds shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transpor-

tation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Sudan agrees it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from the Sudan.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this 14th day of November 1961.

For the Government
of the United States of America :

James S. MOOSE Jr

For the Government
of the Republic of the Sudan :

Ahmed KHEIR

المادة الخامسةالتشاور

تشاور الحكومتان فيما بينهما بناءً على طلب أي منهما في أي أمر يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية أو بتنفيذ الاتفاقات التي وضعت موضع النفاذ بموجب هذه الاتفاقية .

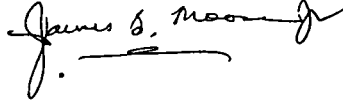
المادة السادسةبدء العمل بالاتفاقية

- يعمل بهذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها .
- اشهاداً بذلك وقع هذه الاتفاقية كل من الممثلين المفوضين تفويضاً صحيحاً لهذا الغرض .
- حوت من صورتين في الخرطوم في اليوم الرابع عشر من شهر نوفمبر سنة ١٩٦١ .



عن حكومة جمهورية السودان

من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



المادة الثالثة

إيذاء الجبهات السودانية

تودع الجبهات السودانية لحساب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية حدادا للسلع ولنققات النقل البحري التي توليها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية (معدا زيادة النققات الناتجة من مقتضيات استعمال علم سفن الولايات المتحدة) على أن يكون سعر الصرف لدولارات الولايات المتحدة هو السعر المطبق عامة على عمليات الاستيراد (بماستثنى الواردات الممنوحة سعر أفضلية) في تاريخ دفع الدولارات من قبل بنوك الولايات المتحدة أو حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وفقا لما هو مبين في تراخيص الشراء.

المادة الرابعة

تمهيدات عامة

١/ توافق حكومة جمهورية السودان على أن تتخذ كل التدابير الممكنة لمنع إعادة بيع أو إعادة شحن الفائض من السلع الزراعية المشتراة بموجب أحكام هذه الاتفاقية إلى بلاد أخرى، ولنفسه استخدامها لغير الأغراض المحلية (إلا إذا وافقت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية صراحة على إعادة ذلك البيع أو الشحن أو الاستخدام) ولضمان أن شراء تلك السلع لا ينجم عنه فائض منها أو من السلع المماثلة يمكن تصديره من السودان.

٢/ تتفق الحكومتان على أن تتخذ الاحتياطات المعقولة لضمان أن يبيع أو يشترى السلع الزراعية بموجب هذه الاتفاقية سوا لا يؤدي إلى إخلال بالأثمان العالمية للسلع الزراعية إخلالا لا يبرر له أو إلى أن تفقد الولايات المتحدة الأمريكية سيوتها العادي لهذه السلع أو إلى الإخلال بالأساليب العادية للتجارة مع البلاد الصديقة.

٣/ في سبيل تنفيذ هذه الاتفاقية تبذل الحكومتان جهدهما لتهيئة الظروف التجارية التي تسمح لأفراد التجار بالعمل الشرعي كما تبذلان أقصى جهدهما لتظهير وتوسيع طلب الأسواق المستقر للسلع الزراعية.

٤/ توافق حكومة جمهورية السودان بأن تصد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بناء على طلبها بالمعلومات المتعلقة بعدى تقدم البرنامج خاصة فيما يتعلق بوصول السلع وحالتها والمعلومات المتعلقة بتصدير تلك السلع أو السلع المماثلة لها.

(٤) عندما يكون بنك التصدير والاستيراد على استعداد لقبول أى طلب عليه أن يخطب وزير المالية والاقتصاد بذلك مع توضيح سعر فائدة القرض المقترح وهدية سداده على أن تكون أسعار الفائدة شابهة لمثيلاتها السائدة في جمهورية السودان على القروض المماثلة وتكون الدفع المستحقة السداد متفقة مع أفراض التعهيل .

(٥) على جمهورية السودان ، خلال ستين يوما بعد تسلمها لاعلان بنك التصدير والاستيراد بأنه على استعداد لقبول الطلب أن تبين لبنك التصدير والاستيراد عما اذا كانت وزارة المالية والاقتصاد لديها أى اعتراض على القرض المقترح أم لا وعلى بنك التصدير والاستيراد في حالة موافقته على القرض المقترح أو رفضه أن يخطر وزارة المالية والاقتصاد بذلك .

(٦) في حالة ما تكون الجنيهات السودانية المخصصة للقرض بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون والتي لم يتم دفعها خلال ثلاث سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية بسبب أن بنك التصدير والاستيراد لم يوافق على القرض أو بسبب أن بنك التصدير والاستيراد ووزارة المالية والاقتصاد لم يتفقا على القرض يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تستخدم الجنيهات السودانية لأية أفراض تنص عليها المادة ١٠٤ من القانون .

ج - ٣٥ من حصيلة الجنيهات السودانية الناتجة عن هذه الاتفاقية تقدم كقرض الى حكومة جمهورية السودان بموجب المادة ١٠٤ (ز) لتحويل المشاريع المتعلقة بالتنمية الاقتصادية بما في ذلك المشاريع فير المهنة في تخطيط حكومة جمهورية السودان في الوقت الحاضر وذلك وفقا لما يتم عليه الاتفاق بين الطرفين وتبين شروط وتبويد القرض والأحكام الأخرى نفسى اتفاق منفصل ، وفي حالة عدم دفع الجنيهات السودانية المخصصة لقرض حكومة جمهورية السودان خلال ثلاث سنوات من تاريخ هذه الاتفاقية نتيجة لعجز الحكومتين عن الوصول الى اتفاق بشأن استخدام الجنيهات السودانية لأفراض القرض يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تستخدم الجنيهات السودانية لأى فرض تنص عليه المادة ١٠٤ من القانون .

د - ٢٥ من حصيلة الجنيهات السودانية الناتجة عن هذه الاتفاقية تقدم كمنحة الى حكومة جمهورية السودان بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون لتحويل المشاريع التي من شأنها إيجاد تطور اقتصادى متوازن وفقا لما يتم عليه الاتفاق بين الطرفين من وقت لآخر .

تقدم طلبات تراخيص الشراء خلال تسعين يوماً بعد تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية وذلك باستثناء طلبات تراخيص الشراء الخاصة بأية سلع إضافية أو مقادير من السلع المنصوص عليها في أى تعديل لهذه الاتفاقية إذ يجب تقديمها خلال تسعين يوماً بعد تاريخ نفاذ ذلك التعديل وتتضمن تراخيص الشراء الأحكام الخاصة ببيع وتسليم السلع ووقت وظروف ابداع الجنيهات السودانية الناتجة من ذلك البيع والمسائل الأخرى المتعلقة بذلك .

المادة الثانية

استخدام الجنيهات السودانية

اتفقت الحكومتان على أن حصيلة الجنيهات السودانية المتجمعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية نتيجة للعمليات بموجب هذه الاتفاقية سوف تستخدمها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وفق الطريقة والسابقة اللتين تقرهما تلك الحكومة وذلك للأغراض المذكورة فيما يلي وبالغدادير المبينة :-

أ - ٢٥٪ من حصيلة الجنيهات السودانية الناتجة عن هذه الاتفاقية للصرفات الولايات المتحدة بموجب البنود (أ) و (ب) و (د) و (و) ومن (ح) الى (ص) من المادة ١٠٤ من القانون أو بموجب أي من تلك البنود .

ب - ١٥٪ من حصيلة الجنيهات السودانية الناتجة عن هذه الاتفاقية للقرض المقدمة من قبل بنك واشنطن للتصدير والاستيراد بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون وللصرفات الادارية لبنك واشنطن للتصدير والاستيراد في جمهورية السودان ، ومن المفهوم بين الطرفين :

(١) أن هذه القروض بموجب المادة ١٠٤ (هـ) من القانون سوف تقدم للشركات والمحللات التجارية الأمريكية وفروعها والمحللات المنتجة منها أو المندمجة فيها في جمهورية السودان وذلك لتطهير التجارة وتوسيعها في جمهورية السودان وكذلك تقدم للشركات والمحللات التجارية الأمريكية والشركات والمحللات التجارية السودانية وذلك لوضع التسهيلات التي تساعد على الانتفاع بالمنتجات الزراعية للولايات المتحدة وتوسيعها وزيادة استهلاكها وزيادة اسوائتها .

(٢) تتم القروض بالاتفاق بين بنك واشنطن للتصدير والاستيراد وحكومة جمهورية السودان بواسطة وزارة المالية والاقتصاد على أن يمثل حكومة جمهورية السودان وزير المالية والاقتصاد أو من يعينه ويمثل بنك واشنطن للتصدير والاستيراد رئيسه أو من يعينه .

(٣) عندما يتسلم بنك التصدير والاستيراد ، طلباً يكون على استعداد للنظر فيه عليه أن يخطر وزارة المالية والاقتصاد عن شخصية مقدم الطلب وطبيعة التجارة المقترحة ومقدار القرض المقترح والأغراض العامة التي سوف تصرف من اجلها حصيلة القرض .

No. 6255. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية السلع الزراعية
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية السودان
بمقتضى الباب الأول من قانون تطوير ومساعدة التجارة الزراعية (كما عدل)

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية السودان رغبة منها في توسيع نطاق التجارة في السلع الزراعية بين بلديهما وبين الأمم الأخرى الصديقة دون أن يؤدي ذلك إلى أن تنفذ الولايات المتحدة الأمريكية تسويقها العادي لهذه السلع أو إلى الاخلال بالأشأن العالمية للسلع الزراعية اخلالا لا يبرر له أو إلى الاخلال بالأساليب العادية للتجارة مع البلاد الصديقة .

واعتبارا منها ان شراء السلع الزراعية المنتجة في الولايات المتحدة الأمريكية بالجنهيات السودانية سوف تساعد على تحقيق ذلك التوسع في التجارة .

واعتبارا منها ان حصيلة الجنيهات السودانية الناتجة من تلك المشتريات سوف تستخدم على وجهه يفيد منه البلدان .

ورغبة منها في الاتفاق على الأسس التي سوف تحكم بيع السلع الزراعية الى جمهورية السودان وفقا للباب الأول من قانون تطوير ومساعدة التجارة الزراعية (كما عدل) (ويشار اليه فيما يلي " بالقانون ") وعلى التدابير التي سوف تتخذها الحكومتان منفردتين ومجتمعتين لتحقيق التوسع في تجارة تلك السلع

لقد اتفقت على ما يلي :

المادة الأولىالمبيعات بالجنهية

مع مراعاة امكانية الحصول على السلع وفقا للبرنامج المنصوص عليه في القانون ومراعاة اصـسـدأر تراخيص الشراء من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وقبول حكومة جمهورية السودان لتلك التراخيص تتمتع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتحويل بيع السلع الزراعية الآتية بالجنهيات السودانية بالقادير المينة باعتبارها غائضا وفقا للباب الأول من القانون وذلك للمشتريين المرخص لهم من قبل حكومة جمهورية السودان :

القيمة (بالطينون)

٣٨٨ دولار

٨

٤٧٦ دولار

السلعة

قمح و / أو دقيق

نققات النقل البحري (تحريمها)

الجلطة

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

Khartoum, November 14, 1961

No. 483

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of the Republic of the Sudan of \$4.6 million of wheat and/or wheat flour and to confirm the following related understandings :

1. With respect to paragraph 1-A of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of the Sudan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$92,000 worth of Sudanese pounds. These facilities for conversion will be utilized in securing funds to finance agricultural market development activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize Sudanese pounds in the Sudan to pay for international travel originating in the Sudan, or originating outside the Sudan when involving travel to or through the Sudan, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside the Sudan when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Sudan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Sudanese airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James S. Moose Jr.

His Excellency Saiyid Ahmed Kheir
Minister of Foreign Affairs
Khartoum

¹ See p. 52 of this volume.

II

The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صاحب السعادة

تلقيت كتاب سيادتكم المؤرخ اليوم الذى نصه كالاتى :

" صاحب المعالي

يشرفنى أن أشير الى اتفاقية السلع الزراعية التى وقع عليها اليوم مشلا
حكومتنا والتى بموجبها تتعهد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتحويل تسليم ما قيمته
٤٤ مليون دولار من القمح و/أو دقيق قمح الى حكومة جمهورية السودان كما يشرفنى
أن أؤكد المفاهيم الآتية المتعلقة بتلك الاتفاقية .

١/ فيما يتعلق بالفقرة (أ) من المادة الثانية من الاتفاقية فان حكومة جمهورية
السودان سوف تقدم ،بناءً على طلب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، التسهيلات
اللازمة لتحويل ما يعادل بالجنيه السودانى ١٢,٠٠٠ دولار الى عملات أخرى غير
الدولار وذلك لاستخدامها فى توفير المال اللازم لتمويل تنجئة عطيات التسويق الزراعى
فى البلاد الأخرى .

٢/ يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تستخدم الجنيهات السودانية
فى السودان فى دفع نفقات السفريات الدولية الممتدة فى السودان أو الممتدة
خارج السودان متى كانت تشمل السفر اليه أو عبره كما تشمل التوصيلات والسفريات
الجوية داخل الولايات المتحدة أو المناطق الأخرى خارج السودان عندما تكون تلك
السفريات جزءاً من رحلة لمرافق من السودان أو قادم اليه أو عابر له ، ومن المفهوم
انه يقصد من هذه الجنيهات السودانية ان تغطى فقط سفر الأشخاص الذين
يقومون بأوجه النشاط المسمولة بموجب المادة ١٠٤ من قانون تطوير ومساعدة التجارة
الزراعية (كما عدل) . ومن المفهوم أيضا ان هذه السفريات لا تكون مقصورة على
الخدمات التى تقدمها الخطوط الجوية السودانية .

وسرني أن أبلغكم أن حكومة جمهورية السودان توافق على ضعون هذا الكتاب
وتقبلوا وافر الاحترام .

الخرطوم فى ١٤ نوفمبر سنة ١٩٦١ .



وزير خارجية جمهورية السودان

صاحب السعادة جيمس س . موز

سفير الولايات المتحدة الأمريكية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Khartoum, November 14, 1961

Excellency :

I have received Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform you that the Government of the Republic of the Sudan confirms the understanding reached in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. A. KHEIR

Minister of Foreign Affairs of the Sudan

His Excellency James S. Moose
Ambassador of the United States of America

III

The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

Khartoum, November 14, 1961

No. 484

Excellency :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan, and with regard to the Sudanese pounds accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows : With respect to both paragraphs C. and D. of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of the Republic of the Sudan for financing agreed projects under paragraphs C. and D. of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the Technical Cooperation Mission may specify.

The Government of the Republic of the Sudan shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs C. and D. of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the United States Operations Mission, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of the Republic of the Sudan shall enable the United States Operations Mission to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the United States Operations Mission all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of the Republic of the Sudan shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of the Republic of the Sudan for purposes related to agreed projects.

If the United States Operations Mission determines that any disbursement under paragraphs C. and D. of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of the Republic of the Sudan, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of the Republic of the Sudan, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of the Republic of the Sudan shall pay to the United States Operations Mission as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of the Republic of the Sudan to the United States Operations Mission pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The United States Operations Mission shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The United States Operations Mission may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraphs C. or D. of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Republic of the Sudan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James S. MOOSE, Jr.

His Excellency Saiyid Ahmed Kheir
Minister of Foreign Affairs
Khartoum

السودان أن تهيئ كل فرصة معقولة أو أن تعمل على تهيئتها لزيارة الممثلين المفوضين لحكومة الولايات المتحدة إلى أي جزء من إقليم جمهورية السودان للأغراض المتعلقة بالمشايخ المتفق عليها .

إذا قررت بعثة الولايات المتحدة للمعليات أن أي دفع قامت به بموجب الفقرتين ج ، د من المادة الثانية من اتفاقية السلع الزراعية من أجل المشايخ المتفق عليها لم يؤيد بمسند تقدمه حكومة جمهورية السودان أو لم يتم دفعه وفقا لشروط هذه الاتفاقية أو أية اتفاقية منطبقة أو اتفاق بين حكومة الولايات المتحدة وحكومة جمهورية السودان أو إذا تم الدفع بما يخالف قوانين ولوائح حكومة الولايات المتحدة المعمول بها فعلى حكومة جمهورية السودان أن ترد إلى بعثة الولايات المتحدة للمعليات بالتقدير الذي تطلبه مبلغا بالعملة المحلية لا يجاوز القدر المدفوع .

وفي حالة ما ترد حكومة جمهورية السودان إلى بعثة الولايات المتحدة للمعليات أي مبلغ بالتطبيق للفقرة السابقة على أساس دفعه سبق أن قيست كسلفة بموجب القرض المترتب على اتفاقية القرض بخفض جلة القدر المقيد بصفة سلفيات بموجب القرض بمقدار ما تم رده .


لا تقوم بعثة الولايات المتحدة للمعليات بصرف المبالغ على المشايخ المتفق عليها الا وفقا لقوانين ولوائح حكومة الولايات المتحدة المعمول بها ويجوز لبعثة الولايات المتحدة للمعليات أن تمتنع عن دفع أية دفع أخرى لأية مشايخ متفق عليها إذا قررت ان الدفع الأخرى سوف لا تحقق غرض الفقرتين ج ، د من المادة الثانية من اتفاقية السلع الزراعية" .

ويسرى أن أبلغكم أن حكومة جمهورية السودان توافق على مضمون هذا

• الكتاب

وتقبلوا وافر الاحترام

• الخرطوم في ١٤ نوفمبر سنة ١٩٦١


وزير خارجية جمهورية السودان

صاحب السعادة جيمس س . موز
سفير الولايات المتحدة الأمريكية

IV

The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صاحب السعادة

تلقيت كتاب سيادتكم المؤرخ اليوم الذي نصه كالاتى :

صاحب المعالي

بالاحالة الى اتفاقية السلع الزراعية التى أبرمت اليوم بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية السودان وفيما يتعلق باستخدام حصيلــــــــــــــــة الجنيهات السودانية الناتجة عنها والمشار إليها فى المادة الثانية من الاتفاقية فانى أفيدكم ان مفهوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية هو كالاتى :

فيما يتعلق بالفقرتين ج ، د من المادة الثانية تدفع العملة المحلية الى حكومة جمهورية السودان لتمويل المشاريع المتفق عليها بموجب الفقرتين ج ، د من المادة الثانية من اتفاقية السلع الزراعية وذلك عند تقديم المستند الذى تحدد به بعثة التعاون الفنية

تحفظ حكومة جمهورية السودان أو تسعى لحفظ دفاتر وسجلات كافية للتعريف بالبضائع والخدمات التى تمول للمشاريع المتفق عليها طبقاً للفقرتين ج ، د من المادة الثانية من اتفاقية السلع الزراعية وتوضيح استخدامها فى المشاريع وتسجيل تقدم المشاريع (بما فى ذلك تكاليفها) وتحفظ الدفاتر والسجلات الخاصة بكل مشروع طوال مدة المشروع أو الى نهاية ثلاث سنوات بعد أن تدفع بعثة الولايات المتحدة للعطيات الدفعة النهائية للمشروع أيتها كان لاحقاً . ويكون للحكومتين الحق فى كل الأوقات المعقولة فى فحص تلك الدفاتر والسجلات وكل المستندات الأخرى والمكاتبات والمذكرات والسجلات الأخرى التى تتضمن عطيات تتعلق بمشاريع متفق عليها وعلى حكومة جمهورية السودان أن تمكن بعثة الولايات المتحدة للعطيات من أن تراقب وتراجع المشاريع المتفق عليها والانتفاع بالبضائع والخدمات الممولة بموجب المشاريع وعليها أن تقدم الى بعثة الولايات المتحدة للعطيات كل المعلومات التى تتطلبها تلك البعثة بوجه معقول والمتعلقة بالأمر المشار إليها فيما تقدم والصورفات المتعلقة بها ، وعلى حكومة جمهورية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Khartoum, November 14, 1961

Excellency :

I have received Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I am happy to inform you that the Government of the Republic of the Sudan confirms the understanding reached in the foregoing note.

S. A. KHEIR

Minister of Foreign Affairs of the Sudan

His Excellency James S. Moose
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6255. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 14 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres soudanaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres soudanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la République du Soudan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SOUDANAISES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement soudanais, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement soudanais, contre paiement en livres soudanaises, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur (En millions de dollars)</i>
Blé ; farine de blé	3,8
Fret maritime (montant estimatif)	0,8
	TOTAL 4,6

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres soudanaises et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES SOUDANAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les livres soudanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des livres soudanaises serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Quinze pour cent des livres soudanaises seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Soudan.

Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établis au Soudan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons soudanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement soudanais, représenté par le Ministère des finances et de l'économie nationale. Le Ministre des finances et de l'économie nationale, ou une

personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement soudanais et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Ministère des finances et de l'économie nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et de l'économie nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Soudan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la République du Soudan fera savoir à l'Export-Import Bank si le Ministère des finances et de l'économie nationale voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvée de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère des finances et de l'économie nationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Trente-cinq pour cent des livres soudanaises serviront à consentir un prêt au Gouvernement soudanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un Accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au Gouvernement soudanais n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D. Vingt-cinq pour cent des livres soudanaises serviront à accorder une subvention au Gouvernement soudanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des programmes convenus de développement économique équilibré.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES SOUDANAISES

La somme en livres soudanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement soudanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles au Soudan pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement soudanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 14 novembre 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James S. MOOSE, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

Ahmed KHEIR

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Soudan*

Khartoum, le 14 novembre 1961

N° 483

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour¹ et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison de 4,6 millions de dollars de blé et de farine au Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue sur les clauses supplémentaires suivantes :

1. Pour ce qui est de l'article II, alinéa A, de l'Accord, le Gouvernement soudanais, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de 92 000 dollars au maximum de livres soudanaises. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres soudanaises au Soudan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays

¹ Voir p. 69 de ce volume.

autres que le Soudan, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Soudan, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies soudanaises.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

James S. MOOSE, Jr.

Son Excellence Monsieur Saiyid Ahmed Kheir
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Khartoum, le 14 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement soudanais confirme les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

S. A. KHEIR

Ministre des affaires étrangères du Soudan

Son Excellence Monsieur James S. Moose
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Soudan*

Khartoum, le 14 novembre 1961

N° 484

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sou-

dan, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les livres soudanaises qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord. En ce qui concerne les alinéas C et D de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux alinéas C et D de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement soudanais sur présentation des pièces justificatives que pourra demander la Mission de coopération technique des États-Unis.

Le Gouvernement soudanais tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux alinéas C et D de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement soudanais fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement soudanais accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire soudanais à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux alinéas C et D de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement soudanais, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement soudanais, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement soudanais versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement soudanais, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des alinéas C et D de l'article II de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement soudanais.

Veillez agréer, etc.

James S. MOOSE, Jr.

Son Excellence Monsieur Saiyid Ahmed Kheir
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

IV

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Khartoum, le 14 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement soudanais confirme les dispositions de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

S. A. KHEIR
Ministre des affaires étrangères du Soudan

Son Excellence Monsieur James S. Moose
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6256

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps Program. Bangkok, 20 and 28 No-
vember 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Bangkok, 20 et 28 novem-
bre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6256. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. BANGKOK, 20 AND 28 NOVEMBER 1961

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

Bangkok, November 20, 1961

No. 1504

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Kingdom of Thailand. In these conversations your Government has indicated it would welcome Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of Thailand will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; exempt them from immigration fees, from income tax as to all income derived from their Peace Corps work and from sources outside Thailand, from social security taxes, and from tax on commodities except those included in prices of goods and services ; permit duty-free entry of personal effects and household goods, not including a motorized vehicle, brought into Thailand within a period of six months after the first arrival of the owner ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of my Government with respect to all matters concerning them. The names of the Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders arriving will be communicated to the Thai appropriate authorities from time to time.

2. The Government of Thailand will accept a Peace Corps representative and his staff who will discharge functions for the United States Government with respect to Peace Corps programs ; will exempt them from immigration fees and from income tax as to all income derived from their Peace Corps work and from sources outside Thailand, from

¹ Came into force on 28 November 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6256. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏ-
LANDE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
BANGKOK, 20 ET 28 NOVEMBRE 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la
Thaïlande*

Bangkok, le 20 novembre 1961

N° 1504

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le Royaume de Thaïlande. Au cours de ces entretiens, votre Gouvernement s'est déclaré désireux de recevoir des volontaires et cadres du Peace Corps.

Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement thaïlandais accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du Peace Corps, pour ce qui est tant de leur personne que de leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il les exonérera de toute taxe d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources extérieures à la Thaïlande, des cotisations de sécurité sociale et des droits et taxes sur les marchandises, à l'exclusion de ceux qui sont compris dans le prix de biens et de services ; il admettra en franchise des droits de douane les effets personnels et mobiliers — à l'exclusion des véhicules à moteur — importés en Thaïlande dans les six mois de la première arrivée de leur propriétaire ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et cadres, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le nom des nouveaux arrivants du Peace Corps — volontaires et cadres — sera communiqué périodiquement aux autorités thaïlandaises compétentes.

2. Le Gouvernement thaïlandais recevra un représentant du Peace Corps et son personnel, qui géreront les programmes du Peace Corps pour le compte du Gouvernement des États-Unis ; il les exonérera de toute taxe d'immigration, de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources exté-

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

social security taxes, and from taxes on commodities except those included in prices of goods and services ; and will accord them the same treatment with respect to payment of customs duties on personal property, equipment, and supplies imported into Thailand for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America. The names of such representative and his staff will be communicated to Thai appropriate authorities concerned.

3. The Government of Thailand will exempt equipment, materials, and provisions used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment, or deposit requirements and from customs duties.

4. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders and Peace Corps programs in Thailand as appear necessary or desirable for purposes of implementing this Agreement.

Finally, I have the honor to propose, if these understandings are acceptable to the Government of Thailand, this note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until ninety days after receipt by either Government of written notification of the other to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Kenneth T. YOUNG, Jr.

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

November 28, B.E. 2504.¹

No. 50674/2504

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1504 of November 20, 1961, which reads as follows :

[See note I]

¹ November 28, 1961.

rieures à la Thaïlande, des cotisations de sécurité sociale et des droits et taxes sur les marchandises, à l'exception de ceux qui sont compris dans le prix de biens et de services ; il leur accordera le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique pour ce qui est des droits de douane sur les biens, le matériel et les approvisionnements importés en Thaïlande pour leur usage personnel. Le nom du représentant et des membres de son personnel sera communiqué aux autorités thaïlandaises compétentes.

3. Le Gouvernement thaïlandais exonérera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, ainsi que de tous droits de douane, le matériel, les produits et les approvisionnements affectés aux programmes du Peace Corps.

4. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du Peace Corps en Thaïlande qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Kenneth T. YOUNG, Jr.

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Minister des affaires étrangères
Bangkok

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 28 novembre 2504¹ (ère bouddhique)

N° 50674/2504

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1504 en date du 20 novembre 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

¹ 28 novembre 1961.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Thai Government, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Kenneth Todd Young, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Kenneth Todd Young, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 6257

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis,
on 30 June 1961**

**Exchange of notes constituting an agreement correcting
the above-mentioned Agreement. Tunis, 8 and 14 Sep-
tember 1961**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

**Accord sur la fourniture de céréales, conclu en vertu du
titre I de la loi sur le développement des échanges
commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle
qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à
Tunis, le 30 juin 1961**

**Échange de notes constituant un accord rectifiant l'Accord
susmentionné. Tunis, 8 et 14 septembre 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6257. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT TUNIS, ON 30 JUNE 1961

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively on furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for dinars, to purchasers authorized by the Government of Tunisia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 30 June 1961, upon signature, in accordance with article VI.

N° 6257. ACCORD¹ SUR LA FOURNITURE DE CÉRÉALES
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN EN
VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPE-
MENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE
EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODI-
FIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 30 JUIN 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Tunisien :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon qui ne lèserait pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits, et sans apporter de changements brusques aux prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ou gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat des produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique, contre paiement en dinars tunisiens aiderait à réaliser une telle expansion du commerce ;

Considérant que les dinars tunisiens obtenus par cette opération seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, suivant les spécifications ci-dessous, des produits agricoles à la Tunisie en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après appelée la Loi) et les dispositions que les deux Gouvernements auront à prendre individuellement et collectivement pour la promotion des échanges commerciaux de ces produits ;

Ont convenu ce qui suit :

Article I

VENTE CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. A condition que les produits soient disponibles pour satisfaire les besoins d'un programme au titre de la Loi et sous réserve d'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'acceptation par le Gouvernement Tunisien d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes en dinars en faveur d'acheteurs autorisés par le Gouvernement Tunisien, pour l'achat des produits agricoles suivants, dans les montants indiqués :

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Bread Wheat	\$11.0
Barley	2.1
Corn3
Ocean Transportation (estimated)	1.9
	<u>TOTAL \$15.3</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 12 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF TUNISIAN DINARS

1. The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used in the following manner,

- a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 30 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.
- b. For a grant to the Government of Tunisia under Section 104 (e) of the Act for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed within the framework of the 10-year economic development plan for Tunisia 50 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.
- c. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, 20 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le Marché d'Exportation (Millions)</i>
Blé tendre	\$11.0
Orge	2.1
Maïs3
Transport maritime (estimation)	1.9
	TOTAL \$15.3

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat de tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des dinars obtenus de la vente et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 12 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

Article II

UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

1. Les dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les ventes effectuées en vertu de cet Accord seront utilisés de la manière suivante :

- a. Pour les dépenses des États-Unis des sous-paragraphes (a), (b), (c), (d), (e), (f) et (h) jusqu'à (r) du chapitre 104 de la Loi ou de tous autres sous-paragraphes, 30 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord.
- b. Pour une subvention au Gouvernement Tunisien sous le paragraphe 104 (e) de la Loi, destiné au financement des projets de développement économique, valables, qui peuvent être acceptés d'un commun accord dans le cadre du plan de développement économique de la Tunisie, 50 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord.
- c. Pour un prêt au Gouvernement Tunisien sous le Paragraphe 104 (g) de la Loi, destiné au financement de projets de développement économique valables, qui peuvent être acceptés mutuellement, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement Tunisien, 20 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt séparé.

2. In the event of non-utilization of the dinars for loan or grant purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKING

1. The Government of Tunisia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is approved by mutual agreement of the two Governments) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of Tunisia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, parti-

2. Dans le cas de non-utilisation des dinars à des fins de prêt ou de subvention dans un délai de trois ans à partir de la date de cet Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dinars à toute autre fin autorisée par le paragraphe 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔTS DES DINARS TUNISIENS

1. Le dépôt des dinars dans un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant des navires battant pavillon américain) sera fait au taux de change du dollar américain applicable généralement aux opérations d'importations (sauf les importations jouissant d'un préférentiel en vigueur aux dates des paiements en dollars effectués par les Banques Américaines ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, suivant les clauses des autorisations d'achats.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords venaient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de dinars qui seraient dus ou viendraient à échéance en vertu de cet Accord au-delà de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement Tunisien accepte de prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation des produits agricoles autre que celle devant satisfaire les besoins du pays (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation est spécifiquement approuvé conjointement par les deux Gouvernements) en vertu des clauses de cet Accord et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de ces produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements sont d'accord pour prendre toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits effectués en vertu de cet Accord ne lèseront pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits et n'occasionneront pas de brusques changements dans les prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ni dans les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis.

3. Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements sur l'évolution du programme, en parti-

cularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to the exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis in duplicate this 30th day of June, 1961.

For the Government
of the United States of America :

W. N. WALMSLEY
[SEAL]

For the Government
of Tunisia :

Ahmed BEN SALAH

culier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application de cet Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé :

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Tunis en double exemplaire ce 30 juin 1961.

Pour le Gouvernement
Tunisien :

Ahmed BEN SALAH

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

W. N. WALMSLEY
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

ÉCHANGE DE NOTES

I

*The American Ambassador to the Tunisian
Secretary of State for Plan and Finance*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Améri-
que au Secrétaire d'État au Plan et aux
Finances de Tunisie*

Tunis, June 30, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia signed today¹ and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of dinars accruing under the subject Agreement.

1. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of up \$300,000 worth of dinars into other non-dollar currencies which will be utilized to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

The Government of the United States will do its best to bring about maximum use of these funds in one of the currencies of the countries and territories of the Franc zone.

2. The Government of the United States of America may utilize dinars in Tunisia to pay for international travel originating in Tunisia, or originating outside Tunisia when involving travel to or through Tunisia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Tunisia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

3. The Government of Tunisia agrees that it will not export wheat, barley, corn or products derived from them, of either domestic or imported origin, until June 15, 1962 at the earliest or, if the cereals provided under the cited Agreement have not been utilized by June 15, 1962, not until 60 days after utilization is completed.

Notwithstanding this general export limitation, it is understood that the Government of Tunisia may export to its traditional markets, in the same period, approximately 1,700 metric tons of seed wheat and up to 50,000 metric tons of durum products, in terms of grain equivalent derived from commercial imports of durum. After confirmation by the Government of Tunisia of the commercial import of at least 50,000 metric tons of durum for any purpose, the Government of the United States of America will give consideration to specific proposals by the Government of Tunisia to obtain up to 50,000 metric tons of durum solely for domestic consumption needs by exchange with mutually acceptable Third Countries of wheat provided under the terms of the subject Agreement.

¹ See p. 86 of this volume.

4. With reference to Article II, Paragraph 1-A of the Agreement, 10 percent of the dinars accruing from the sales of the agricultural commodities will be reserved for loans to be made by the Import-Export Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington, in Tunis incident thereto. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Tunisia for business development and trade expansion in Tunisia and to United States firms and Tunisian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Tunisia acting through the Secretariat of State for Plan and Finance (hereinafter referred to as the Secretariat). The Secretary of State for Plan and Finance or his designate will act for the Government of Tunisia and the President of the Export-Import Bank of Washington or his designate will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Secretariat of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secretariat and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Tunisia on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of financing.
- (e) Within 60 days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Secretariat will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Secretariat has any objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Secretariat.
- (f) In the event the dinars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Secretariat, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter N. WALMSLEY

H. E. Ahmed Ben Salah
Secretary of State for Plan and Finance
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 30 juin 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord sur la fourniture de céréales signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, touchant la conversion de dinars en d'autres monnaies et certaines autres questions touchant l'utilisation des dinars obtenus au titre de l'Accord.

[Voir note II]

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Walter N. WALMSLEY

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah
Secrétaire d'État au Plan et aux Finances
Tunis

II

The Tunisian Secretary of State for Plan and Finance to the American Ambassador *Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 30 juin 1961

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture de Céréales conclu entre le Gouvernement Tunisien et le Gouvernement Américain, signé aujourd'hui¹ et à votre note datée du 30 Juin 1961, et de vous confirmer les vues du Gouvernement Tunisien au sujet de l'Accord conclu à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements, concernant la conversion de dinars en autres devises, et d'autres questions ayant trait à l'utilisation de dinars en provenance de l'Accord ci-dessus mentionné.

1. Le Gouvernement Tunisien autorisera, sur demande du Gouvernement des États-Unis la conversion d'une contrevaletur en dinars d'un montant maximum de \$300.000 en devises autres que le dollar, qui seront utilisées au financement d'opérations commerciales du Gouvernement Américain destinées à développer les ventes de produits agricoles dans

¹ Voir p. 87 de ce volume.

les pays étrangers, au titre du chapitre 104 (a) de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera d'obtenir une utilisation maximum de ces fonds dans l'une des monnaies des pays et territoires de la Zone Franc.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à utiliser les dinars en Tunisie pour le paiement des frais de voyage entrepris en Tunisie ou en dehors de la Tunisie pour les personnes se rendant en Tunisie ou se déplaçant à l'intérieur de ce pays, y compris des voyages intermédiaires et les voyages par avion dans les États-Unis d'Amérique et dans d'autres pays que la Tunisie, quand ces voyages font partie d'un trajet qui amène le bénéficiaire en Tunisie, à l'intérieur de la Tunisie, ou en dehors de ce pays. Il est entendu que ces fonds serviront à couvrir uniquement le voyage des personnes s'occupant des activités prévues au titre du chapitre 104 de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée.

3. Le Gouvernement Tunisien accepte de ne pas exporter les blés, orges, maïs ou les autres céréales dérivées, d'origine locale ou d'importation, au moins jusqu'au 15 Juin 1962, ou, si les céréales fournies au titre de l'Accord ci-dessus n'ont pas été utilisées au 15 Juin 1962, au moins 60 jours après leur utilisation complète.

Malgré cette clause générale limitant les exportations, il est entendu que le Gouvernement Tunisien peut exporter vers ses marchés habituels, dans la même période, environ 1.700 tonnes métriques de semences de blé et la contre-partie en céréales de 50.000 tonnes métriques de produits dérivés de blé dur, provenant d'importations commerciales de blé dur. Après confirmation par le Gouvernement Tunisien de l'importation commerciale d'au moins 50.000 tonnes métriques de blé dur à toute fin désirée, le Gouvernement Américain prendra en considération les demandes spécifiques du Gouvernement Tunisien pour obtenir une quantité maximum de 50.000 tonnes métriques de blé dur à utiliser uniquement pour les besoins de consommation dans le pays en échange avec des pays tiers agréés conjointement, contre du blé fourni au titre du présent Accord.

4. En référence, à l'Article II, Paragraphe 1-A de l'Accord, 10 pour cent des dinars obtenus de la vente des produits agricoles seront réservés pour des prêts à effectuer par l'Export-Import Bank de Washington au titre du Chapitre 104 (e) de la Loi, et pour les frais généraux occasionnés à Tunis par le présent à l'Export-Import Bank de Washington. Il est entendu que :

- (a) Les prêts accordés en vertu du Paragraphe 104 (e) de la Loi seront accordés aux Sociétés et Succursales de Sociétés Commerciales Américaines à leurs agents ou affiliés en Tunisie dont le rôle consiste à promouvoir une expansion du commerce et des échanges en Tunisie, et à des Sociétés Américaines et Sociétés Tunisiennes dont le rôle consiste à développer les moyens d'utilisation et d'assistance de distribution et de consommation et de commercialisation des produits agricoles américains.
- (b) Les prêts seront acceptés d'un commun accord par la Banque Export-Import de Washington et le Gouvernement Tunisien agissant par l'intermédiaire du Secrétaire du Secrétariat d'État au Plan et aux Finances (ci-après appelé le Secrétariat d'État). Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances ou son délégué agira pour le compte du Gouvernement Tunisien, et le Président de la Banque Export-Import de Washington ou son représentant agira pour le compte de la Banque Export-Import de Washington.

- (c) Dès réception d'une demande que la Banque Export-Import est disposée à prendre en considération, la Banque Export-Import informera le Secrétariat d'État de l'identité du demandeur, la nature de l'opération proposée, le montant du prêt proposé et les buts généraux pour lesquels les fonds du prêt seraient dépensés.
- (d) Une fois que la Banque Export-Import sera décidée à donner une suite favorable à une demande, elle en notifiera le Secrétariat d'État et indiquera le taux d'intérêt et l'échéonnement des remboursements qui sera adopté pour le prêt en question. Le taux d'intérêt sera analogue à celui en vigueur en Tunisie pour des prêts similaires, et les échéances seront en rapport avec les buts du financement.
- (e) Dans un délai de soixante jours après la réception de l'avis favorable de la Banque Export-Import concernant une demande de prêt, le Secrétariat d'État indiquera à la Banque Export-Import s'il ne voit pas d'objection au prêt proposé. Lorsque la Banque Export-Import approuvera ou déclinera le prêt demandé, elle en notifiera le Secrétariat d'État.
- (f) Dans le cas où les dinars réservés pour les prêts à accorder au titre du Paragraphe 104 (e) de la Loi ne seraient pas avancés dans un délai de trois ans à partir de la date de cet Accord, parce que la Banque Export-Import de Washington n'a pas approuvé les prêts, ou parce que les prêts demandés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par la Banque Export-Import de Washington et le Secrétariat d'État, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dinars pour tout but autorisé par le paragraphe 104 de la Loi.

Veillez croire, Excellence, à l'expression de ma considération très distinguée.

Le Secrétaire d'État
au Plan et aux Finances :
Ahmed BEN SALAH

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tunis

[ENGLISH VERSION]

Tunis, the 30 June 1961

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Tunisia and the Government of the United States signed today, and to your note dated June 30, 1961, and to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of Dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of Dinars accruing under the subject Agreement.

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ahmed BEN SALAH
Secretary of State for the Plan and Finance

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA CORRECTING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 JUNE 1961.² TUNIS, 8 AND 14 SEPTEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RECTIFIANT L'ACCORD DU 30 JUIN 1961² SUR LA FOURNITURE DE CÉRÉALES. TUNIS, 8 ET 14 SEPTEMBRE 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tunisian Secretary of State for Plan and Finance

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de Tunisie

Tunis, September 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States of America and Tunisia signed in duplicate in the English and French languages on June 30, 1961 pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to propose that the French text of the Agreement be amended as follows :

1) In paragraph 1 of Article III, insert the word "taux" before "préférentiel" and place a parenthesis after "préférentiel".

2) Delete paragraph 1 of Article IV in its entirety and substitute the following therefor : "1. Le Gouvernement Tunisien accepte de prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation, autre que celle devant satisfaire les besoins intérieurs, des produits agricoles achetés en vertu des clauses de cet accord (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation est spécifiquement approuvé conjointement par les deux Gouvernements) et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique."

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an

¹ Came into force on 14 September 1961 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 30 June 1961.

² See p. 85 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1961 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, mis en application avec effet rétroactif au 30 juin 1961.

² Voir p. 85 de ce volume.

Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply, operative retroactively to June 30, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leo G. CYR

H. E. Ahmed Ben Salah
Secretary of State for Plan and Finance
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 8 septembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer etc.

Leo G. CYR

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah
Secrétaire d'État au Plan et aux Finances
Tunis

II

*The Tunisian Acting Secretary of State
for Plan and Finance to the American
Ambassador*

*Le Secrétaire d'État par interim au Plan
et aux Finances de Tunisie à l'Am-
bassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 14 Septembre 1961

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser le 8 Septembre 1961 la lettre suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture de Céréales conclu entre les Gouvernements Américain et Tunisien signé en double dans les langues anglaise et française le 30 Juin 1961, conformément au Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée, et de proposer que le texte français de l'Accord soit modifié comme suit :

1. Dans le paragraphe 1 de l'Article III, insérer le mot « taux » avant « préférentiel » et mettre une parenthèse après « préférentiel ».

2. Supprimer le paragraphe 1 de l'Article IV entièrement et y substituer ce qui suit : « 1. Le Gouvernement Tunisien accepte de prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation autre que celle devant satisfaire les besoins intérieurs, des produits

agricoles achetés en vertu des clauses de cet accord (sauf si la revente le transbordement ou l'utilisation est spécifiquement approuvé conjointement par les deux Gouvernements) et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique. »

Si ce qui précède est agréé par le Gouvernement de votre Excellence, il est proposé que cette Note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence, avec effet rétroactif au 30 Juin 1961. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de vous exprimer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qu'elle contient.

Veillez croire, Excellence, à l'expression de ma considération très distinguée.

Le Secrétaire d'État
au Plan et aux Finances p. i. :
Ahmed NOUREDDINE

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tunis

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tunis, September 14, 1961

Excellency :

You were good enough to send me the following note on September 8, 1961 :

[See note I]

I have the honor to acknowledge receipt of your note and to inform you that my Government agrees to the provisions contained therein.

Accept, Excellency, the assurance of my very distinguished consideration.

Ahmed NOUREDDINE
Acting Secretary of State for Plan and Finance
The Ambassador of the United States of America
Tunis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6258

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the closing of accounts and the payment of adjustment
refunds in connection with certain agricultural com-
modities agreements between the two Governments.
London, 22 June and 28 August 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture
des comptes ouverts pour certains accords sur les
produits agricoles conclus entre les Gouvernements
des deux pays et au remboursement des soldes de ces
comptes. Londres, 22 juin et 28 août 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6258. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS AND THE PAYMENT OF ADJUSTMENT REFUNDS IN CONNECTION WITH CERTAIN AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. LONDON, 22 JUNE AND 28 AUGUST 1961

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

London, June 22, 1961

No. 283

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed on June 3 and 7, 1955;² to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on June 5, 1956³ as amended by an exchange of notes dated March 13, 1957,⁴ an exchange of notes dated June 27, 1957⁵ and an exchange of notes dated February 12 and 17, 1958,⁶ and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 3, 1958.⁷

The Agreement of June 3 and 7, 1955 provided that the Government of the United States of America would finance sales for sterling of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$15,000,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of sterling were required totaled \$15,204,643.08. It has been determined that deposits of 5,459,516 pounds, 4 shillings and 1 penny

¹ Came into force on 28 August 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 27.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 205.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 378.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 133.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 382.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 199, and Vol. 360, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6258. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES OUVERTS POUR CERTAINS ACCORDS SUR LES PRODUITS AGRICOLES CONCLUS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS ET AU REMBOURSEMENT DES SOLDES DE CES COMPTES. LONDRES, 22 JUIN ET 28 AOÛT 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

Londres, le 22 juin 1961

N° 283

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu les 3 et 7 juin 1955² ; à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 5 juin 1956³ puis modifié par l'échange de notes du 13 mars 1957⁴, l'échange de notes du 27 juin 1957⁵ et l'échange de notes des 12 et 17 février 1958⁶ ; et à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 3 février 1958⁷.

Aux termes de l'Accord des 3 et 7 juin 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en sterling, de surplus agricoles d'une valeur totale de 15 000 000 de dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en sterling étaient exigés se sont élevés à 15 204 643,08 dollars. Il a été établi que la somme de 5 459 516

¹ Entré en vigueur le 28 août 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 27.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 205.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 379.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 133.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 383.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 199, et vol. 360, p. 413.

pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

The Agreement of June 5, 1956, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for sterling of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$25,200,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of sterling were required totaled \$25,421,131.08. It has been determined that deposits of 9,090,125 pounds, 19 shillings and 9 pence pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

The Agreement of February 3, 1958 provided that the Government of the United States of America would finance sales for sterling of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$7,950,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of sterling were required totaled \$7,913,769.26. It has been determined that deposits of 2,820,813 pounds, 12 shillings and 6 pence pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreement, I have the honor to propose that, in the event that any refunds may be due or may become due under these Agreements, such refunds would continue to be made by the seller direct to the buyer according to the pertinent regulations but the quarterly exchange of currencies between our two Governments would not be made.

livres 4 shillings et 1 penny déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'Accord du 5 juin 1956, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en sterling, de surplus agricoles d'une valeur totale de 25 200 000 de dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en sterling étaient exigés se sont élevés à 25 421 131,08 dollars. Il a été établi que la somme de 9 090 125 livres 19 shillings et 9 pence déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'Accord du 3 février 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en sterling, de surplus agricoles d'une valeur totale de 7 950 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en sterling étaient exigés se sont élevés à 7 913 769,26 dollars. Il a été établi que la somme de 2 820 813 livres 12 shillings et 6 pence déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés, je propos que tout remboursement qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces Accords, continue de faire l'objet d'un règlement direct de vendeur à acheteur, conformément aux règlements applicables, mais sans qu'il y ait échange trimestriel de devises entre nos deux Gouvernements.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. BRUCE

The Right Honorable The Earl of Home
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S.W.1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W.1

August 28, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 283 of the 22nd of June, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

HOME

His Excellency The Honourable David K. E. Bruce, C.B.E.,
etc., etc., etc.,

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

David K. BRUCE

Son Excellence Monsieur le Comte de Home
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W.1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 28 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 283 de Votre Excellence, en date du 22 juin 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, lequel accepte donc que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

HOME

Son Excellence Monsieur David K. E. Bruce, C.B.E.
etc., etc., etc.

No. 6259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 28 December 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 décembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

No. 6259. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 DECEM-
BER 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 28 December 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6259. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

finance the sales for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$31.8
Cottonseed/soybean oil	9.0
Ocean transportation (estimated)	4.2
	TOTAL \$45.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF DINARS

The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, ten percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The Government of the United States of America in considering possible expenditures of these funds will give due regard to the balance of payment situation of Yugoslavia.

B. For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, 90 percent of the dinars

s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre paiement en dinars, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	31,8
Huile de coton/huile de soja	9,0
Fret maritime (chiffre estimatif)	<u>4,2</u>
TOTAL	45,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DE DINARS

Les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

A. Dix pour cent des dinars serviront à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

B. Quatre-vingt-dix pour cent des dinars serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser

accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event that the two Governments have not agreed within three years from the date of this Agreement on the uses of the dinars set aside for a loan, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF DINARS

1. The amount of dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess cost resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dinars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions, on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not

le développement économique de la Yougoslavie. Les modalités et les conditions dudit prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Il est entendu que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord quant à son utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des dinars réservés au prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

1. La somme en dinars qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en dinars de la manière suivante :

- a) si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) en cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en dinars qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Ac-

displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this 28th day of December 1961.

For the Government
of the United States of America :

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Stane PAVLIC
Ambassador in the Secretariat
of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

[SEAL]

cord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec des pays amis.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 28 décembre 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Stane PAVLIC
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

Beograd, 28 December 1961

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia signed today and to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, my Government states that it will not permit export of wheat, wheat flour, or edible fats and oils (including oil seeds), of either indigenous or imported origin, during the year ending June 30, 1962 or any subsequent period during which the commodities purchased under this Agreement are being imported and utilized.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Stane PAVLIC

Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Beograd

II

Beograd, 28 December 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated December 28, 1961, which reads as follows :

[See note I]

¹ See p. 112 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de produits agricoles en application de l'Accord ne doit ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales normales avec des pays amis, mon Gouvernement déclare que, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962 et toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera des produits achetés en application de l'Accord, il n'exportera ni blé, ni farine de blé, ni graisses ou huiles comestibles (graines oléagineuses comprises), que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie.

Agrérez, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Stane PAVLIC
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Belgrade

II

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ Voir p. 113 de ce volume.

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the United States of America :

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Stane Pavlic, Ambassador
Secretariat of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Beograd

III

Beograd, 28 December 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today and to state that, with regard to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of dinars accruing under the subject Agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of two percent of the dinars accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of up to \$500,000 worth of dinars into other non-dollar currencies, including \$250,000 into a single currency acceptable to United States international carriers without discount, to be utilized under Section 104 (b) of the Act to finance educational exchange activities of the United States of America in other countries and, as required, for travel of exchangees between the United States of America and Yugoslavia.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stane Pavlic, Ambassadeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

III

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de déclarer qu'en ce qui concerne la conversion de dinars en d'autres monnaies et certaines autres questions touchant l'utilisation des dinars qu'il obtiendra au titre de l'Accord, l'interprétation de mon Gouvernement est la suivante :

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des dinars provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres devises, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en dinars de 500 000 dollars au maximum puisse être converti en devises autres que le dollar pour servir, au titre de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi, à financer le programme d'échanges culturels des États-Unis dans d'autres pays et, le cas échéant, à payer le voyage des bénéficiaires du programme entre les États-Unis et la Yougoslavie ; sur cette somme, l'équivalent de 250 000 dollars devra pouvoir être converti en une devise unique que les entreprises américaines de transports internationaux acceptent sans exiger de prime.

3. The Government of the United States of America may utilize up to \$50,000 worth of dinars to procure in Yugoslavia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating in Yugoslavia, or originating outside Yugoslavia when involving travel to or through Yugoslavia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Yugoslavia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is also understood that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide for the conversion of dinars into other currencies for the payment of per diem and incidental expenses of Yugoslav scientists traveling abroad with transportation financed under section 104 of the Act.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the United States of America :

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Stane Pavlic, Ambassador
Secretariat of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Beograd

IV

Beograd, 28 December 1961

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated December 28, 1961, which reads as follows :

[See note III]

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 50 000 dollars, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires au programme d'expansion des marchés de produits agricoles dans des pays tiers.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que de voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que des dinars puissent être convertis en d'autres devises pour régler l'indemnité de subsistance et les faux frais des chercheurs yougoslaves qui se rendront à l'étranger et dont les frais de transport seront couverts conformément à l'article 104 de la loi.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stane Pavlic, Ambassadeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

IV

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Stane PAVLIC
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Beograd

V

Beograd, December 28, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to say that, with regard to the dinars accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

Uses of PL 480 Section 104 (g) Dinars : The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency loaned to it by the Government of the United States of America pursuant to a loan agreement under paragraph B of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) Public Health
- (b) Education
- (c) Industry, Mining and Transportation
- (d) Agriculture
- (e) Local currency Costs of Projects Financed by the United States (i.e. projects for which the United States covers in whole or in part, directly or indirectly,

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agrérez, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Stane PAVLIC
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

V

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les dinars destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis à titre de prêt, en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe B de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») et les représentants compétents du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) Santé publique
- b) Enseignement
- c) Industrie, mines et transports
- d) Agriculture
- e) Part réglable en monnaie locale du coût des projets financés par les États-Unis (c'est-à-dire de ceux pour lesquels les États-Unis supportent en totalité ou en

through the Development Loan Fund, the Export-Import Bank or other agencies, related foreign exchange costs.

- (f) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (g) of PL 480.

It is agreed that projects initiated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia after the date of this Agreement within categories (a) through (e) above which may later be approved by the Government of the United States of America will be eligible for financing from currency loaned to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under paragraph B of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

Reference to the Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the United States of America :

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Stane Pavlic, Ambassador
Secretariat of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Beograd

VI

Beograd, December 28, 1961

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated December 28, 1961, which reads as follows :

[See note V]

partie, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire du Development Loan Fund, de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, la part du coût qui est réglable en devises).

f) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.

Il est convenu que les projets rentrant dans les catégories a à e ci-dessus, que le Gouvernement yougoslave entreprendra après la date de l'Accord et qui viendraient par la suite à être approuvés par le Gouvernement des États-Unis pourront être financés à l'aide des fonds prêtés au Gouvernement yougoslave conformément au paragraphe B de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Chaque fois que, dans la présente note, il est fait mention de la « Mission », ce terme doit être considéré comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui succéderait à la Mission.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus sont conformes à l'interprétation du Gouvernement yougoslave.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stane Pavlic, Ambassadeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

VI

Belgrade, le 28 décembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Stane PAVLIC
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Beograd

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Stane PAVLIC
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 6260

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the issue
of visas. Brussels, 3 and 23 May 1962**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 17 July 1962.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance des visas. Bruxelles, 3 et 23 mai 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 17 juillet 1962.

No. 6260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ISSUE OF VISAS. BRUSSELS, 3 AND 23 MAY 1962

N° 6260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS. BRUXELLES, 3 ET 23 MAI 1962

I

No. 123

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency the Minister of Foreign Affairs and has the honor to state that the following is the understanding of the United States.

(1) The Government of the United States shall issue visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of Belgium under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Ambassador, Public Minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family	A-1	48 months	Unlimited
Other officials or employees of the Belgian Government, and members of immediate family	A-2	48 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	A-3	48 months	Unlimited
Temporary visitor for business	B-1	48 months	Unlimited
Temporary visitor for pleasure	B-2	48 months	Unlimited
Person in transit	C-1	48 months	Unlimited
Person in transit to United Nations Headquarters District under § 11(3), (4) or (5) of the Headquarters Agreement ²	C-2	12 months	Unlimited
Belgian Government official, members of immediate family, attendant, servant or personal employee, in transit	C-3	48 months	Unlimited
Crewman (seaman or airman)	D	48 months	Unlimited
Treaty merchant, spouse and children	E-1	48 months	Unlimited
Student	F-1	48 months	Unlimited

¹ Came into force on 23 June 1962, thirty days after the date of the note of the Belgian Government, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1962, trente jours après la date de la note du Gouvernement belge, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Spouse and children of student	F-2	48 months	Unlimited
Principal resident representative of Belgian Government to international organization, his staff, and members of immediate family	G-1	48 months	Unlimited
Other representative of Belgian Government to international organization, and members of immediate family	G-2	48 months	Unlimited
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	48 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family	G-5	48 months	Unlimited
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Period of authorized employment not exceeding 48 months	Unlimited
Other temporary worker skilled or unskilled	H-2	Period of authorized employment not exceeding 48 months	Unlimited
Industrial trainee	H-3	Period of authorized employment not exceeding 48 months	Unlimited
Representative of Foreign information media, spouse and children	I	48 months	Unlimited
Exchange visitor	J-1	48 months	Unlimited
Spouse and children of exchange visitor	J-2	48 months	Unlimited

(2) The Belgian Government shall permit eligible United States citizens, whose purpose of entry corresponds to the categories A through I, listed in paragraph (1), to enter Belgium without a visa, so long as their sojourn in Belgium does not exceed three months.

(3) The Belgian Government shall issue visas to eligible United States citizens who correspond to the classification J-1 and J-2 in paragraph (1) without charge, valid for unlimited applications during the period they retain such status.

(4) Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice shall be given to the other Government thirty days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

(5) The arrangement between the United States of America and Belgium effected by exchange of notes dated at Brussels on March 27 and November 23, 1946,¹ and January 17 and February 3, 1947,¹ which entered into force on February 17, 1947, and the agreement between the United States of America and Belgium effected by exchange of notes dated at Washington on October 12 and 26, 1948,² which entered

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 255.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 265.

into force on October 26, 1948, shall terminate on the date on which the treatment accorded hereby becomes operative.

The Ambassador has the honor to request that the Minister confirm in behalf of the Belgian Government that the understanding set forth above is also the understanding of the Belgian Government. The Ambassador further has the honor to propose that this note and the Minister's reply confirming the foregoing in behalf of the Belgian Government shall be regarded as constituting an agreement to become operative thirty days subsequent to the date of the Minister's note in reply.

Embassy of the United States of America

Brussels, May 3, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 123

[*Voir note II*]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C. 6° Bureau P

Bruxelles, le 23 mai 1962

N° 2202/Pr/USA

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles n° 123, datée du 3 mai 1962 conçue dans les termes suivants :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que la conception des États-Unis est la suivante :

(1) Le Gouvernement des États-Unis délivrera des visas gratuits sur une base de réciprocité aux ressortissants belges éligibles sous les conditions énoncées ci-dessous :

<i>Classe</i>	<i>Catégorie de visa</i>	<i>Validité du visa</i>	<i>Nombre de fois ce visa peut-être employé</i>
Ambassadeurs, Ministres du gouvernement, officiers de carrière diplomatique ou consulaire et membres de famille immédiate	A-1	48 mois	Illimité
Autres fonctionnaires ou employés du gouvernement belge et membres de famille immédiate	A-2	48 mois	Illimité
Domestique, serviteur ou employé à titre privé et membres de famille immédiate	A-3	48 mois	Illimité
Visiteur temporaire pour affaires	B-1	48 mois	Illimité
Visiteur temporaire de tourisme	B-2	48 mois	Illimité
Personne en transit	C-1	48 mois	Illimité
Personne en transit au Quartier Général des Nations Unies sous § 11 (3), (4) ou (5) de la convention du Quartier Général ¹	C-2	12 mois	Illimité
Fonctionnaire du gouvernement belge, membres de famille immédiate, domestique ou employé à titre privé, en transit	C-3	48 mois	Illimité
Membre d'équipage (marine ou aviation)	D	48 mois	Illimité
Commerçant sous convention, épouse et enfants	E-1	48 mois	Illimité
Étudiant	F-1	48 mois	Illimité
Épouse et enfants d'étudiant	F-2	48 mois	Illimité
Représentant principal résidant du gouvernement belge auprès d'organisation internationale, son personnel et membres de famille immédiate	G-1	48 mois	Illimité
Autre représentant du gouvernement belge auprès d'organisation internationale et membres de famille immédiate	G-2	48 mois	Illimité
Officier ou employé d'organisation internationale et membres de famille immédiate	G-4	48 mois	Illimité
Domestique, serviteur ou employé à titre privé des catégories G-1, G-2 ou G-4 et membres de famille immédiate	G-5	48 mois	Illimité
Travailleur temporaire de qualité et de mérite exceptionnels	H-1	Période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	Illimité
Travailleur temporaire qualifié ou non	H-2	Période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	Illimité
Stagiaire industriel	H-3	Période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	Illimité
Journaliste, épouse et enfants	I	48 mois	Illimité
Visiteur sous programme d'échange	J-1	48 mois	Illimité
Épouse et enfants de visiteur sous programme d'échange	J-2	48 mois	Illimité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

(2) Le gouvernement belge permettra aux citoyens des États-Unis qui sont éligibles et dont le but de voyage correspond aux catégories de A à I, énoncées au paragraphe (1), l'entrée en Belgique sans visa, à condition que leur séjour en Belgique n'excède pas trois mois.

(3) Le gouvernement belge délivrera des visas gratuits aux citoyens des États-Unis qui sont éligibles et dont le but de voyage correspond à la catégorie J-1 et J-2 énoncée au paragraphe (1), valables pour multiples voyages pendant toute la durée de leur statut.

(4) Au cas où un des gouvernements désirerait modifier ou mettre fin à une clause quelconque de ce traité, notification écrite devra être donnée à l'autre gouvernement trente jours avant la date à laquelle la modification ou la cessation deviendra effective.

(5) L'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique intervenu par l'échange de notes datées à Bruxelles des 27 mars et 23 novembre 1946¹ et des 17 janvier et 3 février 1947¹, qui entra en vigueur le 17 février 1947 et l'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique effectué par un échange de notes datées à Washington des 12 et 26 octobre 1948² qui entra en vigueur le 26 octobre 1948, seront résiliés à la date à laquelle la présente convention entre en vigueur.

L'Ambassadeur a l'honneur de prier le Ministre de vouloir bien confirmer, au nom du gouvernement belge, que la convention énoncée ci-dessus est également celle du gouvernement belge. L'Ambassadeur a, de plus, l'honneur de proposer que cette note et la réponse du Ministre confirmant ce qui précède au nom du gouvernement belge, soient considérées comme constituant une convention qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse du Ministre.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bruxelles, le 3 mai 1962

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement belge est d'accord sur la teneur de la lettre reproduite ci-dessus et saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade l'expression de sa très haute considération.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 84, p. 255.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 265.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

Directorate C. 6th Bureau P

Brussels, 23 May 1962

No. 2202 Pr/USA

The Ministry of Foreign Affairs and Trade has the honour to acknowledge receipt of note No. 123 from the Embassy of the United States of America at Brussels, dated 3 May 1962, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government is in agreement with the contents of the note reproduced above and avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Brussels

No. 6261

MONGOLIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Ulan Bator, 4 De-
cember 1961**

Official text: Mongolian.

Registered ex officio on 17 July 1962.

MONGOLIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Oulan Bator, 4 décem-
bre 1961**

Texte officiel mongol.

Enregistrée d'office le 17 juillet 1962.

No. 6261. MONGOLIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ULAN BATOR, 4 DECEMBER 1961

N° 6261. MONGOLIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. OULAN BATOR, 4 DÉCEMBRE 1961

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

Улаанбаатар хот, 1961 оны 12-р сарын 4.

Эрхэмсэг Ноён,

1946 оны 6-р сарын 21-ны өдөр Бтгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газраас НҮБ-ын Ерөнхий Нарийн Бичгийн Даргад бичсэн өрөгдөлд дурдсан ёсоор, Бтгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дгрмээс гүсэи гарах бгх гүргийг өөртөө хглээн авч энэ Дгрмийн бгх згйлгүдийг биелгүлэх болно гэдгийг би өөрийн Засгийн Газрын өмнөөс дахин мэдэгдэх завшаан тохиолдов.

Эрхэмсэг Ноён Таныг нэн өндрөөр хгндэтгэж байгааг минь хглээн авна уу.

П. ШАГДАРСҮРЭН

Бтгд Найрамдах Монгол Ард Улсын
Гадаад Явдлын Яамны Сайд

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын
Ерөнхий Нарийн Бичгийн Даргын
Үгргийг Ггйцэтгэгч Эрхэмсэг
Ноён У Тань Танаа

Нью-Йорк хот

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 July 1962. By resolution 1630 (XVI), adopted by the General Assembly at its 1043rd plenary meeting, on 27 October 1961, Mongolia was admitted to membership in the United Nations.

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 juillet 1962. La Mongolie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1630 (XVI), adoptée par l'Assemblée générale à la 1043^e séance plénière tenue le 27 octobre 1961.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ulan Bator, 4 December 1961

Oulan Bator, le 4 décembre 1961

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire général,

On behalf of my Government, I have the honour to declare once again that in accordance with the application of the Government of the Mongolian People's Republic from June 21, 1946 submitted to the Secretariat of the U.N.O. the Mongolian People's Republic accepts and will fulfil all the duties and obligations arising from the Charter of the United Nations' Organisation.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer de nouveau que, conformément à la demande que le Gouvernement de la République populaire mongole a adressée au Secrétariat de l'ONU le 21 juin 1946, la République populaire mongole s'engage à remplir tous les devoirs et toutes les obligations qui découlent de la Charte des Nations Unies.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

P. SHAGDARSUREN
Minister for Foreign Affairs
The Mongolian People's Republic

P. SHAGDARSUREN
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire mongole

His Excellency U Thant
Acting Secretary-General
of the United Nations
New York

Son Excellence U Thant
Secrétaire général par intérim
de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Translation by the Government of Mongolia.

² Traduction du Gouvernement de la Mongolie.

No. 6262

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation. Signed at Helsinki,
on 23 March 1962**

Official texts: Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 23 July 1962.

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

Accord de coopération. Signé à Helsinki, le 23 mars 1962

Textes officiels finnois, danois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1962.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6262. YHTEISTYÖSOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka haluavat edelleen edistää Pohjoismaiden kansojen kesken kulttuurin sekä oikeus- ja yhteiskuntakäsitysten alalla vallitsevaa läheistä yhteisyyttä, ja edelleen kehittää Pohjoismaiden välistä yhteistyötä ;

jotka pyrkivät aikaansaamaan yhtenäisiä säännöksiä Pohjoismaissa mahdollisimman monilla aloilla ;

jotka tahtovat kaikilla aloilla, missä siihen on edellytyksiä, aikaansaada tarkoituksenmukaisen työnjaon näiden maiden välillä ;

jotka haluavat jatkaa näille maille tärkeätä yhteistyötä Pohjoismaiden neuvostossa ja muissa yhteistyöelimissä ;

ovat sopineet seuraavista määräyksistä.

JOHDANTOSÄÄNNÖS

1 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikennekysymyksissä.

OIKEUDELLINEN YHTEISTYÖ

2 artikla

Sopimuspuolten on jatkettava työtä mahdollisimman suuren oikeudellisen tasa-arvoisuuden saavuttamiseksi muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan oleskelevan Pohjoismaan kansalaisen ja oleskelunaan omien kansalaisten välillä.

3 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä helpottamaan Pohjoismaiden kansalaisten kansalaisoikeuden saamista muussa Pohjoismaassa.

4 artikla

Sopimuspuolten on jatkettava lakiyhteistyötä mahdollisimman suuren yhdenmukaisuuden saavuttamiseksi yksityisoikeuden alalla.

5 artikla

Sopimuspuolten olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan rikosta ja rikoksen seuraamuksia koskevat säännöksensä.

Toisessa Pohjoismaassa tehdyn rikoksen tutkinnan ja syytteeseen panon tulisi mahdollisimman laajalti voida tapahtua myös toisessa Pohjoismaassa.

6 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä muunkin kuin edellä mainitun lainsäädännön keskinäiseen yhtenäistämiseen sellaisilla aloilla, joilla tämä näyttää tarkoituksenmukaiselta.

7 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi toimittava sellaisten säännösten aikaansaamiseksi, että toisen Pohjoismaan tuomioistuimen tai muun viranomaisen päätös voidaan panna täytäntöön myös asianomaisen sopimuspuolen alueella.

SIVISTYKSELLINEN YHTEISTYÖ

8 artikla

Jokaisessa Pohjoismaassa on kouluissa annettavaan opetukseen ja koulutukseen sopivassa laajuudessa sisällytettävä muiden Pohjoismaiden kielten, kulttuurin ja yleisten yhteiskuntaolojen opetusta.

9 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi opetuslaitoksissaan ylläpidettävä ja laajennettava toisesta Pohjoismaasta kotoisin olevan opiskelijan mahdollisuuksia harjoittaa opintoja ja suorittaa tutkintoja niissä. Tällöin olisi myös jossakin Pohjoismaassa suoritettu osatutkinto mahdollisimman laajalti voitava lukea hyväksi loppututkintoa varten muussa Pohjoismaassa.

Kotimaasta käsin annettava taloudellinen apu olisi voitava suorittaa riippumatta siitä missä maassa opintoja harjoitetaan.

10 artikla

Sopimuspuolten olisi yhtenäistettävä sellainen julkinen koulutus, joka tarkoittaa pätevyuden antamista määrätyn ammatin harjoittamiseen.

Sellaisen koulutuksen olisi mikäli mahdollista annettava sama pätevyys kaikissa Pohjoismaissa. Kuitenkin voidaan vaatia sellaisia lisäopintoja, jotka kansallisiin oloihin liittyvistä syistä saattavat olla tarpeellisia.

11 artikla

Aloilla, joilla yhteistyö on tarkoituksenmukaista, olisi opetuslaitosten kehittämisen yhtenäistettävä kehittämissuunnitelmia ja niiden toteutusta koskevan jatkuvan yhteistoiminnan puitteissa.

12 artikla

Yhteistyö tutkimuksen alalla olisi suunnattava siten, että käytettävissä olevat tutkimusmäärärahat ja muut voimavarat yhtenäistetään ja käytetään hyväksi parhaalla mahdollisella tavalla, muun muassa perustamalla yhteisiä laitoksia.

13 artikla

Sivistyksellisen kehityksen tukemiseksi ja vahvistamiseksi on sopimuspuolten edistettävä vapaata pohjoismaista kansansivistystyötä ja vuorovaikutusta kirjallisuuden, taiteen, musiikin, teatterin, filmin ja muilla kulttuurin aloilla ; tällöin tulee muun muassa ottaa varteen radion ja television tarjoamat mahdollisuudet.

SOSIAALINEN YHTEISTYÖ

14 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita aikaisempien sopimusten sisältämien suuntaviivojen mukaisesti. Työnvälitys ja ammatinvalinnanohjaus on yhtenäistettävä. Harjoittelijain vaihdon on oltava vapaata.

Kansalliset työväensuojelua ja muita senlaatuksia kysymyksiä koskevat säännökset olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan.

15 artikla

Sopimuspuolten on toimittava siihen suuntaan, että jonkin Pohjoismaan kan-

salainen oleskellessaan muussa Pohjoismaassa mahdollisimman laajalti pääsee osalliseksi oleskelumaan omille kansalaisilleen tarjoamista sosiaalisista eduista.

16 artikla

Sopimuspuolten on edelleen kehitettävä yhteistyötä terveyden- ja sairaanhoidon, raittishuollon sekä lasten ja nuorisonhuollon alalla.

17 artikla

Jokaisen sopimusmaan on pyrittävä lääkinnöllisen, teknillisen tai muun senta-paisen turvallisuustarkastuksen suorittamiseen siten, että tarkastuksesta annettu todistus voidaan hyväksyä muissa Pohjoismaissa.

TALOUDELLINEN YHTEISTYÖ

18 artikla

Sopimuspuolten on edistääkseen Pohjoismaiden taloudellista yhteistyötä eri aloilla neuvoteltava talouspohituksesta. Tällöin on kiinnitettävä huomiota mahdollisuuksiin sopeutta toisiinsa toimenpiteet, joihin ryhdytään suhdanteiden tasoittamiseksi.

19 artikla

Sopimuspuolten tarkoituksena on siinä laajuudessa kuin mahdollista on edistää maiden välistä yhteistyötä tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla ja tällöin pyrkiä luomaan edellytykset välittömälle yhteistyölle kahdessa tai useammassa Pohjoismaassa olevien yritysten kesken. Sopimuspuolten olisi kansainvälistä yhteistyötä edelleen kehitettäessä pyrittävä maiden välillä tarkoituksenmukaiseen työnjakoon tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla.

20 artikla

Sopimuspuolten on toimittava mahdollisimman laajan pääomansirtojen vapauden hyväksi Pohjoismaiden välillä. Muissa osapuolia yhteisesti kiinnostavissa maksu- ja valuuttakysymyksissä on pyrittävä yhteisiin ratkaisuihin.

21 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan aikaisemmin aloitettua yhteistyötä kaupan esteiden poistamiseksi Pohjoismaiden väliltä sekä mahdollisimman laajalti edelleen vahvistamaan ja kehittämään tätä yhteistyötä.

22 artikla

Sopimuspuolten on kansainvälisissä kauppapoliittisissa kysymyksissä pyrittävä niin hyvin kukin erikseen kuin yhteisesti edistämään Pohjoismaiden etuja ja tässä tarkoituksessa neuvoteltava keskenään.

23 artikla

Sopimuspuolten on toimittava tulliteknillisten ja tullihallinnollisten määräyksien yhtenäistämiseksi sekä tullitoiminnan yksinkertaistamiseksi siten että maiden välistä liikennettä voidaan helpottaa.

24 artikla

Pohjoismaista rajakauppaa koskevat määräykset on laadittava siten, että raja-seutujen asukkaille aiheutetaan mahdollisimman vähän haittaa.

25 artikla

Milloin tarve vaatii ja edellytykset kahden tai useamman sopimuspuolen alueen toisiinsa rajoittuvien osien yhteiseen taloudelliseen kehittämiseen ovat olemassa, on näiden osapuolten pyrittävä yhdessä edistämään sellaista kehitystyötä.

YHTEISTYÖ LIIKENTEEN ALALLA

26 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan liikenteen alalla aikaisemmin aloitettua yhteistyötä ja kehittämään sitä maiden välisten yhteyksien ja tavaravaihdon helpottamiseksi sekä sellaisten ongelmien tarkoituksenmukaiseksi ratkaisemiseksi, joita tällä alalla saattaa esiintyä.

27 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen aluetta koskettavien liikenneyhteyksien rakentamisen on tapahduttava osapuolten välisten yhteisten neuvottelujen pohjalla.

28 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään sitä yhteistyötä, joka on johtanut niiden alueiden muodostumiseen yhdeksi passintarkastusalueeksi. Pohjoismaiden välisen rajan ylittävien matkustajien tarkastusta onmuutenkin yksinkertaistettava ja yhtenäistettävä.

29 artikla

Sopimuspuolten on yhtenäistettävä toiminta liikenneturvallisuuden lisäämiseksi.

MUU YHTEISTYÖ

30 artikla

Sopimuspuolten olisi milloin mahdollista ja tarkoituksenmukaista on, neuvoteltava keskenään niitä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä, joita käsitellään kansainvälisissä järjestöissä ja kansainvälisissä konferensseissa.

31 artikla

Sopimusmaan ulkoasiainhallinnossa Pohjoismaiden ulkopuolella toimivan virkamiehen on, siinä määrin kuin se on sopusoinnussa hänen virkatehtäviensä kanssa ja jos asemamaan taholta ei ole estettä, annettava apua myös muun Pohjoismaan kansalaiselle, jos tällä maalla ei ole edustustoa kysymyksessä olevalla paikkakunnalla.

32 artikla

Sopimuspuolten olisi aina silloin kun mahdolliseksi ja tarkoituksenmukaiseksi havaitaan, yhtenäistettävä toimintansa, joka tarkoittaa avunantoa kehitysmaille ja yhteistyötä niiden kanssa.

33 artikla

Toimenpiteisiin Pohjoismaiden ja pohjoismaisen yhteistyön tuunetuksi tekemiseksi olisi ryhdyttävä läheisessä yhteistyössä sopimuspuolten ja niiden ulkomaista tiedotustoimintaa hoitavien ehtien kesken. Milloin tarkoituksenmukaiseksi katsotaan voivat yhteiset esiintymiset tulla kysymykseen.

34 artikla

Sopimuspuolten on toimittava virallisen tilaston eri laarojen ylitteistämisiksi.

POHJOISMAISEN YHTEISTYÖN MUODOT

35 artikla

Tässä sopimuksessa mainittujen tarkoituksien saavuttamiseksi olisi sopimuspuolten jatkuvasti neuvoteltava keskenään ja tarvittaessa ryhdyttävä ylitteistäviin toimenpiteisiin.

Tämän yhteistyön on niinkuin tähänkin asti tapahduttava ministerikokouksissa, Pohjoismaiden neuvoston ja sen elinten puitteissa neuvoston perussäännön sisältämien suuntaviivojen mukaisesti, erityisissä yhteistyöelimissä tai asianomaisten viranomaisten kesken.

36 artikla

Pohjoismaiden neuvostolle on varattava tilaisuus antaa lausuntonsa kantavuudeltaan periaatteellisista pohjoismaista yhteistyötä koskevista kysymyksistä, milloin tämä ajan puutteen vuoksi ei osoittaudu mahdottomaksi.

37 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen yhteistyöhön perustuvaa säännöstä älköön osapuoli muuttako ellei sitä ole ilmoitettu muille osapuolille. Kiireellisissä tapauksissa tai kun kysymyksessä on säännös, jolla ei ole sanottavaa merkitystä, ei ilmoitusta kuitenkaan vaadita.

38 artikla

Pohjoismaiden viranomaiset voivat olla välittömässä kirjeenvaihdossa keskenään muissa asioissa kuin sellaisissa, jotka luonteensa puolesta taikka muusta syystä on käsiteltävä ulkoasiainhallinnon välityksellä.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

39 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

40 artikla

Jos jokin sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta sekä ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön ja oikeiksi todistetut jäljennökset siitä on Suomen ulkoasiainministeriön toimitettava kaikille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuna, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

ТЕХТҮ Helsingissä yhtenä kappaleena islannin, norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, kahdentenkymmentenäkolmantena päivänä maaliskuuta yhdeksäntoistasataakuusikymmentäkaksi.

Martti MIETTUNEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6262. SAMARBEJDSOVERENSKOMST MELLEM DAN-
MARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer
som yderligere vil fremme det nære fællesskab, der i kultur samt i rets- og sam-
fundsopfattelse består mellem de nordiske folk og yderligere vil udvikle samarbejdet
mellem de nordiske lande ;
som tilstræber at gennemføre ensartede retsregler i de nordiske lande i så mange
henseender som muligt ;
som på alle de områder, hvor forudsætningerne derfor er til stede, vil tilvejebringe
en hensigtsmæssig arbejdsdeling mellem landene ;
som vil fortsætte det for landene betydningsfulde samarbejde inden for Nordisk
Råd og inden for de øvrige samarbejdsorganer ;
er blevet enige om følgende bestemmelser :

INLEDENDE BESTEMMELSE

Artikel 1

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle
samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økono-
miske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen.

RETSLIGT SAMARBEJDE

Artikel 2

De kontraherende parter skal fortsætte arbejdet med at opnå den størst mulige
retslige ligestilling mellem statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i et andet
nordisk land end hjemlandet, og opholdslandets statsborgere.

Artikel 3

De kontraherende parter skal søge at lette adgangen for statsborgere i et nordisk
land til at opnå statsborgerskab i et andet nordisk land.

Artikel 4

De kontraherende parter skal fortsætte lovgivningssamarbejdet med henblik
på at opnå den størst mulige overensstemmelse på privatrettens område.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6262. SAMSTARFSSAMNINGUR MILLI DANMERKUR,
FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,
sem efla vilja enn betur hin nánu menningartengsl Norðurlandþjóðanna og
samstöðu þeirra í skoðunum á réttar- og þjóðfélagsmálum og auka enn samstarfið
milli Norðurlanda ;

sem keppa vilja að sameiginlegum reglum á Norðurlöndum í svo mörgum greinum
sem unnt er ;

sem koma vilja fram hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna á öllum sviðum,
þar sem skilyrði eru til þess ;

sem halda vilja áfram samstarfi þessara landa, sem þeim er mikilvægt, í Norður-
landaráði og öðrum samstarfsstofnunum ;

hafa orðið sammála um eftirfarandi ákvæði.

INNGANGSÁKVÆÐI

1. gr.

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn betur samstarfið
milli landanna í réttar-, menningar-, félags- og efnahagsmálum, svo og um sam-
göngur.

RÉTTARSAMSTARF

2. gr.

Samningsaðilar skulu halda áfram að vinna að því, að ríkisborgarar Norðurlanda,
sem dveljast á Norðurlöndum utan heimalands síns, njóti svo sem framast er unnt
sömu réttarstöðu og ríkisborgarar dvalarlandsins.

3. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að auðvelda ríkisborgurum Norðurlanda að
hljóta ríkisfang í einhverju hinna landanna.

4. gr.

Samningsaðilar skulu halda áfram löggjafarsamstarfi í því skyni að ná sem mestu
samræmi á sviði einkamálaréttar.

Artikel 5

De kontraherende parter bør tilstræbe ensartede bestemmelser om forbrydelser og strafferetlige retsfølger.

Med hensyn til forbrydelser, der er begået i et nordisk land, bør efterforskning og strafforfølgning i videst mulig udstrækning kunne finde sted også i et andet nordisk land.

Artikel 6

De kontraherende parter skal tilstræbe indbyrdes samordning af anden lovgivning end den her nævnte på områder, hvor dette findes hensigtsmæssigt.

Artikel 7

Enhver af de kontraherende parter bør virke for at gennemføre sådanne bestemmelser, at afgørelser truffet af domstole eller andre myndigheder i et andet nordisk land tillige kan fuldbyrdes inden for partens område.

KULTURELT SAMARBEJDE

Artikel 8

I alle de nordiske lande skal undervisningen og uddannelsen i skolerne i passende omfang omfatte undervisning i de øvrige nordiske landes sprog, kultur og almindelige samfundsforhold.

Artikel 9

Enhver af de kontraherende parter bør opretholde og øge mulighederne for at studerende, hjemmehørende i et andet nordisk land, kan drive studier og aflægge eksaminer ved sine uddannelsesinstitutioner. En deleksamen bestået i et nordisk land bør i størst mulig udstrækning anerkendes og medregnes ved afsluttende eksaminer i et andet nordisk land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ydes, uanset til hvilket land studierne henlægges.

Artikel 10

De kontraherende parter bør samordne den af det offentlige anordnede uddannelse, der tager sigte på at give beføjelse til at udøve bestemte erhverv.

Sådan uddannelse bør såvidt muligt give samme beføjelse til erhvervsudøvelse i alle de nordiske lande. Der kan dog stilles krav om sådan tillægsuddannelse, som nødvendigøres af hensyn til nationale forhold.

5. gr.

Samningsaðilum ber að leitast við að samræma reglur um afbrot og lögfylgjur þeirra.

Hafi afbrot verið framið í einhverju Norðurlandanna, ber að keppa að því, að rannsókn, inálshöfðun og dómur geti einnig farið fram, svo sem framast er unnt, í einhverju hinna.

6. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að ná samræmi sín á milli un aðra löggjöf en nú hefur verið nefnd á þeim sviðum, þar sem hagkvæmt þykir.

7. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að vinna að því, að settar verði reglur um, að úrskurðir dómstóls eða annars yfirvalds í einhverju Norðurlandanna geti einnig hlotið fullnustu á umráðasvæði hans.

SAMSTARF Í MENNINGARMÁLUM

8. gr.

Í sérhverju Norðurlandanna skal fræðsla og menntun í skólunum, eftir því sem við á, taka til kennslu í tungumálum og um menningu og almennt þjóðfélagsástand hinna Norðurlandabjóðanna.

9. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að halda við og auka möguleika fyrir námsmenn, sem heima eiga í öðru Norðurlanda, til að stunda nám og þreyta próf við fræðslustofnanir hans. Skal þá, svo sem framast er unnt, leyft að taka gilt próf í hluta námsgreinar í einu landanna við lokapróf í einhverju hinna.

Nemandi ætti að geta fengið styrk frá landi sínu án tillits til þess, í hvaða landi námið er stundað.

10. gr.

Samningsaðilum ber að samræma þá fræðslu, sem veitt er af opinberri hálfu og miðar að því að veita heimild til að stunda ákveðna atvinuu.

Slík menntun ætti, svo sem unnt er, að veita sömu réttindi í sérhverju Norðurlandanna. Krefjast má þó þeirrar viðbótarmenntunar, sem nauðsynleg kann að vera vegna aðstæðna hvers þjóðar um sig.

Artikel 11

På de områder, hvor et samarbejde er hensigtsmæssigt, bør udbygningen af uddannelsesinstitutionerne samordnes gennem stadigt samvirke om udbygningsplanerne og disses gennemførelse.

Artikel 12

Samarbejde på forskningens område bør være således tilrettelagt, at disponible forskningsbevillinger og andre midler samordnes og udnyttes på den bedst mulige måde, blandt andet ved oprettelse af fælles institutioner.

Artikel 13

Med det formål at støtte og styrke den kulturelle udvikling skal de kontraherende parter fremme det frie nordiske folkeoplysningsarbejde og udvekslingen inden for litteratur, kunst, musik, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorved blandt andet de muligheder, som radio og fjernsyn frembyder, bør udnyttes.

SOCIALT SAMARBEJDE

Artikel 14

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og videreudvikle det fælles nordiske arbejdsmarked efter de retningslinier, der er blevet afstukket i tidligere aftaler. Arbejdsanvisning og erhvervsvejledning skal samordnes. Udvekslingen af praktikanter skal være fri.

Ensartethed i udformningen af de nationale regler vedrørende arbejderbeskyttelse og lignende spørgsmål bør tilstræbes.

Artikel 15

De kontraherende parter skal virke for, at statsborgere i et nordisk land ved ophold i et andet nordisk land i størst mulig udstrækning skal kunne oppebære sådanne sociale ydelser, som ydes i opholdslandet til dets egne statsborgere.

Artikel 16

De kontraherende parter skal videreudvikle samarbejdet med hensyn til sundhedsog sygevesen, alkoholikerforsorg samt børneog ungdomsforsorg.

Artikel 17

Enhver af de kontraherende parter skal virke for, at medicinsk, teknisk eller anden lignende sikkerhedskontrol udføres på en sådan måde, at attester vedrørende kontrollen kan anerkendes i de øvrige nordiske lande.

11. gr.

Þegar um er að ræða að koma á fót fræðslustofnunum, ber að hafa samstarf á þeim sviðum, sem hentugt þykir, með stöðugri samvinnu um áætlanir, sem um þetta eru gerðar, og framkvæmd þeirra.

12. gr.

Samstarfi í rannsóknum ber að haga þannig, að tiltækar fjárveitingar til rannsókna og önnur framlög til þeirra verði samræmd og notuð á þann hátt, sem bestur er, m. a. með því að setja á fót sameiginlegar stofnanir.

13. gr.

Í því skyni að styðja og efla menningarþróunina skulu samningsaðilar stuðla að frjálsu lýðfræðslustarfi á Norðurlöndum og samskiptum á sviði bókmennna, myndlistar, tónlistar, leiklistar, kvikmynda og annarra menningarmála, m. a. með því að nýta þá möguleika, sem útvarp og sjónvarp hafa að bjóða.

SAMSTARF Í FÉLAGSMÁLUM

14. gr.

Samningsaðilar skulu leitast víð að varðveita og þróa enn betur hinn sameiginlega norræna vinnumarkað samkvæmt þeim meginstefnum, sem markaðar hafa verið með fyrri samningum. Vinnumiðlun og starfsfræðsla skulu samræmdar. Frjáls skulu skipti á nemum í verknámi.

Stefna ber að samræmi í reglum hinna einstöku landu um vernd verkafólks og svipuð mál.

15. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því, að ríkisborgarar Norðurlanda, sem dveljast í öðru Norðurlandanna en eigin landi, skuli svo sem framast er unnt njóta þeirra félagslegu hlunninda, sem ríkisborgarar dvalarlandsins njóta.

16. gr.

Samningsaðilar skulu auka enn samstarfið að heilsugæzlu- og sjúkramálum, umönnun áfengissjúklinga, svo og barnavernd og unglinga.

17. gr.

Sérhver samningsaðili skal vinna að því, að læknisfræðilegt, tæknilegt eða annað áþekkt öryggiseftirlit sé framkvæmt á þann hátt, að skírteini eða vottorð um eftirlitið sé tekið gilt í hinym Norðurlöndunum.

ØKONOMISK SAMARBEJDE

Artikel 18

De kontraherende parter skal med henblik på at fremme det nordiske økonomiske samarbejde på forskellige områder rådføre sig med hinanden spørgsmål vedrørende den økonomiske politik. I denne forbindelse bør opmærksomheden rettes mod mulighederne for at samordne foranstaltninger, som iværksættes i konjunkturudjævrende øjemed.

Artikel 19

De kontraherende parter tilsigter såvidt muligt at fremme produktions- og investeringssamarbejde mellem deres lande og herunder søge at lægge forholdene til rette med henblik på direkte samarbejde mellem virksomheder i to eller flere af de nordiske lande. De kontraherende parter bør som et led i et videre internationalt samarbejde stræbe efter at opnå en hensigtsmæssig arbejdsdeling imellem landene for så vidt angår produktion og investeringer.

Artikel 20

De kontraherende parter skal virke for den størst mulige frihed for kapitalbevægelser mellem de nordiske lande. Fælles løsninger af andre betalings- og valutaspørgsmål af fælles interesse skal tilstræbes.

Artikel 21

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er blevet indledt med henblik på at fjerne handelsskranker imellem de nordiske lande, samt såvidt muligt yderligere at styrke og udvikle dette samarbejde.

Artikel 22

De kontraherende parter skal i internationale handelspolitiske spørgsmål såvel hver for sig som i fællesskab søge at fremme nordiske interesser og med henblik herpå rådføre sig med leverandere.

Artikel 23

De kontraherende parter skal virke for samordning af de toldtekniske og toldadministrative bestemmelser samt for sådanne forenklinger i toldanliggender, som er egnede til at lette samfærdselen mellem landene.

Artikel 24

Bestemmelserne vedrørende den nordiske grænsehandel skal udformes således, at grænseområdernes indbyggere påføres mindst mulig ulempe.

SAMSTARF Í EFNAHAGSMÁLUM

18. gr.

Samningsaðilar skulu hafa samráð um stefnuna í efnahagsmálum til þess að efla efnahagssamstarf Norðurlanda á ýmsum sviðum. Skal þá hyggja að möguleikum á því að samræma ráðstafanir, sem gerðar eru til jöfnunar á hagsveiflum.

19. gr.

Samningsaðilar hyggjast stuðla svo sem unnt er að framleiðslu- og fjárfestingar-samvinnu milli landa sinna og leitast þá við að hagræða svo aðstöðu, að auðveldað verði beint samstarf milli fyrirtækja í tveimur eða fleiri Norðurlandanna. Samningsaðilar skulu kappkosta að ná hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna varðandi framleiðslu og fjárfestingu sem þætti í viðtækara alþjóðlegu samstarfi.

20. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því, að fjármagnshreyfingar milli Norðurlandanna verði svo frjálssar sem framast er unnt. Leitast skal víð að leysa í sameiningu önnur greiðslu- og gjaldeyrismál, sem eru sameiginleg hagsmunamál.

21. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf, sem áður er hafið í því skyni að ryðja úr vegi hindrunum fyrir verzlunarviðskiptum milli Norðurlanda, svo og að efla og auka þetta samstarf svo sem framast er unnt.

22. gr.

Samningsaðilar skulu bæði hver um sig og sameiginlega leitast við að hlynna að hagsmunum Norðurlanda í alþjóðlegum viðskiptamálum og ráðgast við í því skyni.

23. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að samræmingu ákvæða um tæknileg atriði í tollamálum og stjórn tollamála, svo og að breytingum til einfaldari tilhögunar í tollamálum, sem til þess eru fallnar að auðvelda samskipti milli landanna.

24. gr.

Ákvæði um landamæraverzlun á Norðurlöndum skulu þannig gerð, að þau valdi íbúum landamæraheraðanna sem minnstum óþægindum.

Artikel 25

Når der foreligger behov og forudsætninger for fælles økonomisk udbygning af sådanne territorier inden for to eller flere kontraherende parters områder, som grænser op til hverandre, skal disse parter sammen søge at fremme en sådan udbygning.

SAMARBEJDE PÅ SAMFÆRDSELENS OMRÅDE

Artikel 26

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er indledt på samfærdselens område, samt søge at udvikle dette samarbejde med henblik på at lette forbindelserne og vareudvekslingen mellem landene og opnå en hensigtsmæssig løsning af de problemer, som måtte forekomme på dette område.

Artikel 27

Bygning af samfærdselsforbindelser, der berører to eller flere kontraherende parters områder, skal ske i samråd mellem de berørte parter.

Artikel 28

De kontraherende parter skal søge at bevare og videreudvikle det samarbejde, der har ført til, at deres territorier udgør ét paskontrolområde. Kontrollen med rejssende, som passerer grænser mellem nordiske lande, skal også iøvrigt forenkles og samordnes.

Artikel 29

De kontraherende parter skal samordne arbejdet for øget trafiksikkerhed.

SAMARBEJDE I ØVRIGT

Artikel 30

De kontraherende parter bør i de tilfælde, hvor dette er muligt og hensigtsmæssigt, rådføre sig med hverandre i spørgsmål af fælles interesse, som behandles i internationale organisationer og på internationale konferencer.

Artikel 31

Embedsmænd, som tilhører en kontraherende parts udenrigstjeneste, og som forretter tjeneste uden for de nordiske lande, skal, i det omfang det er foreneligt med lians tjenstilge pligter, og det ikke møder hindringer fra det lands side, hvori vedkommende forretter tjeneste, tillige bistå statsborgere fra et andet nordisk land, såfremt dette ikke har nogen repræsentation på det pågældende sted.

25. gr.

Þegar þörf er á og skilyrði eru til sameiginlegra efnahagslegra framkvæmda í samliggjandi héruðum tveggja eða fleiri samningsaðila, skulu þeir aðilar leitast við að stuðla að þeim framkvæmdum í sameiningu.

SAMSTARF Í SAMGÖNGUMÁLUM

26. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf, sem áður er hafið í samgöngumálum, svo og reyna að auka það samstarf í þeim tilgangi að auðvelda samgöngur og vöruskipti milli landanna og finna hagkvæma lausn þeirra vandamála, sem kunna að vera á þessu sviði.

27. gr.

Gerð samgönguleiða um landsvæði tveggja eða fleiri samningsaðila skal framkvæmd með samráði milli hlutaðeigandi aðila.

28. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að varðveita og auka það samstarf, sem orðið hefur til þess, að lönd þeirra eru eitt umdæmi að því er vegabréfaskoðun varðar. Eftirlit með ferðamönnum, sem fara yfir landamæri milli Norðurlandanna, skal einnig að öðru leyti gera einfaldara og samræma.

29. gr.

Samningsaðilar skulu samræma starfið að auknu umferðaröryggi.

ANNAÐ SAMSTARF

30. gr.

Samningsaðilar skulu, þegar unnt er og heppilegt þykir, ráðgast hver við annan um sameiginleg áhugamál, sem fjallað er um í alþjóðlegum stofnunum og á alþjóðaráðstefnum.

31. gr.

Starfsmaður í utanríkisþjónustu samningsaðila, er starfi gegnir utan Norðurlanda, skal, að því leyti sem það samrýmist skyldustörfum hans og ekkert er til fyrirstöðu af hálfu þess ríkis, þar sem hann starfar, aðstoða einnig ríkisborgara annarra Norðurlanda, hafi þau ekki fulltrúa á þeim stað.

Artikel 32

De kontraherende parter bør, når som helst det findes muligt og hensigtsmæssigt, samordne deres virksomhed vedrørende bistand til og samarbejde med udviklingslandene.

Artikel 33

Foranstaltninger, der tager sigte på at udbrede øget kendskab til de nordiske lande og det nordiske samarbejde, bør iværksættes i nært samarbejde mellem de kontraherende parter og deres organer for oplysning i udlandet. Hvor det skønnes hensigtsmæssigt, kan det gøres ved fælles optræden.

Artikel 34

De kontraherende parter skal virke for, at forskellige områder inden for den offentlige statistik samordnes.

FORMERNE FOR NORDISK SAMARBEJDE

Artikel 35

For at nå de mål, som er angivet i denne overenskomst, bør de kontraherende parter til stadighed rådføre sig med hverandre og, hvor behov derfor foreligger, træffe samordnende foranstaltninger.

Dette samarbejde skal som hidtil finde sted på ministermøder, inden for rammerne af Nordisk Råd og dets organer i overensstemmelse med de retningslinier, som er afstukket i vedtægten for rådet, i særlige samarbejdsorganer eller mellem vedkommende myndigheder.

Artikel 36

Nordisk Råd bør have lejlighed til at ytre sig om nordiske samarbejdsspørgsmål af principiel betydning, såfremt dette ikke af tidsmæssige hensyn er ugørligt.

Artikel 37

Bestemmelser, som er blevet til efter samarbejde mellem to eller flere kontraherende parter, må ikke ændres af en part, med mindre de øvrige parter underrettes derom. Sådant underretning kræves dog ikke i hastende tilfælde, eller hvor det drejer sig om bestemmelser af mindre betydning.

Artikel 38

Myndighederne i de nordiske lande skal kunne korrespondere direkte med hverandre i andre anliggender end sådanne, som ifølge deres natur eller af anden grund bør behandles ved udenrigstjenestens foranstaltning.

32. gr.

Samningsaðilar skulu, hvenær sem það telst kleift og hagkvæmt, samræma starfsemi sína til aðstoðar og samstarfs við þróunarlöndin.

33. gr.

Ráðstafanir í því skyni að breiða út þekkingu á Norðurlöndum og norrænu samstarfi skulu gerðar í náinni samvinnu milli samningsaðila og stofnana þeirra, sem anast landkynningu erlendis. Þegar hentugt þykir, geta aðilar komið fram sameiginlega.

34. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því, að samræmd verði opinber hagskýrslugerð í ýmsum greinum.

TILHÖGUN NORRÆNS SAMSTARFS

35. gr.

Til þess að ná þeim markmiðum, sem greinir í samningi þessum, ber samningsaðilum að hafa að staðaldri samráð og gera ráðstafanir til samræmis, þegar þörf gerist.

Samstarf þetta skal, eins og verið hefur, eiga sér stað á ráðherrafundum, í Norðurlandaráði og stofnunum þess í samræmi við þau stefnumið, sem mörkuð eru í starfsreglum ráðsins, í sérstökum samstarfsstofnunum eða milli yfirvalda þeirra, sem hlut eiga að máli.

36. gr.

Gefa ber Norðurlandaráði tækifæri til þess að láta í ljós álit sitt á norrænum samstarfsmálefnum, er hafa grundvallarþýðingu, þegar tímaskortur hamlar því ekki.

37. gr.

Ákvæði, sem til hefur orðið með samstarfi tveggja eða fleiri samningsaðila, má aðili ekki breyta, nema hinum sé tilkynnt. Ekki verður þó krafizt tilkynningar, þegar mikið liggur á eða ákvæðið skiptir litlu máli.

38. gr.

Yfirvöld á Norðurlöndum geta haft beint samband sín á milli í öðrum málum en þeim, sem utanríkisþjónustunni ber að fjalla um samkvæmt eðli þeirra eða af öðrum ástæðum.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 39

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der begynder nærmest efter den dag, da samtlige kontraherende parter ratifikationstruenter er blevet deponeret.

Artikel 40

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsig overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den finske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende parter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed fra og med den første dag i den måned, der begynder seks måneder efter den dag, da den finske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium og bekræftede afskrifter skal af det finske udenrigsministerium sendes til hver af de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Helsingfors i ét eksemplæt på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, den treogtyvende marts nittenhundrede og to og tres.

KAMPMANN

LOKAÁKVÆÐI

39. gr.

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjölin hið fyrsta til finnska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur kemur eftir þann dag, er borizt hafa fullgildingarskjöl allra aðila.

40. gr.

Æski samningsaðili að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send finnsku stjórninni, sem ber þá þegar að skýra hinum samningsaðilunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borizt.

Uppsögnin tekur aðeins til þess lands, sem hana hefur sent, og hún öðlast gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, sem næstur kemur sex mánuðum eftir að finnsku stjórninni barst uppsagnartilkynningin.

Samningurinn skal geymdur í finnska utanríkisráðuneytinu, og skal finnska utanríkisráðuneytið senda hverjum aðila staðfest afrit.

TIL STAÐFESTINGAR þessu hafa neðanskráðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað þennan samning.

GJÖRT í Helsingfors í einu eintaki á hverju máli : dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir. Hinn tuttugasta og þriðja marz nítján hundruð sextíu og tvö.

Bjarni BENEDIKTSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6262. SAMARBEIDSAVTALE MELLOM DANMARK, FINN-
LAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finnlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer

som ønsker å fremme ytterligere det nære fellesskap som råder mellom de nordiske folk med hensyn til kultur og når det gjelder retts- og samfunnsoppfatning, og ytterligere utvikle samarbeidet mellom de nordiske land ;

som ønsker å gjennomføre ensartede bestemmelser i de nordiske land i så mange henseende som mulig ;

som på alle områder hvor det finnes forutsetninger for det, vil søke å oppnå en hensiktsmessig arbeidsdeling mellom landene ;

som vil fortsette det for landene betydningsfulle samarbeid innen Nordisk Råd og andre samarbeidsorganer ;

er blitt enige om følgende bestemmelser :

INNLEDENDE BESTEMMELSE

Artikkel 1

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel.

RETTLIG SAMARBEID

Artikkel 2

Avtalepartene skal forsette arbeidet for å oppnå størst mulig rettslig likestilling mellom statsborgere i et nordisk land som oppholder seg i et annet nordisk land enn hjemlandet, og oppholdslandets statsborgere.

Artikkel 3

Avtalepartene skal søke å lette adgangen for statsborgere i et nordisk land til å oppnå statsborgerskap i et annet nordisk land.

Artikkel 4

Avtalepartene skal fortsette lovsamarbeidet i den hensikt å oppnå sørt mulig overensstemmelse på privatrettens område.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6262. SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE MELLAN DAN-
MARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka vilja ytterligare främja den nära gemenskap, som i fråga om kultur samt om rätts- och samhällsuppfattning råder mellan de nordiska folken, och ytterligare utveckla samarbetet mellan de nordiska länderna ;

vilka eftersträva enhetliga regler i de nordiska länderna i så många avseenden som möjligt ;

vilka vilja på alla områden, där förutsättningar därför finnas, åstadkomma en ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna ;

vilka vilja fortsätta det för länderna betydelsefulla samarbetet inom Nordiska rådet och övriga samsarbetsorgan ;

ha enats om följande bestämmelser.

INLEDANDE BESTÄMMELSE

Artikel 1

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området, ävensom i fråga om samfärdseln.

RÄTTSLIGT SAMARBETE

Artikel 2

De fördragsslutande parterna skola fortsätta arbetet att ernå största möjliga rättshga likställighet mellan medborgare i nordiskt land, som vistas i annat nordiskt land än det egna, och vistelselandets medborgare.

Artikel 3

De fördragsslutande parterna skola söka underlätta för medborgare i ett nordiskt land att förvärva medborgarskap i annat nordiskt land.

Artikel 4

De fördragsslutande parterna skola fortsätta lagsamarbetet i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse på privaträttens område.

Artikkel 5

Avtalepartene bør søke å oppnå ensartede bestemmelser om forbrytelser og deres rettslige følger.

Forbrytelser begått i et nordisk land bør i størst mulig utstrekning kunne etterforskes og være gjenstand for rettergang og pådømmelse også i et annet nordisk land.

Artikkel 6

Avtalepartene skal søke å oppnå innbyrdes samordning av annen lovgivning enn den som her er nevnt på områder der det synes hensiktsmessig.

Artikkel 7

Hver avtalepart bør søke å få gjennomført bestemmelser som medfører at beslutning av domstol eller annen myndighet i et annet nordisk land kan iverksettes også innen partens område.

KULTURELT SAMARBEID

Artikkel 8

I hvert enkelt av de nordiske land skal undervisningen og utdannelsen i skolene i passende utstrekning omfatte undervisning i andre nordiske lands språk, kultur og alminnelige samfunnsforhold.

Artikkel 9

Hver avtalepart bør opprettholde og utvide mulighetene for studerende hjemmehørende i et annet nordisk land til å studere og avlegge eksamen ved dens læresteder. I størst mulig utstrekning bør deleksamen avlagt i et nordisk land kunne anerkjennes og medregnes ved slutteksamen i et annet nordisk land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ytes uten hensyn til i hvilket land studiene finner sted.

Artikkel 10

Avtalepartene bør samordne slik offentlig anordnet utdanning som tar sikte på å gi rett til særskilt yrkesutøvelse.

Denne utdanning bør så vidt mulig gi samme rett til yrkesutøvelse i alle nordiske land. Det kan likevel stilles krav om slik tilleggsutdanning som nasjonale forhold måtte tilsi.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna böra eftersträva enhetliga bestämmelser om brott och brottspåföljder.

Beträffande brott, som begåtts i ett nordiskt land, bör utredning och lagföring i största möjliga utsträckning kunna ske även i annat nordiskt land.

Artikel 6

De fördragsslutande parterna skola eftersträva inbördes samordning av annan lagstiftning än som nu sagts på sådana områden, där detta ter sig ändamålsenligt.

Artikel 7

Varje fördragsslutande part bör verka för genomförandet av sådana regler, att beslut av domstol eller annan myndighet i annat nordiskt land kan verkställas jämväl inom partens område.

KULTURELLT SAMARBETE

Artikel 8

I vart och ett av de nordiska länderna skall undervisningen och utbildningen i skolorna i lämplig omfattning innefatta undervisning i övriga nordiska länders språk samt rörande deras kultur och allmänna samhällsförhållanden.

Artikel 9

Varje fördragsslutande part bör bibehålla och vidga möjligheten för studerande, hemmahörande i annat nordiskt land, att idka studier och avlägga examen vid sina utbildningsanstalter. I största möjliga utsträckning bör därvid även i något nordiskt land avlagd delexamen få räknas till godo för slutexamen i annat nordiskt land.

Ekonomiskt stöd från hemlandet bör kunna utgå, oavsett till vilket land studierna förläggas.

Artikel 10

De fördragsslutande parterna böra samordna sådan av det allmänna ordnad utbildning, som syftar till att giva behörighet för viss yrkesutövning.

Sådan utbildning bör såvitt möjligt giva samma behörighet i alla de nordiska länderna. Krav må dock uppställas på sådan tilläggsutbildning, som kan erfordras av hänsyn till nationella förhållanden.

Artikkel 11

På de områder der det er hensiktsmessig bør utbyggingen av læresteder samordnes gjennom stadig samarbeid om utbyggingsplanene og deres gjennomføring.

Artikkel 12

Samarbeid på forskningens område bør være ordnet slik at tilgjengelige bevilgninger og andre ressurser samordnes og utnyttes best mulig, bl. a. ved at det opprettes felles institusjoner.

Artikkel 13

For å støtte og styrke den kulturelle utviklingen skal avtalepartene fremme det frie nordiske folkeopplysningsarbeidet og utvekslingen innenfor litteratur, kunst, musikk, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorunder blandt annet de muligheter radio og televisjon byr på bør utnyttes.

SOSIALT SAMARBEID

Artikkel 14

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle det fellesnordiske arbeidsmarkedet etter de retningslinjer som er trukket opp i tidligere avtaler. Arbeidsformidling og yrkesveiledning skal samordnes. Det skal være fri utveksling av praktikanter.

Ensartet utforming av nasjonale regler om arbeidervern og lignende spørsmål skal søkes oppnådd.

Artikkel 15

Avtalepartene skal arbeide for at en statsborger i et nordisk land under opphold i et annet nordisk land i størst mulig utstrekning skal nyte godt av de sosiale goder som ytes i oppholdslandet til dets egne statsborgere.

Artikkel 16

Avtalepartene skal ytterligere utvikle samarbeidet innen helsevesenet, sykepleien, alkoholistbehandlingen og når det gjelder barneog ungdomsvern.

Artikkel 17

Hver avtalepart skal arbeide for at medisinsk, teknisk eller annen lignende sikkerhetskontroll blir utført på en slik måte at attest eller bevitnelse om kontrollen kan godtas i de øvrige nordiske land.

Artikel 11

På de områden där ett samarbete är ändamålsenligt bör utbyggnaden av utbildningsanstalter samordnas genom fortlöpande samverkan beträffande utbyggnadsplaneringen och dess genomförande.

Artikel 12

Samarbete på forskningens område bör vara så inriktat att tillgängliga forskningsanslag och övriga resurser samordnas och utnyttjas på bästa möjliga sätt, bland annat genom att gemensamma institutioner upprättas.

Artikel 13

I syfte att stödja och stärka den kulturella utvecklingen skola de fördragsslutande parterna främja det fria nordiska folkbildningsarbetet och utbytet inom litteratur, konst, musik, teater, film och övriga kulturområden, varvid böra tillvaratagas bland annat de möjligheter som radio och television erbjuda.

SOCIALT SAMARBETE

Artikel 14

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla den gemensamma nordiska arbetsmarknaden efter de riktlinjer, som uppdragits genom tidigare överenskommelser. Arbetsförmedling och yrkesvägledning skola samordnas. Utbytet av praktikanter skall vara fritt.

Likformighet beträffande nationella regler rörande arbetarskydd och liknande frågor bör eftersträvas.

Artikel 15

De fördragsslutande parterna skola verka för att medborgare i ett nordiskt land vid vistelse i annat nordiskt land skall i största möjliga utsträckning komma i åtnjutande av de sociala förmåner, som må utgå i vistelselandet till dess egna medborgare.

Artikel 16

De fördragsslutande parterna skola ytterligare utveckla samarbetet beträffande hälso- och sjukvård, nykterhetsvård samt vård av barn och ungdom.

Artikel 17

Varje fördragsslutande part skall verka för att medicinsk, teknisk eller annan liknande säkerhetskontroll utföres på sådant sätt att attest eller intyg om kontrollen kan godtagas i övriga nordiska länder.

ØKONOMISK SAMARBEID

Artikkel 18

For å fremme det nordiske økonomiske samarbeid på forskjellige områder skal avtalepartene rådføre seg med hverandre om den økonomiske politikk. Herunder bør oppmerksomheten rettes mot mulighetene for å samordne tiltak som treffes med sikte på konjunkturutjevning.

Artikkel 19

Avtalepartene har til hensikt så langt det er mulig å fremme et produksjons- og investerings-samarbeid mellom sine land og herunder søke å legge forholdene til rette for direkte samarbeid mellom foretagender i to eller flere av de nordiske land. Avtalepartene bør som ledd i et videre internasjonalt samarbeid søke å oppnå en hensiktsmessig arbeidsdeling mellom landene når det gjelder produksjon og investeringer.

Artikkel 20

Avtalepartene skal arbeide for størst mulig frihet for kapitalbevegelser mellom de nordiske land. Når det gjelder andre betalings- og valutaspørsmål av felles interesse bør det søkes oppnådd felles løsninger.

Artikkel 21

Avtalepartene skal søke å bcfeste det samarbeid som tidligere er innledet for å fjerne hindringer for handelen mellom de nordiske landene, og så langt som mulig ytterligere styrke og utvikle dette samarbeid.

Artikkel 22

Avtalepartene skal i internasjonale handelspolitiske spørsmål såvel hver for seg som i fellesskap søke å fremme nordiske interesser, og rådføre seg med hverandre i dette øyemed.

Artikkel 23

Avtalepartene skal arbeide for en samordning av de tolltekniske og tolladministrative bestemmelser og for slike tollmessige forenklinger som kan lette samferdselen mellom landene.

Artikkel 24

Bestemmelsene vedrørende den nordiske grensehandel skal utformes på en slik måte at befolkningen i grensetraktene påføres minst mullig ulemper.

EKONOMISKT SAMARBETE

Artikel 18

De fördragsslutande parterna skola, i avsikt att främja det nordiska ekonomiska samarbetet på olika områden, samråda i fråga om den ekonomiska politiken. Därvid bör uppmärksamhet ägnas möjligheterna att samordna åtgärder, som vidtagas i konjunkturutjämnande syfte.

Artikel 19

De fördragsslutande parterna avse att så långt det är möjligt främja produktions- och investeringssamarbete mellan sina länder och att härvid söka lägga förhållandena till rätta för direkt samarbete mellan företag i två eller flera av de nordiska länderna. De fördragsslutande parterna böra som ett led i ett vidare internationellt samarbete eftersträva att uppnå en ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna i fråga om produktion och investeringar.

Artikel 20

De fördragsslutande parterna skola verka för största möjliga frihet för kapitalrörelser mellan de nordiska länderna. Beträffande andra betalnings- och valutafrågor av samfällt intresse skola gemensamma lösningar eftersträvas.

Artikel 21

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att befästa det samarbete, som tidigare inletts i syfte att undanröja hinder för handeln mellan de nordiska länderna, samt att så långt möjligt ytterligare stärka och utveckla detta samarbete.

Artikel 22

De fördragsslutande parterna skola i internationella handelspolitiska frågor såväl var för sig som gemensamt söka främja nordiska intressen och i detta syfte rådgöra med varandra.

Artikel 23

De fördragsslutande parterna skola verka för samordning av de tulltekniska och tulladministrativa bestämmelserna samt för sådana förenklingar i tullhänseende som äro ägnade att underlätta samfärdseln mellan länderna.

Artikel 24

Bestämmelserna för den nordiska gränshandeln skola utformas på sådant sätt, att gränstrakternas invånare åsamkas minsta möjliga olägenheter.

Artikkel 25

Når det foreligger behov og forutsetninger for felles økonomisk utbygging av områder innen to eller flere avtaleparters territorier som grenser opp til hverandre, skal disse parter i fellesskap søke å fremme en slik utbygging.

SAMARBEID PÅ SAMFERDSELENS OMRÅDE

Artikkel 26

Avtalepartene skal arbeide for å befeste det samarbeid som tidligere er innledet på samferdselens område, og søke å utvikle dette samarbeidet for å lette forbindelsene og varebyttet mellom landene og oppnå hensiktsmessige løsninger på de problemer som måtte forekomme på dette område.

Artikkel 27

Bygging av samferdselsforbindelser som berører to eller flere avtaleparters område skal skje i samråd mellom de berørte parter.

Artikkel 28

Avtalepartene skal søke å bevare og utvikle ytterligere det samarbeid som har ført til at deres territorier utgjør ett passkontrollområde. Kontrollen av reisende som passerer grense mellom nordiske land skal også ellers forenkles og samordnes.

Artikkel 29

Avtalepartene skal samordne arbeidet for øket trafikksikkerhet.

ANNET SAMARBEID

Artikkel 30

Avtalepartene bør i de tilfelle det er mulig og hensiktsmessig rådføre seg med hverandre i spørsmål av felles interesse som behandles i internasjonale organisasjoner og på internasjonale konferanser.

Artikkel 31

Tjenestemann som tilhører en avtaleparts utenriktjeneste og tjenestegjør utenfor de nordiske land, skal, i den utstrekning det er forenlig med hans tjenesteplikter og ikke møter hindringer fra det lands side hvor han tjenestegjør, også bistå statsborgere fra et annet nordisk land når dette ikke har noen representasjon på vedkommende sted.

Artikel 25

När behov och förutsättningar föreligga för gemensam ekonomisk utbyggnad av sådana områden inom två eller flera fördragsslutande parTERS territorier som gränsa till varandra, skola dessa parTER tillsammans söka främja en sådan utbyggnad.

SAMARBETE PÅ SAMFÄRDSELNS OMRÅDE

Artikel 26

De fördragsslutande parTERNA skola eftersträva att befästa det samarbete som tidigare inletts på samfärdselns område samt söka utveckla detta samarbete i syfte att underlätta förbindelserna och varuutbytet mellan länderNA och erhålla en ändamålsenlig lösning av de problem, som må förefinnas på detta område.

Artikel 27

Byggandet av samfärdselled, som berör två eller flera fördragsslutande parTERS områden, skall ske i samråd mellan de berörda parTERNA.

Artikel 28

De fördragsslutande parTERNA skola söka bevara och ytterligare utveckla det samarbete som lett till att deras territorier utgöra ett passkontrollområde. Kontrollen av resande, som passera gräns mellan nordiska länder, skall även i övrigt förenklas och samordnas.

Artikel 29

De fördragsslutande parTERNA skola samordna arbetet för ökad trafiksäkerhet.

SAMARBETE I ÖVRIGT

Artikel 30

De fördragsslutande parTERNA böra i de fall detta är möjligt och lämpligt rådgöra med varandra i frågor av gemensamt intresse, som behandlas i internationella organisationer och vid internationella konferenser.

Artikel 31

Befattningshavare, som tillhör en fördragsslutande parts utrikestjänst och tjänstgör utanför de nordiska länderNA, skall i den mån der är förenligt med hans tjänsteåligganden samt hinder icke möter från tjänstgöringslandets sida bistå jämväl medborgare i annat nordiskt land, därest detta saknar representation på den ifrågavarande orten.

Artikkel 32

Avtalepartene bør, når det finnes mulig og hensiktsmessig, samordne sin virksomhet for bistand til og samarbeid med utviklingslandene.

Artikkel 33

Tiltak for å spre øket kjennskap til de nordiske land og det nordiske samarbeidet bør foregå i nært samarbeid mellom avtalepartene og deres organer for informasjon til utlandet. Der det finnes hensiktsmessig, kan felles opptreden komme på tale.

Artikkel 34

Avtalepartene skal arbeide for at forskjellige områder av den offentlige statistikk samordnes.

FORMENE FOR NORDISK SAMARBEID

Artikkel 35

For å oppnå de mål som angis i denne avtale, bør avtalepartene stadig samrå seg med hverandre, og når det er behov for det beslutte samordningstiltak.

Dette samarbeid skal som hittil finne sted på ministermøter, innenfor rammen av Nordisk Råd og dets organer i samsvar med de retningslinjer som er trukket opp i Rådets vedtekter, innen særlige samarbeidsorganer eller mellom vedkommende myndigheter.

Artikkel 36

Nordisk Råd bør gis anledning til å uttale seg om nordiske samarbeidsspørsmål av prinsipiell betydning, såfremt dette ikke er umulig på grunn av tidsnød.

Artikkel 37

En bestemmelse som er et resultat av samarbeid mellom to eller flere avtaleparter må ikke endres av en part med mindre de øvrige parter underrettes om det. Underretning er ikke nødvendig i tilfelle hvor det haster og når det gjelder bestemmelser av mindre betydning.

Artikkel 38

Myndighetene i de nordiske land skal kunne korrespondere direkte med hverandre i slike saker som ikke etter sin natur eller av andre grunner bør behandles gjennom utenriktjenesten.

Artikel 32

De fördragsslutande parterna böra, närhelst det befinnes möjligt och ändamålsenligt, samordna sin verksamhet för bistånd till och samarbete med utvecklingsländerna.

Artikel 33

Åtgärder i syfte att sprida ökad kännedom om de nordiska länderna och det nordiska samarbetet böra vidtagas i nära samverkan mellan de fördragsslutande parterna och deras organ för utlandsupplysning. Där så befinnes lämpligt kunna samfällida framträdanden komma i fråga.

Artikel 34

De fördragsslutande parterna skola verka för att olika grenar av den offentliga statistiken samordnas.

FORMERNA FÖR NORDISKT SAMARBETE

Artikel 35

För att uppnå de syften, som angivas i denna överenskommelse, böra de fördragsslutande parterna fortlöpande samråda och vid behov vidtaga samordnande åtgärder.

Detta samarbete skall liksom hittills äga rum på ministermöten, inom ramen för Nordiska rådet och dess organ enligt de riktlinjer som äro uppdragna i stadgan för rådet, inom särskilda samlarbetsorgan eller mellan vederbörande myndigheter.

Artikel 36

Nordiska rådet bör beredas tillfälle att yttra sig om nordiska samlarbetsfrågor av principiell bärvidd, då detta av tidsskäl icke är ogörligt.

Artikel 37

Bestämmelse som tillkommit efter samarbete mellan två eller flera fördragsslutande parter må ej av part ändras, med mindre övriga parter därom underrättats. Underrättelse erfordras dock icke i brådskande fall eller då fråga är om bestämmelse av mindre betydelse.

Artikel 38

Myndigheter i de nordiska länderna äga skriftväxla direkt med varandra i andra ärenden än sådana som till följd av sin natur eller av annat skäl böra handläggas genom förmedling av utrikesförvaltningen.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 39

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som begynner nærmest etter den dag da samtlige parter ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 40

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den finske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig fra og med første dag i den måned som begynner seks måneder etter det tidspunkt den finske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Helsingfors i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den tjuetredje mars nittenhundreogsekstito.

Helge SIVERTSEN

SLUTSTADGANDEN

Artikel 39

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller närmast efter den dag då samtliga parter ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 40

Önskar någon av de fördragsslutande parterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande parter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den finska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Helsingfors i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äga lika vitsord, den tjugutredje mars nittonhundrasextiotvå.

Herman KLING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6262. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1962

The Governments of Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden,

Desiring to strengthen the close ties existing between the Nordic peoples in the field of culture and in juridical and social concepts, and to intensify co-operation between the Nordic countries ;

Seeking to establish uniform regulations throughout the Nordic countries in as many respects as possible ;

Desiring to achieve a suitable division of labour among those countries in all spheres in which the opportunity exists ;

Desiring to continue, within the Nordic Council and other institutions for co-operation, such forms of co-operation as are important to these countries ;

Have agreed upon the following provisions.

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties shall strive to maintain and intensify co-operation between countries in the juridical, cultural, social and economic fields and in communications matters.

JURIDICAL CO-OPERATION

Article 2

The Contracting Parties shall continue their efforts to achieve the greatest possible degree of juridical equality between nationals of Nordic countries who are residing in a Nordic country other than their own and the nationals of the country of residence.

¹ Came into force on 1 July 1962, the first day of the month following the date on which all signatory States deposited their instruments of ratification with the Government of Finland, in accordance with article 39. The instruments of ratification were deposited on 29 June 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6262. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1962

Les Gouvernements finlandais, danois, islandais, norvégien et suédois,

Désireux de renforcer encore les liens qui existent entre les peuples nordiques dans le domaine de la culture et sur le plan des notions juridiques et sociales, et désireux d'intensifier la coopération entre les pays nordiques,

Cherchant à créer une réglementation uniforme pour l'ensemble des pays nordiques chaque fois que cela est possible,

Désireux de parvenir à une décision satisfaisante du travail entre ces pays, partout où faire se pourra,

Désireux de poursuivre leur coopération, au sein du Conseil nordique et des autres institutions de coopération, sous toutes les formes jugées importantes par eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de poursuivre et d'intensifier la coopération entre leurs pays, dans les domaines juridique, culturel, social et économique, ainsi qu'en matière de communications.

COOPÉRATION SUR LE PLAN JURIDIQUE

Article 2

Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour assurer aux ressortissants de pays nordiques qui résident dans un autre pays nordique que le leur, une égalité aussi complète que possible avec les ressortissants du pays de leur résidence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, premier jour du mois qui a suivi la date à laquelle tous les États signataires ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement finlandais, conformément à l'article 39. Les instruments de ratification ont été déposés le 29 juin 1962.

Article 3

The Contracting Parties shall seek to facilitate the acquisition by nationals of one Nordic country of the nationality of another Nordic country.

Article 4

The Contracting Parties shall continue to co-operate in the matter of legislation with a view to achieving the greatest possible degree of co-ordination in the field of private law.

Article 5

The Contracting Parties agree that they should strive to establish uniform regulations concerning criminal offenses and their legal effects.

When a criminal offence has been committed in one Nordic country, there should be every facility for conducting investigations and judicial proceedings in any other Nordic country.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to achieve co-ordination in respect of legislation other than as aforesaid where it appears appropriate to do so.

Article 7

Each Contracting Party should strive towards the introduction of regulations that will enable the decisions of a court or other authority of another Nordic country also to be given effect within its own territory.

CULTURAL CO-OPERATION

Article 8

Instruction and training in the schools of each Nordic country shall, to a suitable extent, include instruction in the languages of the other Nordic countries and in matters concerning their culture and social institutions in general.

Article 9

Each Contracting Party should maintain and extend the facilities for students from other Nordic countries to carry on studies and take examinations in its educational institutions. Furthermore, in so far as possible, a preliminary examination taken in one Nordic country should be considered to confer eligibility for a final examination in another Nordic country.

Article 3

Les Parties contractantes chercheront à faciliter l'acquisition par les ressortissants d'un pays nordique de la nationalité d'un autre pays nordique.

Article 4

Les Parties contractantes continueront à coopérer sur le plan législatif afin de parvenir à la plus grande coordination possible dans le domaine du droit privé.

Article 5

Les Parties contractantes reconnaissant la nécessité de chercher à uniformiser leur législation en ce qui concerne les infractions criminelles et leurs effets juridiques.

En cas d'infraction criminelle commise dans un pays nordique, toute facilité devrait être donnée pour effectuer une enquête et entamer des poursuites dans tout autre pays nordique.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforceront de coordonner leur législation dans tous les domaines autres que les domaines précédents, où ils jugeront approprié de le faire.

Article 7

Chacune des Parties contractantes devrait s'efforcer d'adopter une réglementation telle que les décisions d'un tribunal ou d'une autre autorité d'un autre pays nordique puissent également avoir effet sur son propre territoire.

COOPÉRATION SUR LE PLAN CULTUREL

Article 8

L'enseignement et la formation donnés dans les écoles de chaque pays nordique comporteront dans la mesure appropriée, l'étude des langues des autres pays nordiques et celle des questions relatives à leur culture et à leurs institutions sociales en général.

Article 9

Chacune des Parties contractantes devrait continuer à donner aux étudiants d'autres pays nordiques les moyens de faire des études et de passer des examens dans ses établissements d'enseignement et s'efforcer de les développer. Il conviendrait en outre que dans la mesure du possible un examen préliminaire subi dans un pays nordique confère le droit de se présenter à un examen terminal dans un autre pays nordique.

A student should be entitled to receive economic assistance from his country of origin irrespective of the country in which his studies are pursued.

Article 10

The Contracting Parties should co-ordinate such government-regulated training as is intended to qualify persons for specific occupations.

Such training should, so far as possible, confer the same qualifications in all the Nordic countries. Additional training may nevertheless be required as necessitated by conditions in the particular country.

Article 11

In those fields where co-operation is appropriate, the development of training facilities should be co-ordinated under a continuing joint arrangement for the planning and execution of such development.

Article 12

Co-operation in the field of research should be carried out in such a manner that available research grants and other resources are co-ordinated and used in the most effective manner, as, for example, through the establishment of joint institutions.

Article 13

With a view to fostering and intensifying the spread of culture, the Contracting Parties shall promote free adult education activities in the Nordic countries and exchanges in the fields of literature, art, music, the theatre and the cinema and in other branches of culture, and to this end they shall take advantage of the opportunities afforded by such media as radio and television.

SOCIAL CO-OPERATION

Article 14

The Contracting Parties shall strive to maintain and further develop the common Nordic labour market according to the principles set forth in earlier agreements. There shall be co-ordination in the matter of employment exchanges and occupational guidance. Student employees shall be exchanged freely.

Efforts shall be made to achieve uniformity in the regulations of the various countries concerning workers' protection and similar matters.

Tout étudiant devrait avoir droit à recevoir, de son pays d'origine, une aide économique, quel que soit le pays où il étudie.

Article 10

Lorsqu'une Partie contractante réglementera des activités de formation destinées à former du personnel qualifié pour un emploi déterminé, elle devra coordonner son action avec celle des autres Parties.

Cette formation devrait, autant que possible, conférer les mêmes qualifications dans tous les pays nordiques. Une formation complémentaire pourra cependant être requise pour répondre aux conditions régnant dans un pays donné.

Article 11

Dans les domaines qui se prêtent à la coopération, il conviendrait de coordonner le développement des moyens de formation, conformément à un arrangement commun de caractère durable qui fixerait les modalités de préparation et de mise en œuvre.

Article 12

En matière de recherche, la coopération devrait permettre de coordonner et d'utiliser de la façon la plus efficace les bourses de recherche et autres ressources, par exemple en créant des centres de recherche communs.

Article 13

Afin de favoriser et de diffuser plus largement la culture, les Parties contractantes encourageront les activités gratuites concernant l'éducation des adultes dans les pays nordiques, ainsi que les échanges dans le domaine de la littérature, de l'art, de la musique, du théâtre et du cinéma et dans les autres branches de la culture ; à cette fin, elles se serviront des possibilités offertes par des moyens comme la radio et la télévision.

COOPÉRATION SUR LE PLAN SOCIAL

Article 14

Les Parties contractantes s'efforceront de maintenir et d'élargir le marché du travail des pays nordiques qui leur est commun, conformément aux principes exposés dans des accords précédents. Une coordination sera établie pour ce qui est des organismes de placement et de l'orientation professionnelle. La main-d'œuvre étudiante passera librement d'un pays à l'autre.

On s'efforcera d'uniformiser la réglementation adoptée par les divers pays en ce qui concerne la protection des travailleurs et les questions similaires.

Article 15

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that nationals of one Nordic country residing in another Nordic country will be able to participate to the greatest possible extent in the social benefits available in the country of residence to the nationals of that country.

Article 16

The Contracting Parties shall intensify co-operation in the matter of health and medical care, the treatment of alcoholics and the care of children and young persons.

Article 17

Each of the Contracting Parties shall endeavour to ensure that medical, technical and similar safety measures are applied in such a manner that the relevant certificate will be acceptable in the other Nordic countries.

ECONOMIC CO-OPERATION

Article 18

With a view to promoting economic co-operation among the Nordic countries in different spheres, the Contracting Parties shall consult one another on matters of economic policy. Due consideration shall be given in this connexion to the possibility of co-ordinating economic stabilization measures.

Article 19

The Contracting Parties intend, so far as possible, to promote co-operation between countries in the matter of production and investment and, to that end, to seek to provide facilities for direct co-operation between enterprises in two or more of the Nordic countries. As part of an effort to intensify international co-operation, the Contracting Parties should strive to achieve an equitable division of labour among the countries in the matter of production and investment.

Article 20

The Contracting Parties shall endeavour to ensure the greatest possible freedom for the movement of capital between the Nordic countries. Joint solutions shall be sought for other problems of common interest in the matter of payments and currency.

Article 15

Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les ressortissants d'un pays nordique résidant dans un autre pays nordique puissent bénéficier au maximum des prestations sociales accordées dans le pays de résidence aux ressortissants de ce pays.

Article 16

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération en ce qui concerne la santé, les soins médicaux, le traitement des alcooliques et la charge des enfants et des adolescents.

Article 17

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire appliquer les mesures de sécurité, qu'elles soient d'ordre médical, technique ou autre, de telle façon que le certificat pertinent soit recevable dans les autres pays nordiques.

COOPÉRATION SUR LE PLAN ÉCONOMIQUE

Article 18

Afin de promouvoir entre les pays nordiques une coopération économique portant sur différents domaines, les Parties contractantes se consulteront sur les questions de politique économique. A ce propos, on envisagera dûment la possibilité de coordonner les mesures économiques de stabilisation.

Article 19

Les Parties contractantes ont l'intention d'encourager, dans la mesure du possible, la collaboration de leurs pays en matière de production et d'investissements et, à cette fin, de chercher à fournir des moyens de coopération directe entre des entreprises de deux ou plusieurs pays nordiques. Dans le cadre d'une action visant à resserrer la coopération internationale, les Parties contractantes devraient s'efforcer de parvenir à une division du travail équitable entre les différents pays en matière de production et d'investissements.

Article 20

Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer la plus grande liberté aux mouvements de capitaux entre les pays nordiques. Elles chercheront ensemble des solutions pour les autres problèmes d'intérêt commun en matière de paiements et de monnaie.

Article 21

The Contracting Parties shall strive to consolidate the co-operation which has already been initiated for removing barriers to trade between the Nordic countries and, so far as possible, further to strengthen and intensify such co-operation.

Article 22

In matters of international trade policy, the Contracting Parties shall seek, both individually and jointly, to promote the interests of the Nordic countries and shall consult with one another to that end.

Article 23

The Contracting Parties shall take action to promote the technical and administrative co-ordination of customs regulations and to achieve such simplification of customs procedure as may facilitate intercourse between the countries.

Article 24

The regulations governing frontier trade between the Nordic countries shall be so formulated as to occasion the inhabitants of the frontier regions the least possible inconvenience.

Article 25

Where there is a need and opportunity for joint economic development of areas within the territory of two or more Contracting Parties bordering on one another, those Parties shall jointly endeavour to promote such development.

CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS

Article 26

The Contracting Parties shall endeavour to consolidate the co-operation which has already been initiated in the field of communications and to intensify such co-operation with a view to facilitating communications and trade between the countries and arriving at appropriate solutions to whatever problems may arise.

Article 27

The construction of communications facilities affecting the territories of two or more Contracting Parties shall be undertaken in pursuance of consultations between the Parties concerned.

Article 21

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer leur coopération actuelle visant à la suppression des barrières commerciales entre pays nordiques et elles s'efforceront, dans la mesure du possible, de raffermir et de resserrer cette coopération.

Article 22

En matière de politique commerciale internationale, les Parties contractantes chercheront à promouvoir, aussi bien individuellement que collectivement, les intérêts des pays nordiques et, à cette fin, procéderont à des consultations entre elles.

Article 23

Les Parties contractantes prendront des mesures pour encourager la coordination, tant technique qu'administrative, de la réglementation douanière et pour réaliser une simplification de la procédure douanière susceptible de faciliter les échanges.

Article 24

La réglementation du commerce frontalier entre les pays nordiques devra être conçue de manière à gêner le moins possible les populations des régions frontalières.

Article 25

Lorsqu'il sera nécessaire et opportun de développer en commun l'économie de régions situées sur le territoire de deux ou de plusieurs Parties contractantes voisines, les Parties intéressées s'efforceront d'en effectuer ensemble la mise en valeur.

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

Article 26

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer leur collaboration actuelle en matière de communications; elles chercheront à l'accroître afin de faciliter les communications et les échanges entre les pays et d'apporter aux problèmes qui peuvent surgir des solutions appropriées.

Article 27

L'installation de moyens de communication intéressant les territoires de deux ou de plusieurs Parties contractantes se fera conformément aux consultations auxquelles les Parties intéressées auront procédé.

Article 28

The Contracting Parties shall seek to maintain and intensify the co-operation by virtue of which their territories have been constituted as a single passport control area. Control over travellers crossing a frontier between Nordic countries shall also be simplified and co-ordinated in other respects.

Article 29

The Contracting Parties shall co-ordinate their efforts to improve traffic safety.

OTHER FORMS OF CO-OPERATION

Article 30

Wherever possible and appropriate the Contracting Parties should consult one another concerning matters of common interest that are dealt with by international organizations and at international conferences.

Article 31

An official in the foreign service of one Contracting Party who is serving outside the Nordic countries shall, in so far as is compatible with his official duties and where there is no objection from the country in which he is stationed, also render assistance to the nationals of another Nordic country if that country lacks representation in the place in question.

Article 32

Wherever it appears possible and appropriate to do so, the Contracting Parties should co-ordinate their activities regarding assistance to and co-operation with the developing countries.

Article 33

Measures for disseminating a wider knowledge of the Nordic countries and of co-operation between those countries shall be taken in close co-operation between the Contracting Parties and their foreign information agencies. Where considered appropriate, joint action may be taken in this regard.

Article 34

The Contracting Parties shall endeavour to achieve co-ordination in various branches of government statistics.

Article 28

Les Parties contractantes chercheront à poursuivre et à renforcer la coopération en vertu de laquelle leurs territoires ne forment qu'une seule zone aux fins du contrôle des passeports. Les autres mesures concernant le contrôle des voyageurs qui passent la frontière entre deux pays nordiques seront également simplifiées et coordonnées à d'autres égards.

Article 29

Les Parties contractantes coordonneront leurs efforts en vue d'améliorer la sécurité des communications.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 30

Chaque fois que cela sera possible et approprié, les Parties contractantes se consulteront sur les questions d'intérêt commun discutées par des organisations internationales et des conférences internationales.

Article 31

Les fonctionnaires appartenant au service diplomatique de l'une des Parties contractantes, en fonction hors du territoire des pays nordiques, viendront en aide aux ressortissants d'un autre pays nordique si celui-ci ne dispose pas sur place d'un représentant, à condition que cela ne soit pas incompatible avec les devoirs de leur charge et que le pays où ils sont en fonction ne s'y oppose pas.

Article 32

Partout où cela leur semblera possible et approprié, les Parties contractantes devraient coordonner leurs activités pour ce qui est de l'assistance aux pays en voie de développement et de la coopération avec ces pays.

Article 33

Les Parties contractantes prendront, en collaboration étroite avec leurs agences d'information à l'étranger, des mesures propres à mieux faire connaître les pays nordiques et les liens de coopération qui les unissent. Une action commune pourra être entreprise à ce sujet dans les domaines qui sembleront s'y prêter.

Article 34

Les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une coordination dans les différentes branches des statistiques officielles.

FORMS OF CO-OPERATION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES

Article 35

With a view to achieving the aims set forth in this Agreement, the Contracting Parties should consult one another on a continuing basis and, when necessary, undertake concerted action.

Such co-operation shall continue, as heretofore, to take place at meetings of ministers, within the Nordic Council and its organs in accordance with the principles laid down in the Statute of the Council, within special bodies concerned with co-operation, or between the competent authorities.

Article 36

The Nordic Council shall be afforded an opportunity to state its views on basic questions concerning co-operation among the Nordic countries unless this is impracticable because of lack of time.

Article 37

No arrangement that has come about as the result of co-operation between two or more Contracting Parties may be modified by one Party without notifying the other Parties. No notice need, however, be given in cases of emergency or where an arrangement is of minor importance.

Article 38

The authorities of the Nordic countries may correspond with one another directly regarding matters other than those which, by their nature or otherwise, are such as should be dealt with through the Ministries of Foreign Affairs.

FINAL PROVISIONS

Article 39

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Finland.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing next after the date on which the instruments of ratification of all the Parties have been deposited.

Article 40

If any of the Parties wishes to denounce the Agreement, written notification to that effect shall be given to the Finnish Government, which shall forthwith inform the other Contracting Parties, specifying the date on which the notification was received.

MODES DE COOPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES

Article 35

Pour atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord, les Parties contractantes devraient procéder à des consultations sur une base permanente et agir de concert quand le besoin s'en fait sentir.

Comme par le passé, cette coopération se réalisera à l'occasion des réunions de ministres, au sein du Conseil nordique et de ses organes, conformément aux principes énoncés dans le Statut du Conseil, dans le cadre d'organismes spéciaux chargés des questions de coopération ou entre autorités compétentes.

Article 36

On devra donner au Conseil nordique la possibilité de se prononcer sur les problèmes essentiels de la coopération entre pays nordiques, à moins que cela soit impossible faute de temps.

Article 37

Aucun arrangement résultant de la coopération de deux ou plusieurs Parties contractantes ne pourra être modifié par l'une des Parties sans que les autres en soient avisées. Cependant, en cas d'urgence ou s'il s'agit d'un arrangement d'importance secondaire, cet avis ne sera pas nécessaire.

Article 38

Les autorités des pays nordiques pourront correspondre directement entre elles au sujet des questions qui, par nature ou pour toute autre raison, ne sont pas du ressort des ministères des affaires étrangères.

DISPOSITIONS FINALES

Article 39

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Ministre des affaires étrangères de Finlande.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle toutes les Parties auront déposé leurs instruments de ratification.

Article 40

Toute Partie qui souhaiterait dénoncer le présent Accord devra notifier son intention par écrit au Gouvernement finlandais qui en informera aussitôt les autres Parties contractantes, en spécifiant la date de réception de ladite notification.

The denunciation shall operate only as regards the country effecting it and shall take effect as from the first day of the month commencing six months after the date on which the notification is received by the Finnish Government.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be transmitted by the Finnish Ministry to each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki in one copy in the Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each text being equally authentic, on 23 March 1962.

Martti MIETTUNEN
KAMPMANN
Bjarni BENEDIKTSSON
Helge SIVERTSEN
Herman KLING

Cette dénonciation ne s'appliquera qu'au pays qui l'aura effectuée et prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement finlandais aura reçu ladite notification.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande qui en fera parvenir des copies conformes à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 23 mars 1962, en un seul exemplaire en langues finnoise, danoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Martti MIETTUNEN
KAMPMANN
Bjarni BENEDIKTSSON
Helge SIVERTSEN
Herman KLING

No. 6263

**FINLAND
and
ITALY**

**Agreement concerning the exchange of student employecs.
Signed at Helsinki, on 18 February 1961**

Official texts: Finnish and Italian.

Registered by Finland on 23 July 1962.

**FINLANDE
et
ITALIE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Helsinki,
le 18 février 1961**

Textes officiels finnois et italien.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1962.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6263. HARJOITTELIJAINVAIHTOSOPIMUS SUOMEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITALIAN TASAVAL-
LAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus ovat, huomioonottaen ne sosiaaliset sekä sivistykselliset edut, joita maitten vähinen harjoittelijainvaihto voi tarjota, sekä huomioonottaen, että on välttämätöntä vahvistaa määräykset tällaista vaihtoa varten, sopineet seuraavista ehdoista :

1 artikla

1) Tätä sopimusta sovelletaan harjoittelijoihin, joilla tarkoitetaan jommankumman sopimusmaan kansalaisia, jotka matkustavat toiseen maahan määräajaksi täydentääkseen ammatti- ja kielitaitoaan, ollen samalla siellä jossakin toimessa.

2) Harjoittelijat voivat olla kumpaa sukupuolta tahansa ja he voivat toimia henkisessä tai ruumiillisessa työssä, ei kuitenkaan kotitaloudessa. Yleisenä sääntönä on, että heidän tulee olla 18 vuotta täyttäneitä, mutta eivät saa olla 30 vuotta vanhempia.

2 artikla

1) Harjoittelijat oikeutetaan harjoittelumaassa vallitsevien ulkolaisten maahan-tuloa, oleskelua sekä maastalähtöä koskevat säännöt huomioonottaen sekä seuraavissa artikloissa mainitun ehdoin olemaan toimessa siten, että yleistä työllisyystilannetta tai erityisesti k.o. alan työllisyystilannetta ei oteta huomioon ; kuitenkin on otettava huomioon ne määräykset, jotka säännöstelevät ulkolaisten työhönoton määrätyillä ammattialoilla.

2) Harjoittelijoiden sallitaan yleensä saapua maahan riippumatta työmarkkinoilla asianomaisissa ammattiryhmissä vallitsevasta tilanteesta. Sopimusmaiden korkeimmat hallintoviranomaiset voivat sopia siitä, että tietyt ammatit tai alueet jätetään sopimuksen ulkopuolelle.

3) Kummassakin sopimusmaassa tämän sopimuksen nojalla myönnettävät harjoitteluluvat korvaavat työluvut.

3 artikla

1) Kumpaankin maahan hyväksyttävien harjoittelijoiden lukumäärä ei saa ylittää 50 vuodessa.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6263. ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
FINLANDESE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA PER LO SCAMBIO DI APPRENDISTI

Il Governo della Repubblica finlandese ed il Governo della Repubblica italiana, tenuto conto dei vantaggi sociali e culturali che uno scambio di apprendisti fra i due Paesi potrà offrire e considerata la necessità di regolare un tale scambio, hanno convenuto quanto segue :

Art. 1

1) Il presente accordo si applica agli apprendisti, intendendo per tali quei cittadini di uno dei due Paesi contraenti che si recano nel territorio dell'altro al fine di perfezionare le proprie conoscenze professionali e linguistiche, occupandosi per un periodo determinato presso un datore di lavoro.

2) Gli apprendisti, sia dell'uno che dell'altro sesso, possono svolgere un lavoro intellettuale o manuale, eccezione fatta per il lavoro domestico. In linea di principio gli apprendisti dovranno avere età compresa fra i 18 e i 30 anni.

Art. 2

1) Con l'osservanza delle leggi e dei regolamenti in vigore in ciascuno dei Paesi contraenti circa l'ingresso, il soggiorno e l'uscita degli stranieri, gli apprendisti di uno dei due Paesi sono autorizzati a costituire un rapporto di lavoro nell'altro Paese alle condizioni stabilite dagli articoli che seguono, salve restando, tuttavia, le disposizioni di legge o amministrative che disciplinano l'occupazione di stranieri in determinate professioni.

2) L'ammissione degli apprendisti prescinde in generale dalla situazione del mercato del lavoro esistente nelle categorie professionali interessate. Le supreme autorità amministrative degli Stati contraenti possono tuttavia concordare l'esclusione di professioni e territori determinati dall'applicazione dell'Accordo.

3) In ciascuno dei Paesi contraenti l'autorizzazione a lavorare in qualità di apprendista, effettuata a norma del presente Accordo, sostituisce il permesso di lavoro.

Art. 3

1) Il numero delle autorizzazioni da concedersi da uno dei Paesi contraenti agli apprendisti dell'altro Paese non deve superare le 50 unità all'anno.

2) Tilanne, jolloin harjoittelija jo on maassa tai matkustaa sopimusmaahan edellisenä vuonna annetun luvan perusteella tai 4 artiklan 1 kohdan perusteella pidennetyn luvan turvin, ei aiheuta 1 kohdassa säädetyn vuosikiintiön pienennystä.

3) Jokainen myönnetty lupa, huolimatta siitä, onko se myönnetty vuodeksi tai lyhyemmäksi ajaksi tai onko se käytetty kokonaan tai osaksi, on vähennettävä sovitusta kiintiöstä. Kumpikin maa on oikeutettu käyttämään vuosikiintiön kokonaisuudessaan siitakin huolimatta, että toinen maa ei käytä hyväkseen kiintiötä tai käytä siitä ainoastaan osan. Vuosikiintiön käyttämättä jäänyttä osaa ei voi siirtää seuraavaan vuoteen.

4) Kohdassa 1 mainittua harjoittelijain määrää voidaan jommankumman maan ehdotuksesta muuttaa vaihtamalla nootteja molempien maiden ulkoasiainministeriöiden välillä. Tällainen sopimus seuraavaa kalenterivuotta varten on tehtävä viimeistään joulukuun 1 päivänä.

4 artikla

1) Harjoitteluaian pituus ei saa ylittää yhtä vuotta. Poikkeustapauksissa voidaan tätä aikaa pidentää yhteensä korkeintaan kuudella kuukaudella.

2) Sääntönä on, että harjoittelijat eivät periaatteessa saa harjoitteluaian päätyttyä jäädä harjoittelumaahan hankkiakseen siellä toista työtä.

3) Harjoittelulupa myönnetään sillä ehdolla, että harjoittelijat eivät saa harjoittaa muuta tuloa tuottavaa toimintaa eikä heillä saa olla muuta tointa kuin se, jota varten lupa on myönnetty.

5 artikla

Harjoittelijat ovat samassa asemassa kuin harjoittelumaan kansalaiset, kun on kyseessä työpaikan turvallisuutta ja terveydenhuoltoa koskevien lakien, säädösten ja tapojen soveltaminen sekä lisäksi, kun on kysymyksessä työehdot ja oikeusturva työlaissäädännön alalla. Harjoittelijoiden ja heidän työnantajiansa velvollisuutena on ottaa huomioon voimassa olevat määräykset sosiaalivakuutuksen sekä sosiaalisen turvallisuuden alalla.

6 artikla

Harjoittelijat eivät saa ottaa vastaan tointa yrityksessä, jossa vallitsee työselkkkaus. Jos tällainen selkkkaus syntyy yrityksessä, jossa harjoittelija on toimessa, lakkaa työsuhte selkkauksen syntyessä, paitsi 10 artiklan 2 momentissa mainitussa tapauksessa.

2) Il contingente di 50 unità all'anno stabilito al comma 1 non potrà essere ridotto per il fatto che taluni apprendisti, in virtù della proroga delle relative autorizzazioni previste nell'art. 4, comma 1, o in virtù di autorizzazioni rilasciate nell'anno precedente, già risiedano o si rechino nel territorio dell'altro Paese.

3) Ogni autorizzazione rilasciata per un anno o per un periodo più breve, interamente o parzialmente utilizzata, deve essere computata sul contingente stabilito. Ciascun Paese ha diritto di usufruire per intero del contingente annuale anche se l'altro Paese non utilizzi, o utilizzi soltanto parzialmente, il proprio. Le quote di contingente inutilizzate nell'anno cui si riferiscono non possono essere riportate all'anno seguente.

4) Il numero degli apprendisti indicato al comma 1 potrà essere variato su proposta di uno degli Stati contraenti mediante scambio di note fra i Ministeri degli Affari Esteri dei due Paesi. Tali eventuali accordi, riguardanti il successivo anno solare, dovranno essere conclusi non oltre il 1° dicembre.

Art. 4

1) Il periodo di tirocinio non dovrà superare un anno. In casi eccezionali sono ammesse proroghe sino ad una durata massima di sei mesi.

2) Una volta decorso il periodo di tirocinio autorizzato, gli apprendisti in linea di principio non possono rimanere, allo scopo di cercarvi altro posto di lavoro, nel Paese nel quale erano occupati come apprendisti.

3) Le autorizzazioni relative al tirocinio possono essere rilasciate soltanto con la riserva che l'apprendista non eserciti alcuna altra attività lucrativa e non occupi impiego diverso da quello per il quale l'autorizzazione gli venne concessa.

Art. 5

Gli apprendisti godono dello stesso trattamento dei cittadini del Paese dove si recano a lavorare per tutto ciò che concerne l'applicazione delle leggi, regolamenti ed usi riguardanti le condizioni di lavoro, le assicurazioni sociali, l'assicurazione contro la disoccupazione, nonché l'igiene e la sicurezza del lavoro ed in genere per tutto ciò che concerne l'applicazione delle disposizioni relative alla sicurezza sociale dei prestatori d'opera. Si applicano ad essi inoltre le disposizioni contenute nelle Convenzioni e negli Accordi stabiliti in materia tra i due Stati.

Art. 6

L'apprendista non può assumere lavoro in imprese in periodo di sciopero o serrata; qualora simile evento si verifichi mentre perdura il suo rapporto di lavoro, tale rapporto cessa al prodursi dell'evento, salvo quanto previsto dal successivo articolo 10, comma 2.

artikla 7

Harjoittelijat ovat vapautetut työ- ja oleskelulupien myöntämiseen liittyvistä veroista ja maksuista.

8 artikla

Harjoittelumaan asianomaiset viranomaiset voivat myöntää toisen maan harjoittelijoille edellämainitun luvan ainoastaan sillä ehdolla, että työnantaja sitoutuu suorittamaan harjoittelijalle riittävän palkan ts. :

a) täydestä työsuorituksesta vallitsevan työehtosopimuksen mukaisen palkan tai ellei tällaista ole, sellaisen palkan, joka perustuu työpaikalla harjoittelijain ammatissa oleviin tavanomaisiin normeihin.

b) muussa tapauksessa palkan, joka vastaa harjoittelijan työpanoksen arvoa ja antaa hänelle tarpeellisen toimeentulomahdollisuuden.

9 artikla

1) Henkilöiden, jotka haluavat käyttää hyväkseen tämän sopimuksen suomia mahdollisuuksia, on esitettävä siitä hakemus oman maansa viranomaisille. Hakemuksen tulee sisältää kaikki vaadittavat tiedot ja siihen on liitettävä seuraavat asiaperit :

a) ikätodistus,

b) rikosrekisteriote,

c) lääkärintodistus — jos mahdollista, työpaikan lääkärin antama — jossa vahvistetaan, että asianomaisella ei ole tarttuvaa tautia tai muuta tautia, joka voisi vähentää hänen työkykyään,

d) jäljennökset koulu- ja työtodistuksista,

e) niiltä henkilöiltä, jotka itse ovat hankkineet työpaikan toisesta maasta — kirjallinen työpaikkatarjous työnantajalta sekä tiedot työajasta ja palkkaehdoista.

2) Yllämainittujen viranomaisten on ratkaistava, onko hakijalla ne edellytykset, jotka vaaditaan harjoitteluun, sekä lähetettävä toisen maan vastaaville viranomaisille asianomaiset hakemukset siinä tapauksessa, että vuosikiintiö sen sallii.

10 artikla

1) Jotta tämän sopimuksen tarkoitus saavutettaisiin ja mahdollisimman suuressa määrin autettaisiin niitä henkilöitä, jotka ovat halukkaita saamaan harjoittelupaikan, mutta eivät itse kykene sitä hankkimaan, on molempien maiden viranomaisten korvauksetta autettava harjoittelupaikkojen hankkimisessa.

Art. 7

Gli apprendisti sono esonerati dal pagamento dei diritti e delle tasse riferentisi al rilascio delle autorizzazioni di lavoro e dei permessi di soggiorno.

Art. 8

L'Autorità competente di uno dei due Paesi rilascia la necessaria autorizzazione ad un apprendista dell'altro Paese contraente solo a condizione che il datore di lavoro si impegni a corrispondere all'apprendista un'adeguata retribuzione, e cioè :

a) per un normale rendimento, secondo le tariffe fissate dai contratti collettivi di lavoro o, in mancanza, secondo le tariffe correnti nella regione per la categoria professionale cui l'apprendista appartiene ;

b) per un rendimento inferiore al normale, con una retribuzione corrispondente al valore delle sue prestazioni o che, comunque, gli assicuri i necessari mezzi di sostentamento.

Art. 9

1) Le persone che desiderano beneficiare delle disposizioni del presente Accordo sono tenute a presentare domanda alla competente Autorità del proprio Stato. Nella domanda esse devono fornire tutte le necessarie indicazioni ed allegarvi i seguenti documenti :

a) Certificato di nascita

b) Certificato di buona condotta

c) Certificato medico — possibilmente rilasciato dal medico in servizio presso il datore di lavoro — attestante che l'interessato è esente da malattia contagiosa o da altra malattia, che possa ridurre la sua capacità di lavoro,

d) Copie di diplomi scolastici e professionali,

e) e, per le persone che di propria iniziativa hanno ottenuto un posto di lavoro nell'altro Paese, un'offerta scritta di ingaggio.

2) Spetta alla predetta Autorità di accertare se il richiedente abbia i requisiti previsti per effettuare il tirocinio e in caso positivo trasmettere alla competente Autorità dell'altro Paese i relativi documenti sempre che vi siano disponibilità nel contingente annuale stabilite.

Art. 10

1) Al fine di conseguire gli scopi stabiliti dal presente Accordo e di agevolare il più possibile le persone che aspirano a trovare un posto di lavoro come apprendista, ma che non siano in grado di trovarlo con i propri mezzi, le Autorità competenti dei Paesi contraenti si impegnano ad assistere gratuitamente i richiedenti per trovare posti di lavoro.

2) Jos työssäoloaikana syntyy pitempiaikainen työselkkäus siinä yrityksessä, jossa harjoittelija on toimessa, tai jos työsuhde muuten lakkaa ennen sovittua aikaa syistä, joista harjoittelija ei ole itse vastuussa, tulee harjoittelumaan viranomaisten ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin hankkiakseen harjoittelijalle toisen työpaikan.

11 artikla

Molempien maiden asianomaisten viranomaisten on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin, jotta mahdollisimman pian saataisiin aikaan tämän sopimuksen mukainen harjoittelijainvaihto.

12 artikla

1) Henkilöiden, jotka haluavat käyttää hyväkseen tämän sopimuksen suomia mahdollisuuksia, tulee lähettää hakemuksensa :

Suomen kansalaisten osoitteella Kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö, Harjoittelijainvaihtotoimisto, Hallituskatu 17, Helsinki.

Italian kansalaisten osoitteella Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale, Roma.

2) Yllämainittujen Suomen ja Italian viranomaisten on välittömästi otettava yhteys toisiinsa tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

3) Tämän sopimuksen soveltamisessa syntyvistä mahdollisista mielipideeroavaisuuksista on ystävällisessä hengessä sovittava tavanomaista diplomaattista tietä.

13 artikla

1) Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta, jolloin ratifioimiskirjat vaihdettiin, toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja on voimassa sen vuoden joulukuun 31 päivään saakka, jolloin se tuli voimaan.

2) Sopimus katsotaan pidennetyksi vuodeksi kerrallaan, ellei toinen sopimuksen tehneistä hallituksista ole sitä kirjallisesti irtisanonut ennen heinäkuun 1 päivää saman vuoden lopussa päättyväksi.

3) Irtisanomisen tapahtuessa jäävät kuitenkin tämän sopimuksen nojalla myönnettyt luvat voimaan siksi ajaksi, joksi ne on myönnetty.

ТЕХТҮ Helsingissä helmikuun 18 päivänä 1961 kahtena kappaleena suomen- ja italiankielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta :

Ralf TÖRNGREN

Italian Hallituksen puolesta :

R. DUCCI

2) Se il rapporto di lavoro dell'apprendista cessa prima del tempo stabilito per il tirocinio per cause a lui non imputabili oppure qualora si verifichi, mentre perdura il rapporto di lavoro, uno sciopero od una serrata di lunga durata nell'azienda dove l'apprendista è occupato, l'Autorità competente del Paese in cui il predetto si trova deve prendere tutte le misure per trovargli un altro posto di lavoro appropriate.

Art. 11

Le competenti Autorità dei due Paesi si impegnano a prendere le necessarie misure per una sollecita attuazione dello scambio di apprendisti previsto dal presente Accordo.

Art. 12

1) Le domande di ammissione di persone che desiderano beneficiare delle disposizioni del presente Accordo devono essere indirizzate :

per i cittadini finlandesi a Kulkulaitosten ja Yleisten Töiden Ministeriö — Harjoittelijainvaihtotoimisto — Hallituskatu 17, Helsinki, Suomi,

per i cittadini italiani al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale, Roma.

2) Le sopramenzionate Autorità finlandesi ed italiane dovranno immediatamente prendere reciproco contatto per l'attuazione del presente Accordo.

3) Eventuali controversie relative all'applicazione del presente Accordo saranno risolte amichevolmente per le normali vie diplomatiche.

Art. 13

1) Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui sarà avvenuto lo scambio delle ratifiche ed è valido fino al 31 dicembre dell'anno in cui esso è entrato in vigore.

2) Il presente Accordo si considera tacitamente rinnovato di anno in anno a meno che uno dei due Paesi contraenti non lo denunci per iscritto prima del 1° luglio per la fine dell'anno in corso.

3) In caso di denuncia le autorizzazioni già rilasciate ai termini del presente Accordo restano valide per il periodo di tempo stabilito.

FATTO in Helsinki, il 18 febbraio 1961, in duplice esemplare ciascuno in lingua finlandese e italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Per il Governo Finlandese :

Ralf TÖRNGREN

Per il Governo Italiano :

R. DUCCI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6263. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT HELSINKI, ON 18 FEBRUARY 1961

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Italian Republic, having in mind the social and cultural advantages offered by an exchange of student employees between the two countries and considering the need to regulate such exchanges, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to student employees, that is, to nationals of one of the contracting countries who proceed to the territory of the other in order to improve their occupational proficiency and linguistic knowledge by taking employment there for a specified period of time.

(2) Student employees, of either sex, may be employed in mental or manual work, with the exception of domestic service. They shall normally be between eighteen and thirty years of age.

Article 2

(1) Subject to the laws and regulations in force in each contracting country concerning the entry, sojourn and departure of aliens, and under the conditions laid down in the following articles, student employees of either country shall be authorized to accept employment in the other country irrespective of the general employment situation or the employment situation in the relevant branch of activity but with due regard for the legal or administrative provisions governing the employment of aliens in specific occupations.

(2) In general, student employees shall be admitted to the country irrespective of the state of the labour market in the relevant occupation. The supreme administrative authorities of the contracting countries may, however, stipulate by common agreement that certain occupations and areas shall be excluded from the application of the Agreement.

¹ Came into force on 1 June 1962, the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome on 4 April 1962, in accordance with article I3 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6263. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 18 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République italienne, tenant compte des avantages sociaux et culturels que pourra offrir un échange de stagiaires entre leurs deux pays et considérant qu'il est nécessaire de réglementer cet échange, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique aux stagiaires, terme qui désigne les citoyens de l'un des deux pays contractants qui se rendent dans le territoire de l'autre pour perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en y occupant un emploi dans une entreprise pour une période déterminée.

2) Les stagiaires de l'un et l'autre sexes peuvent se livrer à des travaux tant intellectuels que manuels, à l'exception des travaux domestiques. En principe, les stagiaires devront être âgés de 18 à 30 ans.

Article 2

1) A condition de se conformer aux lois et règlements de chacun des pays contractants régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers, les stagiaires de l'un des deux pays sont autorisés à occuper un emploi dans l'autre pays aux conditions fixées dans les articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales ou administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

2) En règle générale, les stagiaires sont admis à occuper un emploi sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail dans la profession considérée. Les autorités administratives supérieures des États contractants peuvent toutefois convenir d'exclure certaines professions ou certains territoires du champ d'application de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1962, premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome le 4 avril 1962, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

(3) In either of the contracting countries, authorization to work as a student employee under the terms of this Agreement shall take the place of a work permit.

Article 3

(1) The number of authorizations to be granted by either contracting country to student employees of the other country shall not exceed fifty a year.

(2) The annual quota of fifty specified in paragraph (1) shall not be subject to reduction on the grounds that other student employees are already or will be resident in the territory of the other country under authorizations for which an extension has been granted as provided in article 4, paragraph (1), or under authorizations issued in the preceding year.

(3) Every authorization issued for a year or less and used in whole or in part shall count as part of the quota. Each country shall be entitled to take up the whole of its annual quota even if the other country does not use its own or uses only part of it. The unused balance of the quota for any year may not be carried over to the following year.

(4) The number of student employees specified in paragraph (1) may be altered, on the proposal of one of the contracting countries, by an exchange of notes between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries. Any such arrangement in respect of the following calendar year must be concluded not later than 1 December.

Article 4

(1) The period for which student employees are admitted shall not exceed one year. In exceptional cases this period may be extended for not more than six months.

(2) At the end of the period for which they were admitted, student employees may not as a rule remain in the country in which they have been employed as student employees for the purpose of seeking other employment there.

(3) Student employee authorizations shall be granted subject to the condition that the student employee does not engage in any other gainful activity or in any employment other than that for which the authorization was granted.

Article 5

Student employees shall enjoy the same treatment as nationals of the host country in all matters concerning the application of the laws, regulations and customs governing working conditions, social insurance, unemployment insurance, hygiene and work safety, and in general in all matters concerning the application of the provi-

3) Dans chacun des pays contractants, toute personne autorisée à travailler en qualité de stagiaire conformément au présent Accord est dispensée du permis de travail.

Article 3

1) Le nombre des stagiaires d'un des pays contractants autorisés à travailler dans l'autre pays ne doit pas dépasser 50 par an.

2) Le contingent annuel de 50 stagiaires fixé au paragraphe 1 ne pourra pas être réduit du fait que certains stagiaires résident déjà ou se rendent dans le territoire de l'autre pays en vertu de la prolongation d'une autorisation prévue au paragraphe 1 de l'article 4 ou en vertu d'une autorisation accordée l'année précédente.

3) Toutes les autorisations, qu'elles aient été accordées pour une année ou pour une période plus courte et qu'elles aient été utilisées entièrement ou partiellement, doivent être imputées sur le contingent fixé. Chaque pays peut remplir totalement son contingent annuel même si l'autre pays n'utilise pas le sien ou ne l'utilise que partiellement. La part inutilisée du contingent prévu pour une année donnée ne peut être reportée sur l'année suivante.

4) Le nombre de stagiaires fixé au paragraphe 1 pourra être modifié, sur la proposition de l'un des États contractants, par un échange de notes entre les Ministres des affaires étrangères des deux pays. Un tel accord devra intervenir le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année civile suivante.

Article 4

1) La période de stage ne devra pas durer plus d'un an. Dans des cas exceptionnels, il pourra être consenti une prolongation de six mois au plus.

2) En principe, à l'expiration de la période de stage fixée, les stagiaires ne peuvent pas demeurer dans le pays dans lequel ils se trouvaient en qualité de stagiaires pour y chercher un nouvel emploi.

3) L'autorisation de stage ne peut être accordée qu'à la condition que le stagiaire n'exerce aucune autre activité lucrative et n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 5

Les stagiaires sont traités comme les citoyens du pays où ils vont travailler pour ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages relatifs aux conditions de travail, aux assurances sociales, à l'assurance contre le chômage ainsi qu'à l'hygiène et à la sécurité du travail et, d'une manière générale, pour tout ce qui concerne l'ap-

sions on employees' social security. The provisions of the relevant Conventions and Agreements concluded between the two States shall also apply to them.

Article 6

A student employee may not take up employment in an enterprise during a strike or lock-out. If such a dispute should occur during his period of employment, the employment shall cease forthwith, subject to the provisions of article 10, paragraph (2).

Article 7

Student employees shall be exempt from any dues or taxes connected with the issue of work or residence permits.

Article 8

The competent authorities of one contracting country may issue the required authorization to a student employee of the other contracting country only if the employer undertakes to give the student employee adequate remuneration, that is to say :

(a) For a normal amount of work, remuneration in accordance with the rates fixed by collective agreements between employers and workers or, in the absence of any such agreement, in accordance with the rates normally payable in the area concerned for the occupational category to which the student employee belongs ;

(b) For less than the normal amount of work, remuneration corresponding to the value of his services and sufficient in any case to provide him with the necessary means of subsistence.

Article 9

(1) Persons wishing to take advantage of the provisions of this Agreement shall apply to the competent authorities of their own country. The application shall contain all the necessary particulars and shall be accompanied by the following documents :

(a) Birth certificate ;

(b) Certificate of good conduct ;

(c) A medical certificate issued, if possible, by the physician at the place of employment and stating that the person concerned is free from any infectious or contagious disease or any other disease which might affect his capacity to work ;

(d) Copies of school-leaving certificates and testimonials ;

(e) In the case of persons who have obtained employment in the other country on their own initiative, a written offer of employment together with particulars of the working hours and wages.

plication des dispositions relatives à la sécurité sociale des travailleurs. Les dispositions des conventions et accords conclus en la matière entre les deux États leur sont en outre applicables.

Article 6

Le stagiaire ne peut accepter un emploi dans une entreprise atteinte par grève ou un *lock-out* ; si un tel conflit éclate pendant la période d'emploi d'un stagiaire, il sera mis fin à son emploi au moment où se produit ce conflit, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ci-dessous.

Article 7

Les stagiaires sont exonérés du paiement de droits et taxes sur les permis de travail et les permis de séjour.

Article 8

Les autorités compétentes de l'un des deux pays n'accordent l'autorisation nécessaire aux stagiaires de l'autre pays contractant que si l'employeur s'engage à rétribuer le stagiaire de façon adéquate, à savoir :

a) Pour un rendement normal, une rémunération conforme aux tarifs des conventions collectives du travail ou, à défaut, aux tarifs couramment appliqués dans la région pour la catégorie professionnelle à laquelle appartient le stagiaire ;

b) Pour un rendement inférieur à la normale, une rémunération correspondant à la valeur de ses services ou lui assurant en tout cas les moyens d'existence nécessaires.

Article 9

1) Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent présenter une demande à l'autorité compétente de leur pays. Elles doivent fournir dans cette demande tous les renseignements nécessaires et y joindre les pièces suivantes :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de bonne vie et mœurs ;
- c) Certificat médical, établi si possible par le médecin attitré de l'employeur, attestant que l'intéressé n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ni d'aucune maladie qui limite sa capacité de travail ;
- d) Copies des diplômes scolaires et professionnels ;
- e) Pour les personnes qui ont obtenu par elles-mêmes un emploi dans l'autre pays, une offre d'emploi écrite.

(2) It shall be the responsibility of the above-mentioned authorities to determine whether the applicant fulfils the requirements for employment as a student employee and, if so, to transmit the relevant documents to the competent authorities of the other country in the event that there are unfilled places in the annual quota.

Article 10

(1) With a view to achieving the purposes of this Agreement and giving every possible assistance to persons who apply for employment as student employees but are not in a position to find such employment by their own efforts, the competent authorities of the contracting countries undertake to help applicants find employment free of charge.

(2) If a student employee's employment is terminated before the appointed time for reasons beyond his control or if, during his period of employment, a long strike or lock-out occurs at the enterprise at which he is employed, the competent authorities of the host country shall take all possible steps to find him another suitable post.

Article 11

The competent authorities of the two countries shall take all necessary measures to ensure that the exchange of student employees provided for in this Agreement is put into effect promptly.

Article 12

(1) Persons wishing to take advantage of the provisions of this Agreement shall submit their applications :

In the case of Finnish nationals, to the Student Employee Exchange Office, Ministry of Transport and Public Works (Kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö , Harjoittelijainvaihtotoimisto), Hallituskatu 17, Helsinki, Finland ;

In the case of Italian nationals, to the Ministry of Labour and Social Insurance (Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale), Rome.

(2) The Finnish and Italian authorities mentioned above shall immediately establish contact with each other for the purpose of putting this Agreement into effect.

(3) Any disputes which may arise concerning the application of this Agreement shall be settled amicably through the regular diplomatic channel.

2) Il appartient à l'autorité en question de s'assurer que le candidat possède les qualifications requises pour effectuer le stage et, dans l'affirmative, de transmettre à l'autorité compétente de l'autre pays les documents nécessaires, pour autant que le contingent annuel fixé le permette.

Article 10

1) En vue d'atteindre les buts du présent Accord et d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais qui ne sont pas en mesure de le trouver par leurs propres moyens, les autorités compétentes des pays contractants s'engagent à aider gratuitement les candidats à trouver un emploi.

2) Si les rapports de travail entre le stagiaire et son employeur cessent avant la date prévue pour des raisons indépendantes de la volonté du stagiaire ou si, pendant la période d'emploi, l'entreprise où travaille le stagiaire est atteinte par une grève ou par un *lock-out* de longue durée, les autorités compétentes du pays dans lequel se trouve l'intéressé doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour lui trouver un autre emploi approprié.

Article 11

Les autorités compétentes des deux pays s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre rapidement l'échange de stagiaires prévu par le présent Accord.

Article 12

1) Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord doivent adresser leur demande :

Pour les citoyens finlandais, au Kulkulaitosten ja Yleisten Töiden Ministeriö, Harjoittelijainvaihutoimisto, Hallituskatu 17, Helsinki, Suomi ;

Pour les citoyens italiens, au Ministère du travail et de la prévoyance sociale, à Rome.

2) Les autorités finlandaises et italiennes susmentionnées devront immédiatement prendre contact pour la mise en œuvre du présent Accord.

3) Si des différends surgissent au sujet de l'application du présent Accord, ils seront réglés à l'amiable par la voie diplomatique normale.

Article 13

(1) This Agreement shall come into force on the first day of the second month which follows the exchange of the instruments of ratification, and it shall remain in force until 31 December of the year in which it comes into force.

(2) This Agreement shall be deemed to be renewed by tacit consent for each subsequent year unless written notice of termination is given by either of the two contracting countries before 1 July, to take effect at the end of the year.

(3) In the event of the Agreement being terminated, authorizations granted thereunder shall remain valid for the period for which they were granted.

DONE at Helsinki on 18 February 1961, in duplicate, in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Finnish Government :

Ralf TÖRNGREN

For the Italian Government :

R. DUCCI

Article 13

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle il sera entré en vigueur.

2) Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des deux pays contractants ne le dénonce par écrit avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année en cours.

3) En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée prévue.

FAIT à Helsinki, le 18 février 1961, en double exemplaire, dans les langues finnoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Ralf TÖRNGREN

Pour le Gouvernement italien :

R. DUCCI

No. 6264

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Assisted passage Agreement. Signed at London, on 28 May 1962

Official text: English.

Registered by Australia on 24 July 1962.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à une aide concernant les frais de passage.
Signé à Londres, le 28 mai 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 juillet 1962.

No. 6264. ASSISTED PASSAGE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 28 MAY 1962

AN AGREEMENT made the 28th day of May One thousand nine hundred and sixty-two between the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter called "the Commonwealth Government") of the one part and Her Majesty's Secretary of State for Commonwealth Relations (hereinafter called "The Secretary of State") of the other part.

WHEREAS under the Commonwealth Settlement Acts, 1922 to 1962, the Secretary of State may co-operate with the Government of any part of Her Majesty's dominions in formulating and carrying out schemes for affording joint assistance to persons who intend to settle in any part of Her Majesty's dominions overseas ;

AND WHEREAS the Secretary of State and the Commonwealth Government are willing to co-operate in the scheme for assisted passages contained hereafter in this Agreement in order to assist suitable persons in the United Kingdom to proceed to Australia for permanent settlement ;

AND WHEREAS in accordance with the provisions of the said Acts the United Kingdom Treasury have consented to the Secretary of State agreeing to the said scheme :

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS :

1. (a) The assisted passage scheme contained in this Agreement shall commence on the 1st day of June, 1962, and, subject to the provisions of paragraph (b) of this Clause, shall continue until the 31st day of March, 1967.

(b) This Agreement may be terminated by either party giving six months' notice of termination to the other party.

2. The Secretary of State shall make a contribution at the rate of £150,000 a year in English currency, payable quarterly in arrear, towards the cost of movement from

¹ Came into force on 1 June 1962, in accordance with the provisions of paragraph 1 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6264. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE AIDE CONCERNANT LES FRAIS DE PASSAGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 MAI 1962

ACCORD conclu le 28 mai 1962 entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement du Commonwealth »), d'une part, et le Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les relations avec le Commonwealth (ci-après dénommé « le Secrétaire d'État »), d'autre part.

CONSIDÉRANT qu'en vertu des lois sur l'établissement dans le Commonwealth (1922 à 1962), le Secrétaire d'État peut coopérer avec le Gouvernement de toute partie des dominions de Sa Majesté pour élaborer et exécuter des programmes d'aide commune aux personnes qui entendent s'établir dans une partie quelconque des dominions de Sa Majesté outre-mer ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth sont prêts à coopérer à l'exécution du programme de voyages subventionnés institué ci-après dans le présent Accord afin d'aider les personnes résidant dans le Royaume-Uni et possédant les qualités requises à se rendre en Australie pour s'y établir en permanence ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions des lois susmentionnées, le Trésor du Royaume-Uni a consenti à ce que le Secrétaire d'État donne son accord audit programme ;

LES PARTIES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

1. *a)* Le programme de voyages subventionnés défini dans le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1962 et, sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, le restera jusqu'au 31 mars 1967.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois donné à l'autre Partie.

2. Le Secrétaire d'État contribuera, par un versement annuel de 150 000 livres sterling payables en monnaie anglaise par trimestre échu, aux frais de transport, du lieu

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1962, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1.

the place of residence to Australia of migrants selected under the scheme. The annual contribution of the Secretary of State under this Clause may be varied by agreement between the Secretary of State and the Commonwealth Government.

3. The Commonwealth Government shall provide passages for such selected migrants upon the following basis :

(a) that persons of 19 years of age and over at the date of approval in accordance with Clause 5 hereunder shall be charged the sum of ten pounds in English currency therefor ;

(b) that children who have not attained nineteen years of age at the date of approval in accordance with Clause 5 hereunder shall be carried free of charge ;

provided always that the Commonwealth Government and the Secretary of State may agree at any time to vary the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Clause.

4. The Commonwealth Government shall, where necessary, provide free travelling facilities for migrants from the port or airport of disembarkation to the ultimate destination in Australia.

5. Assistance under the scheme shall be given to such persons with their dependants as may be approved by the Commonwealth Government or, if the Secretary of State so requires, jointly approved by the Secretary of State and the Commonwealth Government before departure. The procedure for the selection and grant of assistance to migrants under the scheme shall be as follows :

(a) Forms of application for assistance will be prepared by the Commonwealth Government in consultation with the Secretary of State. No pamphlets explaining the scheme shall be issued without the concurrence of the Secretary of State and the Commonwealth Government.

(b) Application forms when completed will be forwarded by applicants to the Chief Migration Officer, Office of the High Commissioner in the United Kingdom for the Commonwealth of Australia, who will have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant and his family for settlement in Australia. He will cause the necessary investigations to be made through an officer of his Department or other approved authority and will arrange for the requisite medical examination.

(c) The Secretary of State shall have access to the completed forms of application and connected documents.

(d) The Commonwealth Government will make all arrangements for booking the passages of approved migrants and will pay the claim of the shipping and airline companies therefor.

de leur résidence jusqu'en Australie, des migrants choisis dans le cadre du programme. La contribution annuelle du Secrétaire d'État visée au présent paragraphe peut être modifiée d'un commun accord par le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Commonwealth fournira le passage aux migrants ainsi choisis, aux conditions suivantes :

- a) Les personnes âgées de 19 ans et plus à la date de l'approbation visée au paragraphe 5 ci-dessous seront tenues de verser, pour leur passage, la somme de 10 livres en monnaie anglaise ;
- b) Les enfants âgés de moins de 19 ans à la date de l'approbation visée au paragraphe 5 ci-dessous seront transportés gratuitement ;

il reste entendu toutefois que le Gouvernement du Commonwealth et le Secrétaire d'État pourront convenir en tout temps de modifier les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

4. En cas de nécessité, le Gouvernement du Commonwealth accordera aux migrants le transport gratuit entre le port ou l'aéroport de débarquement et leur destination finale en Australie.

5. L'assistance prévue par le programme sera fournie aux personnes qui auront été agréées par le Gouvernement du Commonwealth ou, à la demande du Secrétaire d'État, agréées conjointement par le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth avant leur départ, ainsi qu'aux personnes à leur charge. Le choix des migrants et l'octroi de l'assistance en vertu du programme se feront dans les conditions ci-après :

- a) Le Gouvernement du Commonwealth établira, en consultation avec le Secrétaire d'État, des formules de demande d'assistance. Aucune brochure exposant le programme ne sera publiée sans l'approbation du Secrétaire d'État et du Gouvernement du Commonwealth.
- b) Les formules de demande une fois remplies seront adressées par les candidats au Directeur du Service des migrations du Bureau du Haut-Commissaire pour le Commonwealth d'Australie dans le Royaume-Uni, qui se prononcera en définitive sur l'aptitude de chaque candidat et de sa famille à s'établir en Australie. Il fera procéder aux enquêtes nécessaires par un fonctionnaire de son service ou par une autre autorité agréée et prendra les dispositions voulues pour l'examen médical requis.
- c) Le Secrétaire d'État pourra prendre connaissance des formules de demandes remplies et des documents connexes.
- d) Le Gouvernement du Commonwealth fera toutes les démarches pour louer sur les bateaux et les avions, les places destinées aux migrants agréés et paiera le prix demandé par les compagnies de navigation ou les compagnies aériennes pour le passage.

6. The Commonwealth Government shall arrange for the appropriate authorities in Australia to make adequate administrative arrangements for the reception, placement and aftercare of all migrants upon arrival, and to secure the cooperation of approved voluntary organisations in this connection.

7. The Commonwealth Government shall arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day upon which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit.

8. The Secretary of State and the Commonwealth Government shall bear their own expenses of administering the scheme.

9. In the event of a migrant not remaining in Australia for a minimum period of two years after arrival, the Commonwealth Government shall be at liberty to require him to repay to the Commonwealth of Australia the difference between the cost of his passage and the amount contributed by him thereto. The Commonwealth Government may also require each migrant, prior to his departure for Australia, to sign an undertaking to make such repayment if he should depart within the two years hereinbefore referred to.

10. The Commonwealth Government undertakes to arrange for the United Kingdom authorities to be associated with the representatives of the Commonwealth Government, to such extent as may be mutually agreed, in the arrangements for the examination and selection of migrants at any time before their departure from the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the Minister of State for Immigration in the Commonwealth Government for and on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia and the Secretary of State for Commonwealth Relations have signed in duplicate this Agreement.

(Signed) A. R. DOWNER

(Signed) Duncan SANDYS

6. Le Gouvernement du Commonwealth fera prendre par les autorités compétentes d'Australie les dispositions administratives voulues pour recevoir et placer les migrants à leur arrivée et pour veiller sur eux par la suite ainsi que pour s'assurer, à cet effet, la coopération des organisations bénévoles agréées.

7. Le Gouvernement du Commonwealth assurera aux migrants le paiement des prestations normales de sécurité sociale, y compris les allocations de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour suivant la date du début du chômage, ou de la demande d'allocation de chômage, ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité et les prestations pour hospitalisation et frais pharmaceutiques.

8. Le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth prendront respectivement à leur charge les dépenses d'ordre administratif qu'entraînera pour chacun d'eux la réalisation du programme.

9. Au cas où un migrant ne resterait pas en Australie pendant une période de deux ans au moins après son arrivée, le Gouvernement du Commonwealth aura la faculté d'exiger de lui qu'il rembourse au Commonwealth d'Australie la différence entre le prix de son passage et la contribution versée par lui. Le Gouvernement du Commonwealth peut aussi exiger de chaque migrant, avant son départ pour l'Australie, qu'il s'engage par écrit à opérer ce remboursement au cas où il quitterait le pays avant l'expiration de la période de deux ans susmentionnée.

10. Le Gouvernement du Commonwealth s'engage à prendre des dispositions permettant aux autorités du Royaume-Uni de se joindre aux représentants du Gouvernement du Commonwealth, dans la mesure qui pourra être convenue d'un commun accord, pour procéder à l'examen et au choix des migrants à un moment quelconque avant leur départ du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI le Ministre d'État pour l'immigration du Gouvernement du Commonwealth, agissant pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et en son nom, et le Secrétaire d'État pour les relations avec le Commonwealth ont signé le présent Accord, fait en double exemplaire.

(Signé) A. R. DOWNER

(Signé) Duncan SANDYS

No. 6265

**SIERRA LEONE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Freetown, on 5 April 1962

Official text: English.

Registered by Sierra Leone on 27 July 1962.

**SIERRA LEONE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Freetown, le 5 avril 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Sierra Leone le 27 juillet 1962.

No. 6265. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT FREETOWN, ON 5 APRIL 1962

The Government of Sierra Leone and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Sierra Leone, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement ;

¹ Came into force on 5 April 1962, upon signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6265. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À FREE-TOWN, LE 5 AVRIL 1962

Le Gouvernement du Sierra Leone et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Sierra Leone, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420, et vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418 et vol. 409, p. 370.

- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State ; and
- (e) the terms "air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights ;

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

¹ See p. 242 of this volume.

- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

¹ Voir p. 243 de ce volume.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section ; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made ;
- (f) that the provisions of the capacity article of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft ;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement d'aéronefs en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'aux conditions suivantes :

- a) Le changement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) La capacité de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne située sur le territoire de la première Partie contractante ne sera pas supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus proche ;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne le sera que comme correspondance et prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus rapprochée, et son horaire sera fixé en conséquence ; il devra arriver au point de transfert pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à y être transbordés ; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ;
- e) L'entreprise n'aura pas le droit de se présenter au public — par voie de publicité ou d'autre manière — comme exploitant un service ayant pour point de départ le point de changement d'aéronefs.
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronefs devront être régis par les dispositions de l'article du présent Accord qui traite de la capacité des aéronefs ;
- g) A tout vol qui pénètre sur le territoire où s'effectue le changement d'aéronefs ne pourra correspondre qu'un seul vol au départ de ce territoire.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou

over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the rights of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

partie de la même route ; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

(2) In the case of conflict between the provisions of paragraph (1) of this Article and the provisions of any special agreement governing the foreign currency exchange system between the Contracting Parties, the latter shall prevail.

Article 12

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body ; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedules annexed thereto such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. Au cas de conflit entre les dispositions du paragraphe 1 du présent article et celles de tout accord spécial de réglementation des changes conclu entre les Parties contractantes, l'accord spécial prévaudra.

Article 12

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées ; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations ; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles des tableaux qui y sont annexés, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 15

The present Agreement and its Schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF SIERRA LEONE

<i>Column 1</i> <i>Points of</i> <i>Departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate Points</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in U. K.</i> <i>Territory</i>	<i>Column 4</i> <i>Points</i> <i>Beyond</i>
1. Freetown	Bathurst Dakar Las Palmas Teneriffe Madeira Gibraltar Malaga Lisbon Madrid Barcelona Paris	London	
2. Freetown	Bamako Niamey Point in Ghana Point in Nigeria Fort Lamy Point in Sudan Asmara	Aden	
3. Freetown	Conakry Bissau	Bathurst	Dakar

Note—The designated airline or airlines of Sierra Leone may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin in Sierra Leone territory.

Article 15

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et les tableaux seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord ; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE SIERRA LEONE

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire britannique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Freetown	Bathurst Dakar Las Palmas Ténériffe Madère Gibraltar Malaga Lisbonne Madrid Barcelone Paris	Londres	
2. Freetown	Bamako Niamey Un point au Ghana Un point en Nigéria Fort Lamy Un point au Soudan Asmara	Aden	
3. Freetown	Conakry Bissau	Bathurst	Dakar

Note : Les entreprises désignées par le Sierra Leone pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ au Sierra Leone.

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE
UNITED KINGDOM

<i>Column 1</i> <i>Points of</i> <i>Departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate Points</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in Sierra</i> <i>Leone Territory</i>	<i>Column 4</i> <i>Points</i> <i>Beyond</i>
1. United Kingdom	Paris Madrid Barcelona Lisbon Malaga Gibraltar Madeira Las Palmas Teneriffe Dakar Bathurst	Freetown	Monrovia Takoradi Accra Lagos Points in South America
2. Bathurst	Conakry Bissau	Freetown	Monrovia Takoradi Accra Lagos

Note—The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin in the United Kingdom territory.

Article 17

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate this 5th day of April, 1962.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

J. B. JOHNSTON

For the Government :
of Sierra Leone

Kandeh BUREH

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE ROYAUME-UNI

<i>Colonne 1</i> <i>Point de</i> <i>départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points au</i> <i>Sierra Leone</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà</i>
1. Royaume-Uni	Paris Madrid Barcelone Lisbonne Malaga Gibraltar Madère Las Palmas Ténériffe Dakar Bathurst	Freetown	Monrovia Takoradi Accra Lagos Points en Amérique du Sud
2. Bathurst	Conakry Bissau	Freetown	Monrovia Takoradi Accra Lagos

Note : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ en territoire britannique.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord :

FAIT en double exemplaire, le 5 avril 1962.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. B. JOHNSTON

Pour le Gouvernement
du Sierra Leone :

Kandeh BUREH

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 June 1962 to 31 July 1962

No. 597

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 juin 1962 au 31 juillet 1962

N° 597

No. 597

**UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements for the United Nations Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962. New York, 28 June 1962

Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. New York, 24 July 1962

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 July 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements relatifs à la Conférence technique des Nations Unies sur la carte internationale du monde au millionième, devant se tenir à Bonn en août 1962. New York, 28 juin 1962

Échange de lettres constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. New York, 24 juillet 1962

Texte officiel anglais.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 24 juillet 1962.

No. 597. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS TECHNICAL CONFERENCE ON THE INTERNATIONAL MAP OF THE WORLD ON THE MILLIONTH SCALE TO BE HELD IN BONN IN AUGUST 1962. NEW YORK, 28 JUNE 1962

I

28 June 1962

EC 832/1

Sir,

As directed by the Acting Secretary-General, I have the honour to refer to resolution 815 (XXXI),² adopted by the Economic and Social Council of the United Nations on 27 April 1961, on the convening of an international technical conference on the International Map of the World on the Millionth Scale. In that resolution, the Council, *inter alia*, noted "that the Government of the Federal Republic of Germany has offered to assure responsibility for the arrangements for the conference in accordance with paragraph 2 (e) of General Assembly resolution 1202 (III),³ of 13 December 1957, dealing with meetings away from Headquarters, and requested the Secretary-General "to take all necessary measures for an international technical conference to review the specifications of the International Map of the World on the Millionth Scale to be held at Bonn in the second half of 1962".

In pursuance of the above-mentioned resolution and in the light of the requirements of the Conference, I have the honour to propose the following arrangements for the International Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962.

¹ Came into force on 28 June 1962 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-first Session, Supplement No. 1 (E/3499)*, p. 6.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 597. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES ARRANGEMENTS RELATIFS À LA CONFÉRENCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES SUR LA CARTE INTERNATIONALE DU MONDE AU MILLIONIÈME, DEVANT SE TENIR À BONN EN AOÛT 1962. NEW YORK, 28 JUIN 1962

I

Le 28 juin 1962

EC 382/1

Monsieur,

Sur instructions du Secrétaire général par intérim, j'ai l'honneur de me référer à la résolution 815 (XXXI)² que le Conseil économique et social des Nations Unies a adoptée le 27 avril 1961 au sujet de la convocation d'une conférence technique internationale sur la carte internationale du monde au millionième. Par ladite résolution, le Conseil a, notamment, pris acte de ce « que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait offert de se charger des arrangements relatifs à cette conférence, conformément à l'alinéa e du paragraphe 2 de la résolution 1202 (XII)³ de l'Assemblée générale, en date du 13 décembre 1957, concernant les réunions tenues hors du Siège », et prié le Secrétaire général « de prendre toutes mesures utiles pour convoquer à Bonn, au cours du deuxième semestre de 1962, une conférence technique internationale chargée de reviser les spécifications de la carte internationale du monde au millionième ».

Comme suite à la résolution précitée et eu égard aux besoins de la conférence, je propose les arrangements ci-après relatifs à la Conférence technique internationale sur la carte internationale du monde au millionième, qui doit se tenir à Bonn en août 1962.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1962 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente et unième session, Supplément n° 1* (E/3499), p. 6.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18* (A/3805), p. 39.

Article I

PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in Bonn as will be necessary for the Conference. These facilities shall include a large meeting Hall for plenary meetings and meetings of the committees of the Whole of the Conference, another conference room for a technical committee, a smaller conference room for meetings or sub-committees, a delegate's lounge, rooms for private meetings of delegations, rooms for documents reproduction and documents distribution, a room for a Library and reference centre and a minimum of 20 offices for the staff of the Conference. The building in which these rooms and offices are situated shall be regarded as the Conference Area.

2. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference hall and the two smaller conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in three languages and also have facilities for the press, radio, and film operations.

3. The Government shall provide if possible within the Conference area bank, post office, telephone and cable facilities.

4. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Bonn and Communications by Telex between the Secretariat of the Conference and the UN-European Office in Geneva, and provide supplies for office work and for document processing.

5. Any damage to the premises in the Conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

Article II

TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense two chauffeur-driven cars and two station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Bonn to their hotels and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

Article premier

LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES

1. Le Gouvernement fournira à ses frais, à Bonn, les salles de conférence et les bureaux nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et aux séances des commissions plénières de la Conférence, une autre salle de conférence réservée à une commission technique, une salle de Conférence plus petite pour les séances des sous-commissions, un salon pour les délégués, des salles pour les réunions privées des délégations, des locaux destinés aux services de reproduction et de distribution des documents, une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation, et des locaux à usage de bureaux (20 bureaux au minimum) à l'intention du personnel de la Conférence. L'immeuble qui abritera ces locaux et bureaux sera appelé bâtiment de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires à la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence et les deux salles plus petites seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en trois langues et de façon à permettre des enregistrements sonores. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

3. Le Gouvernement fournira, si possible à l'intérieur du bâtiment de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services voulus, y compris le coût des communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Bonn même et des communications par telex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève, et mettra à la disposition de la Conférence les fournitures de bureau nécessaires ainsi que les fournitures requises pour la reproduction des documents.

5. Tout dommage causé aux locaux du bâtiment de la Conférence, tout accident ou blessure subis par les personnes faisant usage de ces locaux, ou tout dommage causé au mobilier ou au matériel fourni par le Gouvernement, donneront lieu à réparation, aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours du Gouvernement, pour autant que ce droit n'est pas incompatible avec le présent Accord.

Article II

TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, deux automobiles avec chauffeur et deux commerciales à la disposition du secrétariat et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services complémentaires qu'il faudra pour transporter les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de l'aéroport desservant Bonn à leurs hôtels et de leurs hôtels à l'aéroport. Tout accident ou blessure subis par des personnes, ou tout dommage matériel causé, à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport dont il est question dans le présent article donneront lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours du Gouvernement, pour autant que ce droit n'est pas incompatible avec le présent Accord.

Article III

POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

Article IV

LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Article I paragraph (2), above. The Government shall also engage and provide at its expense the necessary stenographers, typists and documents reproduction and distribution staff, the necessary house staff such as huissiers, messengers and cleaners, as well as the drivers of the cars and station wagons referred to in Article II above.

2. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Article.

Article V

FINANCIAL ARRANGEMENT

The Government, in pursuance of resolution 1202 (XII) of the General Assembly, shall assure responsibility for the additional expenditure to the United Nations resulting from the convening of the Conference in Bonn, rather than at the Headquarters in New York. In order to permit preparations to be made sufficiently in advance, the Government shall advance to the United Nations the sum of \$ 30,000. Expenditures related to the Conference shall be defrayed from this amount and the United Nations shall, on conclusion of the Conference, submit to the Government a statement of account of all expenses incurred. The United Nations shall refund to the Government in case the actual expenses are less than \$ 30,000 advanced ; in the event the expenses are in excess of \$ 30,000, the Government shall make a further payment to cover this excess.

Article VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities to be accorded by the Government with respect to the Conference shall be defined in a further exchange of letters not later than the thirty-first of July 1962.

Article III

PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement assurera à ses frais la protection de police qui sera nécessaire pour que les travaux de la Conférence se déroulent de façon satisfaisante sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un fonctionnaire supérieur désigné par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire responsable désigné par l'Organisation des Nations Unies, afin d'assurer l'atmosphère de sécurité et de calme qui convient.

Article IV

PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son dont les services seront nécessaires pour assurer le fonctionnement satisfaisant des installations visées au paragraphe 2 de l'article premier. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais le personnel nécessaire en ce qui concerne les sténographes, les dactylographes et les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et les agents chargés du nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures et commerciales visés à l'article II.

2. Le Gouvernement accepte de garantir et de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies en cas de poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations découlant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies du personnel visé au présent article.

Article V

ARRANGEMENTS FINANCIERS

Le Gouvernement, conformément à la résolution 1202 (XII) de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses additionnelles qui résulteront pour l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se tiendra à Bonn et non au Siège, à New York. Pour que les préparatifs puissent être faits en temps voulu, le Gouvernement avancera à l'Organisation des Nations Unies la somme de 30 000 dollars. Les dépenses relatives à la Conférence seront imputées sur cette somme, et, à l'issue de la Conférence, l'Organisation des Nations Unies soumettra au Gouvernement un état de toutes les dépenses faites. Si le montant des dépenses effectives est inférieur aux 30 000 dollars avancés, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement la différence ; si les dépenses effectives dépassent 30 000 dollars, le Gouvernement fera un nouveau versement pour couvrir la différence.

Article VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités que le Gouvernement accordera à l'occasion de la Conférence seront définis par voie d'un nouvel échange de lettres, le 31 juillet 1962 au plus tard.

If your Government is in agreement with these proposals, I understand that this letter and your reply accepting them would be considered as constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany, to have effect from the date of the exchange of letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

José Antonio MAYOBRE
Commissioner for industrial development
in charge of the Department of
Economic and Social Affairs

The Deputy Permanent Observer of the Federal
Republic of Germany to the United Nations

460 Park Avenue
New York 22, N. Y.

II

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Office of the Permanent Observer to the United Nations

June 28th, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date in which you, on behalf of the Secretary-General, propose certain arrangements for the International Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962.

On behalf of my Government I wish to express agreement with the arrangements set forth in your letter under reference and to confirm that our two letters shall be considered as constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. Paul FRANK
Acting Permanent Observer

Mr. José Antonio Mayobre
Commissioner for industrial development,
in charge of the Department of Economic
and Social Affairs
United Nations
New York, N. Y.

Si votre Gouvernement accepte les propositions qui précèdent, la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation seront considérées comme constituant, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui produira effet à compter de la date de l'échange de lettres.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

José Antonio MAYOBRE
Commissaire au développement industriel
chargé du Département des affaires
économiques et sociales

Monsieur l'Observateur permanent adjoint de la
République fédérale d'Allemagne auprès des
Nations Unies
460 Park Avenue
New York 22, N.Y.

II

Le 28 juin 1962

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez, au nom du Secrétaire général, certains arrangements relatifs à la Conférence technique internationale sur la carte internationale du monde au millionième, qui se tiendra à Bonn en août 1962.

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à déclarer que les arrangements exposés dans votre lettre susmentionnée ont son agrément et à confirmer que nos deux lettres seront considérées comme constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Paul FRANCK
Observateur permanent par intérim

Monsieur José Antonio Mayobre
Commissaire au développement industriel chargé
du Département des affaires économiques et sociales

Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1962² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS TECHNICAL CONFERENCE ON THE INTERNATIONAL MAP OF THE WORLD ON THE MILLIONTH SCALE TO BE HELD IN BONN IN AUGUST 1962. NEW YORK, 24 JULY 1962

I

24 July 1962

EC 832 (1)

Sir,

As directed by the Acting Secretary-General, I have the honour to refer to the exchange of letters dated 28 June 1962² constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning arrangements for the International Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962, and to propose the following arrangements concerning the privileges and immunities to be accorded in respect of the Conference.

1. Without prejudice to the provisions of the succeeding paragraphs, the Government of the Federal Republic of Germany undertakes, with respect to the Conference, to accord to the United Nations, to representatives of its Members to the Conference, and to all its officials irrespective of nationality, privileges and immunities no less favourable than she accords with respect to any Specialized Agency under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.³

2. The Conference area, including meeting halls, conference rooms and offices shall, for the duration of the Conference, be deemed to constitute United Nations premises which shall be inviolable and access to them shall be under the control and authority of the United Nations.

3. Representatives of States non-members of the United Nations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the Organization.

4. Observers of States Members or non-members of the United Nations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to representatives of States Members of the Organization.

¹ Came into force on 24 July 1962 by the exchange of the said letters.

² See p. 250 of this volume.

³ See footnote 1, p. 268 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1962² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES ARRANGEMENTS RELATIFS À LA CONFÉRENCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES SUR LA CARTE INTERNATIONALE DU MONDE AU MILLIONIÈME, DEVANT SE TENIR À BONN EN AOÛT 1962. NEW YORK, 24 JUILLET 1962

I

Le 24 juillet 1962

EC 832 (1)

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de lettres du 28 juin 1962² constatant l'accord intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des arrangements relatifs à la Conférence technique internationale sur la carte internationale du monde au millionième, qui se tiendra à Bonn, en août 1962, j'ai l'honneur, sur instructions du Secrétaire général par intérim, de proposer les arrangements ci-après concernant les privilèges et immunités à accorder à l'occasion de la Conférence.

1. Sans préjudice des dispositions des paragraphes qui suivent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, en ce qui concerne la Conférence, à accorder à l'Organisation des Nations Unies, aux représentants de ses États Membres à la Conférence et à tous ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, des privilèges et immunités au moins égaux à ceux qu'elle accorde à toute institution spécialisée dans le cadre de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³.

2. Le bâtiment de la Conférence, y compris les salles de réunion, les salles de conférence et les bureaux, sera, pendant la durée de la Conférence, considéré comme un bâtiment de l'Organisation des Nations Unies ; il sera inviolable et l'accès en sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les représentants d'État non membres de l'Organisation des Nations Unies invités à la Conférence jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

4. Les observateurs d'État Membres ou d'État non membres de l'Organisation des Nations Unies invités à la Conférence jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1962 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 251 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 269 de ce volume.

5. Representatives and Observers of States Members or non-members of the United Nations invited to the Conference shall enjoy such other privileges, immunities and facilities in accordance with Section 11 (g) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

6. The Secretary-General and the Under-Secretaries of the United Nations and the Executive Secretary of the Conference shall enjoy the privileges, immunities and facilities envisaged in Section 19 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

7. Observers of Specialized Agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

8. The Government undertakes to authorize the entry into and exit from its territory for the duration of the Conference of the following categories of persons :

- (a) Representatives and Observers of States Members or non-members of the United Nations invited to the Conference, and their immediate families ;
- (b) Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference, and their immediate families ;
- (c) Observers of Specialized Agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference, and their immediate families ;
- (d) Observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations attending the Conference ;
- (e) Observers of international scientific organizations, which are interested in the publication of the International Map of the World on the Millionth Scale, invited to the Conference ;
- (f) Representatives of the press, or of radio, television, film, or other information agencies accredited by the United Nations after consultation with the Federal Government in accordance with the established practice of the United Nations at its Headquarters, as well as persons invited to the Conference by the United Nations on official business.

This letter and your reply accepting the foregoing proposal shall be deemed to constitute a supplementary agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 233 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, and Vol. 429.

5. Les représentants et observateurs d'États Membres ou d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies invités à la Conférence jouiront des autres privilèges, immunités et facilités visés à l'alinéa *g* de la section 11 de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹.

6. Le Secrétaire général et les sous-secrétaires de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le Secrétaire exécutif de la Conférence, jouiront des privilèges, immunités et facilités visés à la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies.

7. Les observateurs d'institutions spécialisées ou d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable de l'Organisation des Nations Unies.

8. Le Gouvernement s'engage, pour la durée de la Conférence, à laisser entrer sur son territoire et à en laisser sortir les personnes ci-après :

- a) Représentants et observateurs d'États Membres ou d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies à la Conférence, et les membres de leur famille ;
- b) Fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions qui se rattachent à la Conférence, et les membres de leur famille ;
- c) Observateurs d'institutions spécialisées et autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence, et les membres de leur famille ;
- d) Observateurs d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies qui prennent part à la Conférence ;
- e) Observateurs d'organisations scientifiques internationales qui s'intéressent à la publication de la carte internationale du monde au millionième et auront été invitées à la Conférence ;
- f) Représentants de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma ou autres organismes d'information accrédités par l'Organisation des Nations Unies après consultation du Gouvernement fédéral, conformément à la pratique établie que l'Organisation des Nations Unies suit au Siège, ainsi que les personnes en mission officielle que l'Organisation des Nations Unies aura invitées à la Conférence.

La présente lettre et votre réponse marquant l'acceptation de la proposition qui précède seront considérées comme constituant un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédéral d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426 et vol. 429.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

William R. LEONARD
Officer-in-Charge

Department of Economic and Social Affairs

The Permanent Observer of the Federal Republic
of Germany to the United Nations
460 Park Avenue
New York 22, N.Y.

II

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
The Permanent Observer to the United Nations

24 July 1962

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 24 July 1962 proposing certain arrangements concerning privileges and immunities to be accorded in respect of the International Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale to be held in Bonn in August 1962.

On behalf of my Government, I wish to accept the arrangements proposed in your letter and to confirm that our exchange of letters shall be deemed to constitute a supplementary agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. Heinrich KNAPPSTEIN
Ambassador

Mr. W. R. Leonard
Officer in Charge of the Department of Economic and Social Affairs
United Nations
New York

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

William R. LEONARD
Directeur chargé du Département
des affaires économiques et sociales

Monsieur l'Observateur permanent de la
République fédérale d'Allemagne auprès
des Nations Unies
460 Park Avenue
New York 22, N. Y.

II

Le 24 juillet 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous proposez certains arrangements relatifs aux privilèges et immunités à accorder à l'occasion de la Conférence technique internationale sur la carte internationale du monde au millionième, qui se tiendra à Bonn en août 1962.

Au nom de mon Gouvernement, j'accepte les arrangements proposés dans votre lettre et tiens à confirmer que notre échange de lettres sera considéré comme constituant un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma très haute considération.

Heinrich KNAPPSTEIN
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Monsieur W.R. Leonard
Directeur chargé du Département des affaires économiques et sociales
Organisation des Nations Unies
New York, N. Y.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE AND AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, IN PURSUANCE OF ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 15 June 1962, the competent Ministers of the two countries approved the designation ;

- (a) As an international custom-house for road traffic : the frontier customs office at Koewacht, situated in Netherlands territory, to be known as Koewacht-Stekene ;

- (b) As an international customs route : the road from Koewacht to Stekene, for a distance of 100 metres on either side of frontier mark No. 289.

The Agreement came into force on 1 July 1962, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 17 July 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303 ; Vol. 261, p. 375 ; Vol. 275, p. 286 ; Vol. 277, p. 342 ; Vol. 280, p. 347 ; Vol. 342, p. 346 ; Vol. 346, p. 31 ; Vol. 380, p. 386 ; Vol. 387, p. 326 ; Vol. 388, p. 330 ; Vol. 394, p. 253 ; Vol. 398, p. 312, and Vol. 422, p. 314.

ANNEXE A

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 15 juin 1962, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) comme bureau international pour le trafic routier :
le bureau frontière de Koewacht, en territoire néerlandais, qui sera dénommé Koewacht-Stekene ;
- b) comme voie douanière internationale :
la route de Koewacht à Stekene sur une distance de 100 mètres de part et d'autre de la borne 289.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 17 juillet 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356, vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375 ; vol. 275, p. 286 ; vol. 277, p. 342 ; vol. 280, p. 347 ; vol. 342, p. 347 ; vol. 346, p. 311 ; vol. 380, p. 387 ; vol. 387, p. 327 ; vol. 388, p. 331 ; vol. 394, p. 253 ; vol. 398, p. 313, et vol. 422, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Finance Corporation and the International Development Association

Notification received on :

17 July 1962

PAKISTAN

With the following statement :

"The enjoyment by Specialized Agencies of the communication privileges provided in Article IV Section 11 of the Convention cannot, in practice, be determined by unilateral action of individual Governments and has in fact been determined by the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947 and Telegraph and Telephone Regulations annexed thereto.² Pakistan would, therefore, not be able to comply with the provisions of Article IV, Section 11 of the Convention in view of Resolution No. 28 (annexure I) passed at the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held in Buenos Aires in 1952."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424 ; Vol. 425, p. 302 ; and Vol. 429.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188 ; Vol. 194, and Vol. 195.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPECIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement

Notification reçue le :

17 juillet 1962

PAKISTAN

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La mesure dans laquelle les institutions spécialisées jouissent pour leurs communications officielles des privilèges prévus à l'article IV, section 11, de la Convention ne peut, dans la pratique, être fixée par une décision unilatérale des divers gouvernements ; en fait, elle a été fixée par la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City (1947) et par les Règlements télégraphique et téléphonique qui y sont annexés². Compte tenu de la résolution n° 28 (annexe I) adoptée à la Conférence de plénipoteutiaires de l'Union internationale des télécommunications qui s'est tenue à Buenos Aires en 1952, le Pakistan ne sera donc pas en mesure de se conformer aux dispositions de l'article IV, section 11 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424 ; vol. 425, p. 303, et vol. 429.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189 ; vol. 194, et vol. 195.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twelve Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

(a) Declarations made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the following territories :

British Honduras, Falkland Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Seychelles, Solomon Islands and Zanzibar.

(b) Declarations made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ accepting, without modification, the obligations of the Convention, on behalf of and in agreement with the Governments of the following territories :

Antigua, Bahamas, Barbados, British Guiana, Mauritius, Montserrat, St. Lucia and Uganda.

26 June 1962

Declaration in respect of Fiji as under (a) above

Declaration in respect of Malta as under (b) above

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; Vol. 104, p. 346 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 183, p. 349 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 266, p. 370 ; Vol. 323, p. 369 ; Vol. 366, p. 370 ; Vol. 373, p. 339 ; Vol. 380, p. 392 ; Vol. 381, p. 356 ; Vol. 384, p. 334 ; Vol. 386, p. 365 ; Vol. 390, p. 335, and Vol. 401, p. 217.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les douze Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

a) Déclarations, faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon lesquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sans modification aux territoires ci-après :

Iles Falkland, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Honduras britannique, Hong-kong, Kenya, îles Salomon, Seychelles et Zanzibar.

b) Déclarations, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, acceptant les obligations de la Convention sans modification, au nom et avec l'accord des Gouvernements des territoires ci-après :

Antigua, Bahama, Barbade, Guyane britannique, île Maurice, Montserrat, Ouganda et Sainte-Lucie.

26 juin 1962

Déclaration à l'égard des îles Fidji (voir *a* ci-dessus).

Déclaration à l'égard de Malte (voir *b* ci-dessus).

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183 p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370 ; vol. 373, p. 339 ; vol. 380, p. 392 ; vol. 381, p. 356 ; vol. 384, p. 334 ; vol. 386, p. 365 ; vol. 390, p. 335, et vol. 401, p. 217.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

Declarations (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

British Honduras, Falkland Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Seychelles, Solomon Islands and Zanzibar.

Declarations stating that the Convention is inapplicable in Bechuanaland and Swaziland.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Antigua, Bahamas, Barbados, British Guiana, Mauritius, Montserrat and St. Lucia.

Declaration stating, on behalf of and in agreement with the Government of Uganda, that the Convention is inapplicable in Uganda.

26 June 1962

Declaration (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of Malta.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109 ; Vol. 71, p. 323 ; Vol. 135, p. 334 ; Vol. 184, p. 331 ; Vol. 196, p. 332 ; Vol. 222, p. 389 ; Vol. 338, p. 327 ; Vol. 380, p. 394, and Vol. 401, p. 219.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

Déclarations (voir sous le n° 588 a, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Iles Falkland, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Honduras britannique; Hong-kong, îles Salomon, Seychelles et Zanzibar.

Déclarations selon lesquelles la Convention est inapplicable au Betchouanaland et au Souaziland.

Déclarations (voir sous le n° 588 b, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Antigua, Bahama, Barbade, Guyane britannique, île Maurice, Montserrat et Ste-Lucie.

Déclaration selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'Ouganda, la Convention est inapplicable en Ouganda.

26 juin 1962

Déclaration (voir sous le n° 588 b, p. 271 de ce volume) à l'égard de Malte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109 ; vol. 71, p. 323 ; vol. 135, p. 334 ; vol. 184, p. 331 ; vol. 196, p. 332 ; vol. 222, p. 389 ; vol. 338, p. 327 ; vol. 380, p. 394, et vol. 401, p. 219.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

Declarations (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Falkland Islands, Gibraltar, Seychelles and Solomon Islands.

Declarations stating that the Convention is inapplicable in Bechuanaland and Swaziland and that decision is reserved in respect of Kenya.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Dominica, Montserrat, St. Lucia and St. Vincent.

Declarations stating on behalf of and in agreement with the Government of each of the territories concerned, that the Convention is inapplicable in Uganda and that decision is reserved in respect of the Bahamas and Antigua.

26 June 1962

Declaration (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of Fiji.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of Malta and, with the following modifications, in respect of Barbados :

Article 1 (a). Ships under 250 tons gross registered tonnage employed on an inter-colonial voyage as defined in section 2 of the Barbados Merchant Shipping Act, 1898 are not included in the scope of the provisions of the Convention, and

(b) the expression "ship" is limited to mean any seagoing ship or boat of any description which is registered in Barbados as a British ship but does not include any vessel whose ordinary course of navigation does not extend beyond the territorial waters of Barbados, if and so long as such vessel is engaged in its ordinary occupation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119 ; Vol. 46, p. 356 ; Vol. 88, p. 452 ; Vol. 218, p. 380, Vol. 276, p. 353 ; Vol. 358, p. 248 ; Vol. 401, p. 220, and Vol. 429.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION. GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

Déclarations (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Iles Falkland, Gibraltar, Seychelles et îles Salomon.

Déclarations selon lesquelles la Convention est inapplicable au Betchoualand et au Souaziland et la décision est réservée à l'égard du Kenya.

Déclarations (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Dominique, Montserrat, Ste-Lucie et St-Vincent.

Déclarations selon lesquelles, au nom et avec l'accord du Gouvernement de chacun des territoires intéressés, la Convention est inapplicable en Ouganda et la décision est réservée à l'égard des Bahama et d'Antigua.

26 juin 1962

Déclaration (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard des îles Fidji.

Déclarations (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de Malte et, avec les modifications suivantes, à l'égard de la Barbade :

Article 1 a) Les navires dont le tonnage enregistré est inférieur à 250 tonneaux bruts et qui sont employés pour la navigation intercoloniale telle qu'elle est définie à l'article 2 du *Barbados Merchant Shipping Act, 1898* ne sont pas visés par les dispositions de la Convention ;

b) Le terme « navire » s'entend de tout navire ou bateau de mer, quel qu'il soit, immatriculé dans la Barbade comme navire britannique, à l'exclusion de tout bâtiment dont la navigation ordinaire ne dépasse pas les eaux territoriales de la Barbade, à condition et aussi longtemps que ledit bâtiment se livre à son occupation habituelle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119 ; vol. 46, p. 356 ; vol. 88, p. 452 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 276, p. 353 ; vol. 358, p. 248 ; vol. 401, p. 220, et vol. 429.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

Declarations (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

British Honduras, Falkland Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Seychelles, Solomon Islands and Zanzibar.

Declaration stating that decision is reserved in respect of Bechuanaland.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, Dominica, Mauritius, Montserrat, St. Lucia, St. Vincent and Uganda.

26 June 1962

Declaration (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of Fiji.

Declaration (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of Malta.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329 ; Vol. 349, p. 313 ; Vol. 366, p. 372 ; Vol. 373, p. 340 ; Vol. 380, p. 395 ; Vol. 381, p. 358 ; Vol. 384, p. 336 ; Vol. 386, p. 367 ; Vol. 390, p. 337 ; Vol. 396, p. 316 ; Vol. 401, p. 222, and Vol. 413, p. 348.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946¹

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

Déclarations (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Iles Falkland, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Honduras britannique, Hong-kong, Kenya, îles Salomon, Seychelles et Zanzibar.

Déclaration selon laquelle la décision est réservée à l'égard du Betchouanaland.

Déclarations (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Antigua, Bahama, Barbade, Bermuda, Dominique, Guyane britannique, île Maurice, Montserrat, Ouganda, Ste-Lucie et St-Vincent.

26 juin 1962

Déclaration (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard des îles Fidji.

Déclaration (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de Malte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375, vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329 ; vol. 349, p. 313 ; vol. 366, p. 372 ; vol. 373, p. 340 ; vol. 380, p. 395 ; vol. 381, p. 358 ; vol. 384, p. 336 ; vol. 386, p. 367 ; vol. 390 p. 337 ; vol. 396, p. 316 ; vol. 401, p. 222, et vol. 413, p. 348.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

Declarations (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

British Honduras, Falkland Islands, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Kenya, Solomon Islands and Zanzibar.

Declaration stating that decision is reserved in respect of Bechuanaland.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Antigua, Barbados, British Guiana, Dominica, Mauritius, Montserrat, St. Lucia, St. Vincent and Uganda.

Declaration stating, on behalf and in agreement with the Government of the Bahamas, that decision is reserved in respect of the Bahamas.

26 June 1962

Declaration (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of Fiji.

Declaration (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of Malta.

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 66, p. 349 ; Vol. 191, p. 361 ; Vol. 210, p. 324 ; Vol. 219, p. 325 ; Vol. 225, p. 255 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 286, p. 335 ; Vol. 304, p. 396 ; Vol. 361, p. 228 ; Vol. 366, p. 373 ; Vol. 381, p. 359 ; Vol. 401, p. 223, and Vol. 429.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

Déclarations (voir sous le n° 588 a, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Iles Falkland, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Honduras britannique, Kénya, îles Salomon et Zanzibar.

Déclaration selon laquelle la décision est réservée à l'égard du Betchouanaland.

Déclarations (voir sous le n° 588 b, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Antigua, Barbade, Dominique, Guyane britannique, île Maurice, Montserrat, Ouganda Ste-Lucie et St-Vincent.

Déclaration selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bahama, la décision est réservée à l'égard des Bahama.

26 juin 1962

Déclaration (voir sous le n° 588 a, p. 271 de ce volume) à l'égard des îles Fidji.

Déclaration (voir sous le n° 588 b, p. 271 de ce volume) à l'égard de Malte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 191, p. 361 ; vol. 210, p. 324 ; vol. 219, p. 325 ; vol. 225, p. 255 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 286, p. 335 ; vol. 304, p. 396 ; vol. 361, p. 228 ; vol. 366, p. 373 ; vol. 381, p. 359 ; vol. 401, p. 223, et vol. 429.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 June 1962

Declarations (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

British Honduras, Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Kenya, Seychelles, Solomon Islands, Swaziland and Zanzibar.

Declarations (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of :

Barbados, British Guiana, Dominica, Mauritius, St. Lucia, St. Vincent and Uganda.

Declaration stating, on behalf of and in agreement with the Government of Antigua, that decision is reserved in respect of Antigua.

26 June 1962

Declaration (as under No. 588 (a) ; see p. 270 of this volume) in respect of Fiji.

Declaration (as under No. 588 (b) ; see p. 270 of this volume) in respect of Malta.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 232 ; Vol. 366, p. 377 ; Vol. 380, p. 401 ; Vol. 381, p. 367 ; Vol. 384, p. 345 ; Vol. 386, p. 371 ; Vol. 390, p. 342 ; Vol. 399, p. 258 ; Vol. 401, p. 232 ; Vol. 413, p. 353, and Vol. 429.

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 juin 1962

Déclarations (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Iles Falkland, Gibraltar, Honduras britannique, Hong-kong, Kenya, îles Salomon, Seychelles, Souaziland et Zanzibar.

Déclarations (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de :

Barbade, Dominique, Guyane britannique, île Maurice, Ouganda, Ste-Lucie et St-Vincent.

Déclaration selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement d'Antigua, la décision est réservée à l'égard d'Antigua.

26 juin 1962

Déclaration (voir sous le n° 588 *a*, p. 271 de ce volume) à l'égard des îles Fidji.

Déclaration (voir sous le n° 588 *b*, p. 271 de ce volume) à l'égard de Malte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 232 ; vol. 366, p. 377 ; vol. 380, p. 401 ; vol. 381, p. 367 ; vol. 384, p. 345 ; vol. 386, p. 371 ; vol. 390, p. 342 ; vol. 399, p. 258 ; vol. 401, p. 232 ; vol. 413, p. 353, et vol. 429.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

20 June 1962

RATIFICATION by LIBYA

(To take effect on 20 June 1963.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GÉNÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 juin 1962

RATIFICATION de la LIBYE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288, and Vol. 413, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288, et vol. 413, p. 357.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

28 June 1962

RATIFICATION bu PARAGUAY

(To take effect on 28 June 1963.)

28 juin 1962

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318, and Vol. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319, et vol. 432.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

20 June 1962

RATIFICATION by LIBYA

(To take effect on 20 June 1963.)

20 juin 1962

RATIFICATION de la LIBYE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388 ; Vol. 266, p. 379 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 358 ; Vol. 312, p. 406 ; Vol. 328, p. 304 ; Vol. 337, p. 393 ; Vol. 340, p. 340 ; Vol. 361, p. 243 ; Vol. 366, p. 386 ; Vol. 373, p. 353 ; Vol. 381, p. 396 ; Vol. 390, p. 356 ; Vol. 396, p. 322 ; Vol. 401, p. 251 ; Vol. 413, p. 363 ; Vol. 422, p. 329, and Vol. 429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308 ; vol. 92, p. 411 ; vol. 100, p. 292 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 162, p. 344 ; vol. 173, p. 396 ; vol. 178, p. 387 ; vol. 184, p. 336 ; vol. 193, p. 351 ; vol. 196, p. 343 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 253, p. 388 ; vol. 266, p. 379 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 358 ; vol. 312, p. 406 ; vol. 328, p. 304 ; vol. 337, p. 393 ; vol. 340, p. 340 ; vol. 361, p. 243 ; vol. 366, p. 386 ; vol. 373, p. 353 ; vol. 381, p. 396 ; vol. 390, p. 356 ; vol. 396, p. 322 ; vol. 401, p. 251 ; vol. 413, p. 363 ; vol. 422, p. 329, et vol. 429.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

20 June 1962

20 juin 1962

RATIFICATION by LIBYA

RATIFICATION de la LIBYE

(To take effect on 20 June 1963.)

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147 ; Vol. 119, p. 359 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 127, p. 332 ; Vol. 131, p. 338 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 173, p. 402 ; Vol. 184, p. 342 ; Vol. 188, p. 374 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 212, p. 394 ; Vol. 225, p. 260 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 266, p. 392 ; Vol. 269, p. 287 ; Vol. 272, p. 256 ; Vol. 287, p. 345 ; Vol. 293, p. 378 ; Vol. 304, p. 403 ; Vol. 328, p. 309 ; Vol. 338, p. 337 ; Vol. 366, p. 388 ; Vol. 373, p. 355 ; Vol. 381, p. 397 ; Vol. 410, p. 291, and Vol. 413, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147 ; vol. 119, p. 359 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 127, p. 332 ; vol. 131, p. 338 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 173, p. 402 ; vol. 184, p. 342 ; vol. 188, p. 374 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 212, p. 394 ; vol. 225, p. 260 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 266, p. 392 ; vol. 269, p. 287 ; vol. 272, p. 256 ; vol. 287, p. 345 ; vol. 293, p. 378 ; vol. 304, p. 403 ; vol. 328, p. 309 ; vol. 338, p. 337 ; vol. 366, p. 388 ; vol. 373, p. 355 ; vol. 381, p. 397 ; vol. 410, p. 291, et vol. 413, p. 364.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

20 June 1962

RATIFICATION by LIBYA

(The ratification involves the acceptance of part II of the Convention, in pursuance of article 2 thereof; to take effect on 20 June 1963.)

20 juin 1962

RATIFICATION de la LIBYE

(La ratification entraîne l'acceptation de la partie II de la Convention, conformément à l'article 2 de ladite Convention; pour prendre effet le 20 juin 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339; Vol. 366, p. 397; Vol. 373, p. 361; Vol. 399, p. 266; Vol. 401, p. 254, and Vol. 413, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339; vol. 366, p. 397; vol. 373, p. 361; vol. 399, p. 266; vol. 401, p. 254, et vol. 413, p. 365.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

20 June 1962

20 juin 1962

RATIFICATION by LIBYA

RATIFICATION de la LIBYE

(To take effect on 20 June 1963.)

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 July 1962.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; Vol. 109, p. 322 ; Vol. 118, p. 309 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 344 ; Vol. 134, p. 380 ; Vol. 149, p. 412 ; Vol. 173, p. 403 ; Vol. 178, p. 391 ; Vol. 182, p. 227 ; Vol. 184, p. 345 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 196, p. 348 ; Vol. 207, p. 353 ; Vol. 211, p. 410 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 214, p. 372 ; Vol. 248, p. 406 ; Vol. 249, p. 459 ; Vol. 253, p. 394 ; Vol. 261, p. 402 ; Vol. 264, p. 348 ; Vol. 266, p. 394 ; Vol. 268, p. 358 ; Vol. 269, p. 289 ; Vol. 272, p. 258 ; Vol. 274, p. 343 ; Vol. 293, p. 379 ; Vol. 302, p. 359 ; Vol. 304, p. 404 ; Vol. 312, p. 412 ; Vol. 318, p. 420 ; Vol. 320, p. 340 ; Vol. 327, p. 355 ; Vol. 330, p. 361 ; Vol. 337, p. 405 ; Vol. 338, p. 339 ; Vol. 356, p. 354 ; Vol. 366, p. 398 ; Vol. 380, p. 418 ; Vol. 381, p. 398 ; Vol. 384, p. 359 ; Vol. 396, p. 326 ; Vol. 399, p. 267 ; Vol. 401, p. 255 ; Vol. 406, p. 302 ; Vol. 413, p. 366 ; Vol. 422, p. 330 ; Vol. 425, p. 322 ; Vol. 429, and Vol. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 227 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 406 ; vol. 249, p. 459 ; vol. 253, p. 394 ; vol. 261, p. 403 ; vol. 264, p. 348 ; vol. 266, p. 395 ; vol. 268, p. 358 ; vol. 269, p. 289 ; vol. 272, p. 258 ; vol. 274, p. 343 ; vol. 293, p. 379 ; vol. 302, p. 359 ; vol. 304, p. 404 ; vol. 312, p. 412 ; vol. 318, p. 420 ; vol. 320, p. 340 ; vol. 327, p. 355 ; vol. 330, p. 361 ; vol. 337, p. 405 ; vol. 338, p. 339 ; vol. 356, p. 355 ; vol. 366, p. 398 ; vol. 380, p. 418 ; vol. 381, p. 398 ; vol. 384, p. 359 ; vol. 396, p. 326 ; vol. 399, p. 267 ; vol. 401, p. 255 ; vol. 406, p. 302 ; vol. 413, p. 366 ; vol. 422, p. 330 ; vol. 425, p. 323 ; vol. 429, et vol. 431.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON
19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 July 1962

HUNGARY

(With the reservation that the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 33 of the Convention)²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424; Vol. 429; Vol. 431, and Vol. 433.

² The Government of the United Kingdom has informed the Secretary-General that it is unable to accept this reservation because in its view it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1962

HONGRIE

(avec la réserve que la République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 33 de la Convention²)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424 ; vol. 429 ; vol. 431, et vol. 433.

² Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général qu'il ne peut accepter cette réserve, car il estime qu'elle n'est pas de la nature de celles que peuvent faire les États qui se proposent d'adhérer à la Convention.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 July 1962

HUNGARY

(with the reservation that the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provision of paragraph 5, Article 15 of the Protocol which stipulates that level-crossings with gates shall not be provided with a sign in the form of a Saint Andrew's cross, as well as by the provisions of Article 62 of the said Protocol)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 337 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 266, p. 412 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 344 ; Vol. 312, p. 418 ; Vol. 314, p. 341 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 381, p. 403 ; Vol. 387, p. 348 ; Vol. 424, p. 348, and Vol. 433.

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1962

HONGRIE

(avec cette réserve que la République populaire hongroise ne se considère pas liée par la disposition du paragraphe 5 de l'article 15 du Protocole, aux termes de laquelle les passages à niveau avec barrières ne pourront pas être munis d'un signal en forme de croix de Saint-André, ni par les dispositions de l'article 62 dudit Protocole)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 337 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 266, p. 412 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 344 ; vol. 312, p. 419 ; vol. 314, p. 341 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 381, p. 403 ; Vol. 387, p. 349 ; vol. 424, p. 348, et vol. 433.

No. 1671. (b) EUROPEAN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC² AND THE PROTOCOL OF ROAD SIGNS AND SIGNALS³ SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 July 1962

HUNGARY

(with the reservation that the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 5 of the said Agreement)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 286; Vol. 189, p. 366; Vol. 220, p. 383; Vol. 251, p. 378; Vol. 314, p. 341, and Vol. 360, p. 388.

² See footnote 1, p. 288 of this volume.

³ See footnote 1, p. 290 of this volume.

N° 1671. b) ACCORD EUROPÉEN¹ COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE² ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE³ SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1962

HONGRIE

(avec cette réserve que la République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 5 dudit Accord)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287 ; vol. 189, p. 367 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 251, p. 379 ; vol. 314, p. 341, et vol. 360, p. 388.

² Voir note 1, p. 289 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 291 de ce volume.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)¹
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-SEC-
OND SESSION, GENEVA, 1 JULY
1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95)¹ CON-
CERNANT LA PROTECTION DU
SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on :*

20 June 1962

LIBYA

(To take effect on 20 June 1963.)

*Certified statement was registered with the
Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 17
July 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Direc-
teur général du Bureau international du
Travail le :*

20 juin 1962

LIBYE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au
Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 17 juillet 1962.*

¹ See footnote 1, p. 270 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 348, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414 ; Vol. 272, p. 261 ; Vol. 293, p. 382 ; Vol. 300, p. 374 ; Vol. 302, p. 363 ; Vol. 304, p. 406 ; Vol. 312, p. 420 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 356, p. 361 ; Vol. 361, p. 271 ; Vol. 366, p. 403 ; Vol. 373, p. 369 ; Vol. 380, p. 422 ; Vol. 381, p. 406 ; Vol. 384, p. 363 ; Vol. 386, p. 375 ; Vol. 388, p. 353 ; Vol. 390, p. 359 ; Vol. 396, p. 330 ; Vol. 399, p. 269 ; Vol. 401, p. 259 ; Vol. 406, p. 303 ; Vol. 413, p. 368 ; Vol. 416, p. 328, and Vol. 422, p. 335.

¹ Voir note 1, p. 271 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300, p. 374 ; vol. 302, p. 363 ; vol. 304, p. 406 ; vol. 312, p. 421 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 356, p. 361 ; vol. 361, p. 271 ; vol. 366, p. 403 ; vol. 373, p. 369 ; vol. 380, p. 422 ; vol. 381, p. 406 ; vol. 384, p. 363 ; vol. 386, p. 375 ; vol. 388, p. 353 ; vol. 390, p. 359 ; vol. 396, p. 330 ; vol. 399, p. 269 ; vol. 401, p. 259 ; vol. 406, p. 303 ; vol. 413, p. 368 ; vol. 416, p. 328, et vol. 422, p. 335.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

11 June 1962

PHILIPPINES

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 July 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

11 juin 1962

PHILIPPINES

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400 ; Vol. 256, p. 355 ; Vol. 274, p. 347 ; Vol. 276, p. 363 ; Vol. 282, p. 364 ; Vol. 286, p. 378 ; Vol. 346, p. 332, and Vol. 359, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401 ; vol. 256, p. 355 ; vol. 274, p. 347 ; vol. 276, p. 363 ; vol. 282, p. 364 ; vol. 286, p. 378 ; vol. 346, p. 333, et vol. 359, p. 400.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

20 June 1962

LIBYA

SWEDEN

(To take effect on 20 June 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 July 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 juin 1962

LIBYE

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303 ; Vol. 173, p. 417 ; Vol. 179, p. 347 ; Vol. 184, p. 381 ; Vol. 201, p. 380 ; Vol. 212, p. 400 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 238, p. 331 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 249, p. 460 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 264, p. 375 ; Vol. 266, p. 415 ; Vol. 272, p. 268 ; Vol. 276, p. 364 ; Vol. 280, p. 357 ; Vol. 287, p. 346 ; Vol. 293, p. 384 ; Vol. 302, p. 364 ; Vol. 304, p. 408 ; Vol. 312, p. 425 ; Vol. 313, p. 348 ; Vol. 343, p. 350 ; Vol. 353, p. 368 ; Vol. 366, p. 412 ; Vol. 373, p. 370 ; Vol. 399, p. 270 ; Vol. 401, p. 267 ; Vol. 406, p. 305, and Vol. 413, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; vol. 173, p. 417 ; vol. 179, p. 347 ; vol. 184, p. 381 ; vol. 201, p. 380 ; vol. 212, p. 400 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 238, p. 331 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 249, p. 460 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 264, p. 375 ; vol. 266, p. 415 ; vol. 272, p. 268 ; vol. 276, p. 364 ; vol. 280, p. 357 ; vol. 287, p. 346 ; vol. 293, p. 384 ; vol. 302, p. 364 ; vol. 304, p. 408 ; vol. 312, p. 425 ; vol. 313, p. 348 ; vol. 343, p. 350 ; vol. 353, p. 368 ; vol. 366, p. 412 ; vol. 373, p. 370 ; vol. 399, p. 270 ; vol. 401, p. 267 ; vol. 406, p. 305, et vol. 413, p. 369.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

25 July 1962

SIERRA LEONE

(To take effect on 23 October 1962.)

With the following stipulation :

"In acceding to this Convention the Government of Sierra Leone hereby declares that it does not consider itself bound by Article III in so far as that Article applies to recruitment to and conditions of service in the Armed Forces or to jury service."

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1962

SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 23 octobre 1962.)

Avec la stipulation ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Sierra Leone déclare qu'en adhérant à cette Convention, il ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article III dans la mesure où ces dispositions ont trait au recrutement des forces armées et aux conditions de service dans ces forces, ainsi qu'aux fonctions de juré.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, p. 333 ; Vol. 248, p. 380 ; Vol. 257, p. 375 ; Vol. 258, p. 424 ; Vol. 265, p. 367 ; Vol. 276, p. 365 ; Vol. 286, p. 379 ; Vol. 313, p. 357 ; Vol. 317, p. 337 ; Vol. 335, p. 308 ; Vol. 342, p. 350 ; Vol. 348, p. 349 ; Vol. 381, p. 409 ; Vol. 389, p. 313, and Vol. 412, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, p. 333 ; vol. 248, p. 380 ; vol. 257, p. 375 ; vol. 258, p. 425 ; vol. 265, p. 367 ; vol. 276, p. 365 ; vol. 286, p. 379 ; vol. 313, p. 357 ; vol. 317, p. 337 ; vol. 335, p. 308 ; vol. 342, p. 350 ; vol. 348, p. 349 ; vol. 381, p. 409 ; vol. 389, p. 313, et vol. 412, p. 324.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Antigua in respect of this territory was registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 June 1962.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 9 February 1959.³

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 July 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183 ; Vol. 199, p. 359 ; Vol. 200, p. 339 ; Vol. 202, p. 384 ; Vol. 210, p. 337 ; Vol. 212, p. 401 ; Vol. 236, p. 396 ; Vol. 248, p. 408 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 266, p. 427 ; Vol. 276, p. 366 ; Vol. 293, p. 386 ; Vol. 318, p. 424 ; Vol. 323, p. 376 ; Vol. 325, p. 345 ; Vol. 353, p. 369 ; Vol. 356, p. 373 ; Vol. 358, p. 283 ; Vol. 373, p. 371 ; Vol. 380, p. 432 ; Vol. 384, p. 364 ; Vol. 388, p. 360 ; Vol. 390, p. 362 ; Vol. 396, p. 338 ; Vol. 401, p. 269 ; Vol. 406, p. 308 ; Vol. 413, p. 372, and Vol. 422, p. 337.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 345.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement d'Antigua il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 juin 1962.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 9 février 1959³.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; vol. 199, p. 359 ; vol. 200, p. 339 ; vol. 202, p. 384 ; vol. 210, p. 337 ; vol. 212, p. 401 ; vol. 236, p. 396 ; vol. 248, p. 408 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 266, p. 427 ; vol. 276, p. 366 ; vol. 293, p. 386 ; vol. 318, p. 424 ; vol. 323, p. 376 ; vol. 325, p. 345 ; vol. 353, p. 369 ; vol. 356, p. 373 ; vol. 358, p. 283 ; vol. 373, p. 371 ; vol. 380, p. 432 ; vol. 384, p. 364 ; vol. 388, p. 360 ; vol. 390, p. 362 ; vol. 396, p. 338 ; vol. 401, p. 269 ; vol. 406, p. 308 ; vol. 413, p. 372 et vol. 422, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 345.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1961. TOKYO, 31 OCTOBRE 1961

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使
エドウィン・O・ライシャワー閣下

日本国外務大臣

円)をこえないものとすることを提案する光榮を有します。
貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を
表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十六会計年度において日
本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構
成するものと認めることといたします。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かっ
て敬意を表します。
昭和三十六年十月三十一日

小坂 善吉


¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316 ; Vol. 303, p. 348 ; Vol. 316, p. 351 ; Vol. 357, p. 379, and Vol. 388, p. 366.

² Came into force on 31 October 1961 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書⁴ 3の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和三十六年四月一日から昭和三十七年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額が、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億円（三〇〇、〇〇〇、〇〇〇）

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 31 October 1961

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, October 31, 1961

No. 536

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of October 31, 1961, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1961 to March 31, 1962, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed three hundred million yen (Y300,000,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1961."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316 ; Vol. 303, p. 348 ; Vol. 316, p. 351 ; Vol. 357, p. 379, and Vol. 388, p. 366.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE
8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION
ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE FINANCIER JAPONAIS 1961. TOKYO,
31 OCTOBRE 1961

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice budgétaire japonais allant du 1^{er} avril 1961 au 31 mars 1962, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice budgétaire ne dépasse pas la somme de trois cent millions (300 000 000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord relatif à la contri-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356 ; vol. 357, p. 384, et vol. 388, p. 370.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

bution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1961.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 31 octobre 1961

N° 536

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 31 octobre 1961, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que Sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1961.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE
OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING
AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 15. SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor :

Artikel 4

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Oppebærer en statsborger fra et af de kontraherende lande folkepension efter lovgivningen i et sådant land, bevarer han retten hertil ved flytning til et andet af landene, indtil han opfylder de vilkår, som gælder vedrørende pensionsalder og opholdstid for at opnå ret til pension i opholdslandet. Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Pallastunturi i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 13. september 1961.

(*Sign.*) Kaj BUNDVAD

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SOSIAALITURVASTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLILLÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1955 SOCIAALITURVASTA TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 4 artiklan muuttamisesta seuraavasti :

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytmättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

Jos sopimusmaan kansalainen saa yleistä vanhuuseläkettä jossakin sopimusmaassa, säilyttää hän tämän oikeuden muuttaessaan toiseen sopimusmaahan siihen saakka, kunnes hän täyttää oleskelumaan lainsäädännön vanhuuseläkkeen saamiselle asettamat ehdot eläkeikään ja maassaoleskelun aikaan nähden. Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin tämän etuuden viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat talletettiin. Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Pallastunturilla 13 päivänä syyskuuta 1961 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

(*Sign.*) Vieno SIMONEN

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE
OCH SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM
ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SO-
CIAL TRYGGHET

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnt i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Uppbär medborgare i ett av de fördragsslutande länderna allmän ålderspension enligt lagstiftningen i sådant land, bibehåller han denna rätt vid flyttning til ett annat av länderna, till dess han uppfyller de villkor som gälla beträffande pensionsålder och vistelsetid för rätt till pension från vistelselandet. Flyttar vederbörande till sitt hemland, förlorar han dock förmånen senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM skedde i Pallastunturi i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 13 september 1961.

(Sign.) Vieno SIMONEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM FÉLAGSLEFT ÖRYGGI

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI SÖMU RÍKJA FRÁ 15. SEPTEMBER 1955 UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi 15. september 1955, eru ásáttar um að 4. gr. í nefndum samningi skuli breytt eins og segir hér á eftir.

4. grein

Ríkisborgarar hvers samnigríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðalum, í öðru samnigríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum ig borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

Nú nýtur ríkisborgari einhvers samnigríkjanna ellilífeyris ásamt viðbótargreiðslum samkvæmt lögum þess ríkis og skal hann þá halda þeim rétti, er hann flytur til annars samnigríkis, þar til hann uppfyllir þau skilyrði, sem sett eru um lífeyrisaldur og dvalartíma til þess að öðlast rétt til lífeyris frá dvalarlandinu. Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó réttinum til lífeyris í síðasta lagi þegar hann nær ellilífeyrisaldri, sem gildir í heimalandi hans.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim almanaksmánuðum frá þeim degi, er fullgildingarskjöl allra landanna hafa verið afhent til varðveislu. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp sér í lagi.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það láta ríkisstjórnnum allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Pallastunturi í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 13. september 1961.

(*Sign.*) Emil JÓNSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND
OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND, OG SVERIGE OM ENDRING
SVERIGE AV KONVENSJONEN MELLOM SAMME STATER DEN 15, SEPTEMBER 1955 OM
SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15, september 1955 sluttet en konvensjon om sosial trygghet, har kommet overens om at artikkel 4 i nevnte konvensjon skal endres som følger :

Artikkel 4

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Oppebærer statsborger i ett av de kontraherende land alminnelig alderspensjon i henhold til lovgivningen i sådant land, beholder han denne rett ved flytning til et annet av landene, inntil han oppfyller de vilkår som gjelder om pensjonsalder og oppholdstid for rett til pensjon fra oppholdslandet. Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han dog retten seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntreer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Pallastunturi i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, deu 13. september 1961.

(*Sign.*) Olav BRUVIK

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND
OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM
ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM
SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Uppbår medborgare i ett av de fördragsslutande länderna allmän ålderspension enligt lagstiftningen i sådant land, bibehåller han denna rätt vid flyttning till ett annat av länderna, till dess han uppfyller de villkor som gälla beträffande pensionsålder och vistelsetid för rätt till pension från vistelselandet. Flyttar vederbörande till sitt hemland, förlorar han dock förmånen senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM skedde i Pallastunturi i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 13 september 1961.

(*Sign.*) Torsten NILSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 SEPTEMBER 1955¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PALLASTUNTURI, ON 13 SEPTEMBER 1961

Official texts : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Denmark on 27 July 1962.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, which on 15 September 1955 concluded a Convention respecting social security,¹ have agreed to amend article 4 of the aforementioned Convention as follows :

Article 4

Nationals of one contracting country shall be entitled to an old-age pension and supplementary benefits in another contracting country, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country, if they have been resident in the latter country without interruption for at least five years immediately before applying for an old-age pension.

If such persons are receiving from the country of residence the benefits specified in articles 2 and 3, they shall, regardless of the period of residence, be entitled to receive in lieu thereof an old-age pension in accordance with the same rules as the nationals of the said country.

If a national of one of the contracting countries is receiving an old-age pension under the legislation of any such country, he shall retain the right to such pension upon moving to another contracting country, until such time as he satisfies the requirements for entitlement to a pension in the country of residence as regards pensionable age and period of residence. If such person moves to his home country, however, he shall lose the said right, at the latest, when he reaches the pensionable age provided for in that country.

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

² Came into force on 1 July 1962, the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the Contracting countries were deposited with the Danish Government, in accordance with the provisions of the Agreement. The instruments of ratification were deposited on the dates indicated:

Denmark	15 March 1962
Norway	15 March 1962
Sweden	15 March 1962
Finland	30 March 1962
Iceland	30 April 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1955¹

ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PALLASTUNTURI, LE 13 SEPTEMBRE 1961

Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par le Danemark le 27 juillet 1962.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, qui, le 15 septembre 1955, ont conclu une Convention relative à la sécurité sociale¹, sont convenus de modifier comme suit l'article 4 de cette Convention :

Article 4

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de vieillesse du régime général, accompagnée des prestations supplémentaires, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays s'ils résidaient dans ce dernier pays depuis cinq années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension de vieillesse.

Si ces personnes reçoivent du pays de résidence les prestations prévues aux articles 2 et 3, elles pourront, quelle que soit la durée de la période de résidence, recevoir à la place une pension de vieillesse conformément aux mêmes règles que les ressortissants dudit pays.

Si un ressortissant de l'un des pays contractants bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'un quelconque de ces pays, il conservera, en cas de transfert dans un autre pays contractant, son droit à ladite pension jusqu'au moment où il aura rempli les conditions d'âge de résidence ouvrant droit à pension dans le pays de résidence. Si toutefois l'intéressé regagne son pays d'origine, il perdra ce droit au plus tard lorsqu'il atteindra l'âge fixé pour la retraite par ce pays.

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, le premier jour du mois suivant l'expiration des deux mois civils après la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays contractants ont été déposés auprès du Gouvernement danois. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées :

Danemark	15 mars 1962
Norvège	15 mars 1962
Suède	15 mars 1962
Finlande	30 mars 1962
Islande	30 avril 1962

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the contracting countries are deposited. It shall constitute an integral part of the Convention of 15 September 1955 respecting social security and therefore may not be denounced separately.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be sent by the said Ministry to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Pallastunturi, on 13 September 1961, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

(Signed) Kaj BUNDVAD
Vieno SIMONEN
Emil JONSSON
Olav BRUVIK
Torsten NILSSON

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration des deux mois civils qui suivront la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays contractants auront été déposés. Il fera partie intégrante de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale et, en conséquence, ne pourra être dénoncé séparément.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Pallastunturi, le 13 septembre 1961, en un seul exemplaire, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

(Signé) Kaj BUNDVAD
Vieno SIMONEN
Emil JONSSON
Olav BRUVIK
Torsten NILSSON

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE
DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

31 July 1962

NETHERLANDS

(To take effect on 30 August 1962.)

With the following reservation and declaration :

RESERVATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom makes the following reservation with regard to article 1 of the Convention : the recovery of maintenance shall not be facilitated by virtue of this article if, the claimant and the respondent being both in the Netherlands, or, respectively, in Surinam, the Netherlands Antilles or Netherlands New Guinea, and assistance having been granted or similar arrangements made under the Assistance to the Needy Act (*Loi sur l'Assistance des Pauvres*), no recovery was in general obtained for such assistance from the respondent, having regard to the circumstances of the case in question.

DECLARATION

"The Convention has for the time being been ratified for the Kingdom of the Netherlands in Europe only. If, in accordance with article 12, the application of the Convention will at any time be extended to the parts of the Kingdom outside Europe, the Secretary-General will be duly notified thereof. In that event the notification will contain such reservation as may be made on behalf of any of these parts of the Kingdom."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3 ; Vol. 270, p. 420 ; Vol. 272, p. 318 ; Vol. 279, p. 349 ; Vol. 286, p. 390 ; Vol. 307, p. 311 ; Vol. 308, p. 330 ; Vol. 313, p. 372 ; Vol. 328, p. 339 ; Vol. 335, p. 327 ; Vol. 337, p. 427 ; Vol. 362, p. 338 ; Vol. 376, p. 434 ; Vol. 380, p. 450 ; Vol. 384, p. 375, and Vol. 399, p. 282.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1962

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 30 août 1962.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

RÉSERVE

« Le Gouvernement du Royaume se réserve, pour ce qui concerne l'article premier de la Convention, que le recouvrement des aliments ne soit pas facilité en vertu de cet article si, lorsque le créancier et le débiteur se trouvent tous les deux aux Pays-Bas, respectivement au Surinam, aux Antilles Néerlandaises ou en Nouvelle-Guinée Néerlandaise, et qu'en vertu de la loi sur l'Assistance des Pauvres une aide ou un arrangement analogue sont accordés, aucun recouvrement n'était en général récupéré pour cette aide sur le débiteur, eu égard aux circonstances du cas en question. »

DÉCLARATION

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour le moment, la Convention n'est ratifiée que pour le Royaume des Pays-Bas en Europe. Si, conformément à l'article 12, l'application de la Convention est, à un moment quelconque, étendue aux territoires du Royaume situés hors d'Europe, le Secrétaire général en sera informé. La notification contiendra dans ce cas toute réserve qui pourrait être faite en ce qui concerne l'un quelconque de ces territoires du Royaume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3 ; vol. 270, p. 420 ; vol. 272, p. 318 ; vol. 279, p. 349 ; vol. 286, p. 390 ; vol. 307, p. 311 ; vol. 308, p. 331 ; vol. 313, p. 372 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 335, p. 327 ; vol. 337, p. 427 ; vol. 372, p. 338 ; vol. 376, p. 434 ; vol. 380, p. 450 ; vol. 384, p. 375, et vol. 399, p. 282.

No. 3934. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT TEHRAN, ON 20 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 18 SEPTEMBER AND 16 NOVEMBER 1958

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tehran, September 18, 1958

No. 1734

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire of my Government to amend further the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States and Iran signed at Tehran on February 20, 1956,¹ and amended January 30, 1957,² in order to enable the United States Information Agency to utilize certain funds accruing from this Agreement and payable in rials to the United States for financing the translation, publication, and distribution of books and periodicals, including United States Government Publications abroad as authorized under Section 104 (i) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

To achieve the above stated purpose I have the honor to propose that Article II, paragraph 1 (a) of said Agreement be amended to read as follows :

- (a) To help develop new markets for United States Agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in Iran, to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals including United States Government publications abroad, and for other United States expenditures in Iran under sub-sections (a), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Act, the Iranian rial equivalent of \$3.7 million.

The remaining provisions of the agreement of February 20, 1956, as amended, shall remain unchanged.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments on this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 135 ; Vol. 279, p. 354, and Vol. 280, p. 390.

² Came into force on 16 November 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 390.

subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Ali Asghar Nasser
Imperial Ministry of Finance
Tehran

II

The Iranian Minister of Finance to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

تاریخ ۱۳۳۲ / ۱ / ۲۵
شماره ۳۴۸۹۸

وزارت دارایی


جناب آقای ادوارد ت. وایلس سفیر محترم دولت ایالات متحده آمریکا
احتراماً معطف بنامه مورخ بیست و هفتم شهریورماه ۱۳۳۲ مطابق با هیجدهم سپتامبر
۱۹۵۸ جناب عالی درباره اصلاح قرارداد خرید مازاد محصولات کشاورزی آمریکا که در تاریخ بیستم
فوریه ۱۹۵۶ در تهران با مضا' رسید و در تاریخ سی ام ژانویه ۱۹۵۷ اصلاح گردیده است
با ستحضار میرساند که پیشینها در آن جناب در جلسه مورخ چهاردهم بانامه ۱۳۳۲ مطابق با پنجم
نوامبر ۱۹۵۸ هیئت وزیران مطرح و موافقت گردید بند الف از قسمت اول ماده ۲ قرارداد بشروح
زیر اصلاح گردد :

•• برای کمک به توسعه بازارهای جدید برای کالاهای کشاورزی ایالات متحده آمریکا -
هزینه مبادله فعالیتهای فرهنگی بین الطلی در ایران - هزینه ترجمه و طبع و توزیع کتاب و
مجلات از جمله مطبوعات دولت ایالات متحده آمریکا و سایر مخارج در ایران طبق بند هـ ای
(الف) و (و) و (ز) و (ط) مربوط ب قسمت ۱۰۴ قانون مزبور معادل ۷ / ۳ میلیون دلار در سال ••
لذا بدینوسیله موافقت دولت ایران با اصلاح قرارداد مزبور اعلام میگردد •

با تقدیم احترامات

علی اصغر ناصر

وزیر دارایی



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FINANCE

November 16, 1958

No. 24,866

His Excellency EDWARD T. WAILES
Ambassador of the United States of America

I respectfully refer to Your Excellency's note dated 27 Shahrivar 1337, corresponding to September 18, 1958, concerning the Amendment to the Agreement on the Purchase of Surplus Agricultural Commodities from [the United States of] America which was signed on February 20, 1956 in Tehran and was amended on January 30, 1957, and inform Your Excellency that your proposal was discussed and approved at the Cabinet meeting on 14 Abanmah 1337, corresponding to November 5, 1958. Paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement has been amended to read as follows:

[See note I]

Hence, the Government of Iran hereby expresses its approval of the aforesaid Amendment to the Agreement.

Respectfully,

Ali Asghar NASSER
Minister of Finance

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1956² AND THE PAYMENT OF ADJUSTMENT REFUNDS. TEHRAN, 29 MARCH AND 2 JULY 1961

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

March 29, 1961

No. 581

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran signed on February 20, 1956² as amended by an exchange of notes dated January 29 and 30, 1957³ and to the Supplemental Agreement between our two Governments signed on February 13, 1957.⁴

Article I of the Agreement of February 20, 1956, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Iranian rials of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$12,415,000, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$12,573,392.59, disbursements for which deposits of Iranian rials were required total \$12,414,180.11, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 949,684,778.40 Iranian rials pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the account in connection with the above-mentioned Agreement and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of Iranian rials which may be due or may become due under this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural

¹ Came into force on 2 July 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 135 ; Vol. 279, p. 354 ; Vol. 280, p. 390, and p. 318 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 390.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 354.

Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Hossein Ghods Nakhai
Minister of Foreign Affairs
Tehran

II

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

امور اقتصادی اداره

شماره ۷۰۰۳ / ۱۸۵.۱/۹

تاریخ ۱۲۶۰ / ۴ / ۱۵

وزارت امور خارجه

پادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی نهارنا خود را سفارتکبری کشورهای متحده امریکا اظهار احترام اعطف بیاد داشتهای شماره ۵۸۰ و ۵۸۱ مورخ ۲۱ مارس ۱۱۶۰ شمسی بدارد :

مقامات مربوطه شاهنشاهی موافقت خود را با پیشنهادات انسفارتکبری اعلام داشته اند خواهشمند است دستور فرمائید از اقدامی که درباره باقی مانده حساب مربوط بفرار داد میسرور بحمل خواهند آورد وزارت امور خارجه راسنه صرنا بید .

موقع رامختتم شمرد ما احترامات فائمه را تجدید صرنا بید .

[SEAL]

سفارتکبری کشورهای متحده امریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Economic Affairs

July 2, 1961

No. 7003/1868/9

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to notes Nos. 580 and 581 dated March 29, 1960.³

The Imperial authorities concerned have given notification that they agree to the proposals of the above-mentioned Embassy. It is requested that the Ministry of Foreign Affairs be informed of the steps that are to be taken with regard to the balance of the account under the agreement in question.

I avail myself of this occasion to renew the expression of my highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to the information provided by the United States of America, the date should read "March 29, 1961"; note No. 580 is not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3934. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DEVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 20 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TÉHÉRAN, 18 SEPTEMBRE ET 16 NOVEMBRE 1958

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Iran

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, le 18 septembre 1958

N° 1734

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement souhaite modifier à nouveau l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu à Téhéran le 20 février 1956¹ puis modifié le 30 janvier 1957² ; il s'agirait de permettre à la United States Information Agency de se servir de certaines sommes en rials dues au Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord pour financer la traduction, la publication et la diffusion à l'étranger de livres et périodiques, y compris des publications du Gouvernement des États-Unis, comme le prévoit l'alinéa *i* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

A cette fin, je propose de modifier comme suit l'article II, paragraphe 1 *a*, dudit Accord :

- a) L'équivalent en rials de 3,7 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des programmes d'échanges culturels en Iran, à financer la traduction, la publication et la diffusion, à l'étranger, de livres et de périodiques, y compris des publications du Gouvernement des États-Unis, et à couvrir d'autres dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis en Iran au titre des alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 135 ; vol. 279, p. 355, et vol. 280, p. 391.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 391.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 20 février 1956, tel qu'il a été modifié, demeureraient inchangées.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Ali Asghar Nasser
Ministère impérial des finances
Téhéran

II

Le Ministre des finances de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le 16 novembre 1958

N° 24866

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 27 Chahrivar de l'An 1337 (18 septembre 1958) concernant la modification de l'Accord relatif à l'achat de surplus agricoles en provenance [des États-Unis] d'Amérique, signé à Téhéran le 20 février 1956 et modifié le 30 janvier 1957, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que Sa proposition a été étudiée et approuvée en séance du Cabinet le 14 Aban de l'An de l'An 1337 (5 novembre 1958). Le paragraphe 1 *a* de l'article II de l'Accord a été modifié comme suit :

[Voir note I]

En conséquence, le Gouvernement iranien accepte la modification précitée de l'Accord.
Veuillez agréer, etc.

Ali Asghar NASSER
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Edward T. Wailes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA CLÔTURE DE COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1956² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES ET AU REMBOURSEMENT DE CERTAINES SOMMES À TITRE D'AJUSTEMENT. TÉHÉРАН, 29 MARS ET 2 JUILLET 1961

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

Le 29 mars 1961

N° 581

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien ont conclu le 20 février 1956³ puis modifié par un échange de notes datées des 29 et 30 janvier 1957³, ainsi qu'à l'Accord supplémentaire que nos deux Gouvernements ont signé le 13 février 1957⁴.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 20 février 1956, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en rials, de surplus agricoles d'une valeur totale de 12 415 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 12 573 392,59 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en rials étaient exigés se sont élevés à 12 414 180,11 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 949 684 778,40 rials déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture du compte ouvert pour l'Accord susmentionné et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en rials qui serait ou deviendrait exigible au titre de l'Accord soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 135 ; vol. 279, p. 355 ; vol. 280, p. 391, et p. 324 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 391.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 355.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Hossein Ghods Nakhai
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires économiques

Le 2 juillet 1961

N° 7003/1868/9

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux notes nos 580 et 581 de l'Ambassade, datées du 29 mars 1960¹.

Les autorités impériales compétentes ont fait savoir qu'elles acceptaient les propositions de l'Ambassade. Le Ministère des affaires étrangères souhaite être tenu au courant des mesures prises en ce qui concerne le solde du compte ouvert pour l'Accord en question.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 29 mars 1961 ; la note n° 580 n'a pas été publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

N° 4018. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE PURCHASE OF CERTAIN MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. WASHINGTON, 8 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN/BAD GODESBERG, 24 NOVEMBER 1961

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

Bonn/Bad Godesberg Germany

November 24, 1961

No. 240

Excellency :

I refer to an exchange of letters between Minister Morris and State Secretary Van Scherpenberg dated April 14 and 18, 1961³ respectively, in regard to general financial discussions in the military area taking place between representatives of our Governments. These conversations have been based essentially upon the principles of mutual cooperation and assistance as expressed in the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments signed at Bonn on June 30, 1955,⁴ and the Agreement effected by an exchange of notes dated October 8, 1956,¹ regarding purchase of certain military equipment, materials and services, as amended.⁵ The following understandings have been reached :

1. The Government of the United States will perform for the Federal Republic procurement of items which have not heretofore been procured under the above-mentioned Agreement on the understanding that the Government of the Federal Republic maintains a level of procurements acceptable to the Government of the United States. Such procurement services will include sale to, or purchase for, the Government of the Federal Republic of certain articles and services which are not standard military items but which are directly related to, or essential for, the operational capability of the Armed Forces of the Government of the Federal Republic.
2. Orders for articles and services referred to in paragraph 1, above, which do not involve a source of procurement specified by the Government of the Federal Republic will be subject to all of the terms and provisions of the afore-mentioned Agreement effected by an exchange of notes dated October 8, 1956 as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 9.

² Came into force on 24 November 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 393, p. 332.

3. With respect to orders for articles and services referred to in paragraph 1, above, which involve a source or sources of procurement specified by the Government of the Federal Republic, the Government of the United States shall act on behalf of the Government of the Federal Republic. In this connection, the processing, financing, the delivery of such orders shall, in all respects, be identical to the procedures established in the afore-mentioned Agreement effected by an exchange of notes dated October 8, 1956 as amended, with the following exceptions :
 - A. Contracts and purchases shall be made by the Government of the United States on behalf of the Government of the Federal Republic.
 - B. Payment shall be made by the Government of the United States from the account established by paragraph 3 of the afore-mentioned Agreement effected by an exchange of notes dated October 8, 1956 as amended, to suppliers on behalf of the Government of the Federal Republic. Title to such articles shall pass directly from the suppliers to the Government of the Federal Republic.
 - C. Articles and services not covered by specifications of the Government of the United States will be procured according to manufacturers' specifications and warranties unless the Government of the Federal Republic requests other specifications, qualifications and warranties. If the specifications and warranties of the manufacturers are considered inadequate for procurement purposes, such specifications and warranties may be adequately supplemented by the Government of the United States after consultation with the Federal Republic.
4. In addition to the charges made in accordance with the aforesaid exchange of notes of October 8, 1956, the Government of the United States will charge a fee of 5 percent of purchase price of articles and services provided hereunder as reimbursement of general administrative expenses for normal contract administration including testing, inspection, and quality control. However, for a single procurement with a value exceeding \$10,000,000, the Federal Republic of Germany may request from the United States a reduction in the percentage to be charged. Specific services, such as special inspection and testing services, requested by the Federal Republic, over and above those normally performed, will be charged and reimbursed at cost.
5. This exchange of notes will be implemented in such a way as to avoid competition or interference with the operation of the NATO¹ Maintenance Services and Supply Agency and with NATO joint production programs.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments supplementing the afore-mentioned Agreement effected by an exchange of notes dated October 8, 1956, as amended, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency Dr. Gerhard Schröder
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

Brewster H. MORRIS
Chargé d'affaires ad interim

¹ North Atlantic Treaty Organization.

II

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Chargé d'Affaires ad interim

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

24. November 1961

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich nehme Bezug auf den Briefwechsel zwischen dem Gesandten Morris und Staatssekretär van Scherpenberg vom 14. und 18. April 1961, der die zur Zeit zwischen Vertretern unserer Regierungen stattfindenden allgemeinen finanziellen Erörterungen auf militärischem Gebiet zum Gegenstand hat. Diese Erörterungen stützten sich im wesentlichen auf die Grundsätze gegenseitiger Zusammenarbeit und Unterstützung, wie sie in dem zwischen den beiden Regierungen am 30. Juni 1955 in Bonn unterzeichneten Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe sowie in dem Abkommen zum Ausdruck gekommen sind, das durch den Notenwechsel vom 8. Oktober 1956 über den Kauf bestimmter militärischer Ausrüstungen, Materialien und Dienstleistungen geschlossen und später geändert wurde. Es sind nunmehr folgende Abmachungen getroffen worden :

- „(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten wird für die Bundesrepublik die Beschaffung von Gegenständen durchführen, die bisher nicht im Rahmen des oben genannten Abkommens beschafft worden sind, und zwar unter der Voraussetzung, daß die Regierung der Bundesrepublik ihre Beschaffungen auf einer Höhe hält, die für die Regierung der Vereinigten Staaten annehmbar ist. Diese Beschaffungsdienste umfassen den Verkauf an oder den Ankauf für die Regierung der Bundesrepublik von gewissen Artikeln und Leistungen, die nicht militärisches Standardmaterial sind, jedoch in direkter Beziehung zur Einsatzfähigkeit der Streitkräfte der Regierung der Bundesrepublik stehen oder für diese Fähigkeit wesentlich sind.
- „(2) Aufträge für die in Absatz 1 erwähnten Artikel und Leistungen, bei denen die Regierung der Bundesrepublik keine bestimmte Lieferquelle angibt, unterliegen sämtlichen Bedingungen und Bestimmungen des genannten, durch Notenwechsel vom 8. Oktober 1956 geschlossenen Abkommens in dessen geänderter Fassung.
- „(3) Bei Aufträgen für die in Absatz 1 erwähnten Artikel und Leistungen, bei denen die Regierung der Bundesrepublik eine oder mehrere Lieferquellen angibt, wird die Regierung der Vereinigten Staaten im Namen der Regierung der Bundesrepublik tätig. In diesem Zusammenhang erfolgt die Bearbeitung, Finanzierung und Belieferung der Aufträge in jeder Hinsicht genau nach den Verfahren, die in dem durch Notenwechsel vom 8. Oktober 1956 geschlossenen Abkommen in dessen geänderter Fassung festgelegt sind, jedoch mit folgenden Ausnahmen :
 - „A. Die Regierung der Vereinigten Staaten schließt die Verträge und tätigt die Ankäufe im Namen der Regierung der Bundesrepublik.

- „B. Die Regierung der Vereinigten Staaten leistet aus dem Konto, das nach Absatz 3 des genannten, durch Notenwechsel vom 8. Oktober 1956 geschlossenen Abkommens in dessen geänderter Fassung eingerichtet ist, Zahlungen an Lieferer im Namen der Regierung der Bundesrepublik. Das Eigentum an diesen Artikeln geht von den Lieferern unmittelbar auf die Regierung der Bundesrepublik über.
- „C. Artikel und Leistungen, für die es keine Spezifikationen der Regierung der Vereinigten Staaten gibt, werden nach den Spezifikationen und Gewährleistungen der Hersteller beschafft, sofern die Regierung der Bundesrepublik nicht andere Spezifikationen, Eigenschaften oder Gewährleistungen verlangt. Werden die Spezifikationen und Gewährleistungen des Herstellers als für Beschaffungszwecke unzureichend angesehen, so können sie von der Regierung der Vereinigten Staaten nach Konsultierung mit der Bundesrepublik angemessen ergänzt werden.
- „(4) Zusätzlich zu den Beträgen, die nach Maßgabe des genannten Notenwechsels vom 8. Oktober 1956 berechnet werden, erhebt die Regierung der Vereinigten Staaten auf den Einkaufspreis der Artikel und Leistungen, auf die sich der vorliegende Notenwechsel bezieht, eine Gebühr von 5 vom Hundert zur Deckung der allgemeinen Verwaltungskosten für übliche Vertragshandhabung einschließlich Erprobung, Inspektion und Güteprüfung. Jedoch kann die Bundesrepublik Deutschland, wenn eine einzelne Beschaffung den Wert von \$10 Millionen übersteigt, die Vereinigten Staaten um eine Herabsetzung des Hundertsatzes ersuchen. Besondere, von der Bundesrepublik verlangte Leistungen, zum Beispiel Sonderinspektionen und Sondererprobungen, die über die üblicherweise erbrachten Leistungen hinausgehen, werden zu Selbstkosten in Rechnung gestellt und sind in dieser Höhe zu begleichen.
- „(5) Dieser Notenwechsel wird so ausgeführt, daß Wettbewerb oder Überschneidungen mit der Tätigkeit der NATO-Ersatzteilversorgungsagentur und den NATO-Gemeinschaftsproduktionsprogrammen vermieden werden.

„Falls diese Abmachungen für die Regierung Eurer Exzellenz annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, welche das genannte durch den Notenwechsel vom 8. Oktober 1956 geschlossene Abkommen in dessen geänderter Fassung ergänzt und mit dem Datum der Antwort Eurer Exzellenz in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

G. SCHRÖDER

An den Geschäftsträger der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Gesandten Brewster H. Morris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

November 24, 1961

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which in the agreed translation reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany concurs in the proposals contained in your note and in the proposal that your note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

G. SCHRÖDER

Minister Brewster H. Morris
Chargé d'Affaires of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4018. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. WASHINGTON, 8 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BONN/BAD GODESBERG, 24 NOVEMBRE 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

Bonn/Bad Godesberg, le 24 novembre 1961

N° 240

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à un échange de lettres, datées respectivement des 14 et 18 avril 1961³, entre M. Morris et M. Van Scherpenberg, Secrétaire d'État, au sujet des entretiens portant sur des questions financières générales dans le domaine militaire qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements. Ces entretiens se sont inspirés essentiellement des principes de coopération et d'assistance mutuelles tels qu'ils ont été énoncés dans l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle signé par nos deux Gouvernements à Bonn, le 30 juin 1955⁴, ainsi que dans l'Accord conclu par un échange de notes en date du 8 octobre 1956¹ relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services, sous sa forme modifiée⁵. Les dispositions suivantes ont été convenues :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira à la République fédérale des articles qui n'ont pas été fournis jusqu'ici en vertu de l'Accord susmentionné, étant entendu que le Gouvernement de la République fédérale maintiendra ses acquisitions à un niveau acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Les services ainsi prêtés comprendront la vente au Gouvernement de la République fédérale, ou l'achat pour ce dernier, de certains articles et services qui ne constituent pas un matériel militaire standard, mais sont directement liés ou essentiels à la capacité opérationnelle des forces armées du Gouvernement de la République fédérale.
2. Les commandes concernant les articles et les services visés au paragraphe 1 ci-dessus, pour lesquels le Gouvernement de la République fédérale n'indiquera aucune source

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 9.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 336.

d'approvisionnement déterminée, seront soumises à toutes les conditions et dispositions de l'Accord susmentionné, conclu par un échange de notes en date du 8 octobre 1956, sous sa forme modifiée.

3. Quant aux commandes relatives aux articles et services visés au paragraphe 1 ci-dessus, pour lesquels le Gouvernement de la République fédérale indiquera une ou plusieurs sources d'approvisionnement, le Gouvernement des États-Unis agira au nom du Gouvernement de la République fédérale. En pareil cas, la préparation, le financement et la livraison de ces commandes seront conformes à tous égards aux procédés qui ont été arrêtés dans l'Accord susmentionné, conclu par un échange de notes en date du 8 octobre 1956, sous sa forme modifiée, avec les exceptions suivantes :
 - A. Le Gouvernement des États-Unis conclura les contrats et effectuera les achats au nom de la République fédérale.
 - B. Le Gouvernement des États-Unis effectuera, au nom de la République fédérale, les paiements aux fournisseurs par prélèvement sur le compte ouvert aux termes du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné, conclu par un échange de notes en date du 8 octobre 1956, sous sa forme modifiée. La propriété de ces articles passera directement des fournisseurs au Gouvernement de la République fédérale.
 - C. Les articles et services sous lesquels le Gouvernement des États-Unis n'a pas adopté de cahier des charges seront fournis selon les descriptions et les garanties des fabricants, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne demande d'autres devis, caractéristiques et garanties. Si les devis et les garanties des fabricants ne sont pas jugés appropriés aux fins d'approvisionnement, ces devis et garanties peuvent être complétés comme il convient par le Gouvernement des États-Unis en consultation avec la République fédérale.
4. En plus des frais imputés conformément à l'échange de notes du 8 octobre 1956 susmentionné, le Gouvernement des États-Unis prélèvera un droit de 5 p. 100 du prix d'achat des articles et services fournis aux termes du présent échange de notes, pour se rembourser des frais généraux d'administration entraînés normalement par l'exécution des contrats, notamment les essais, l'inspection, et le contrôle de qualité. Cependant, dans le cas d'une livraison unique dont la valeur excède 10 millions de dollars, la République fédérale pourra demander aux États-Unis une réduction du pourcentage à prélever. Des services particuliers, tels que des services spéciaux d'inspection ou d'essai, demandés par la République fédérale en plus de ceux qui sont prêtés ordinairement, seront facturés et remboursés au prix coûtant.
5. Le présent échange de notes sera appliqué de façon à éviter toute concurrence avec l'activité de l'agence OTAN¹ d'approvisionnement, d'entretien, de réparations et de rechange, ainsi que tout empiètement sur les activités de cette agence et sur les programmes de production de l'OTAN.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord complétant l'Accord susmentionné

¹ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

conclu par un échange de notes en date du 8 octobre 1956, sous sa forme modifiée, et qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Brewster H. MORRIS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Gerhard Schröder
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 24 novembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions énoncées dans votre note et qu'il est d'accord, par conséquent, pour considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer etc.

G. SCHRÖDER

Monsieur Brewster H. Morris
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

30 July 1962

Morocco

With the following stipulation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In joining the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of the Kingdom of Morocco wishes to declare that it is not in agreement with a possible broadening of the scope of the activities of this Organization from the purely technical and nautical activities into the field of matters of an economic and commercial nature as stated in Article 1 (b) and (c) of the Convention for the Establishment of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. If such a broadening of the field of activities of the Organization were to take place, the Government of the Kingdom of Morocco reserves the right to reconsider its position concerning the ensuing situation, and might be led to invoke the provisions of article 59 of the Convention, regarding the withdrawal of members from the Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3 ; Vol. 304, p. 394 ; Vol. 315, p. 246 ; Vol. 317, p. 359 ; Vol. 318, p. 427 ; Vol. 320, p. 350 ; Vol. 327, p. 383 ; Vol. 328, p. 339 ; Vol. 337, p. 433 ; Vol. 348, p. 370 ; Vol. 349, p. 346 ; Vol. 351, p. 446 ; Vol. 354, p. 425 ; Vol. 363, p. 407 ; Vol. 379, p. 437 ; Vol. 383, p. 316 ; Vol. 386, p. 410 ; Vol. 390, p. 365 ; Vol. 395, p. 272 ; Vol. 410, p. 329 ; Vol. 420, p. 350 ; Vol. 424, p. 360, and Vol. 425, p. 354.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION
MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À
GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

30 juillet 1962

MAROC

Avec la stipulation ci-après :

« En devenant membre de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc tient à déclarer qu'il n'accepte pas l'idée d'un élargissement éventuel des activités de l'Organisation qui, du domaine purement technique et nautique, seraient étendues à des questions de caractère économique et commercial, ainsi qu'il est prévu aux alinéas b) et c) de l'article premier de la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Dans l'éventualité d'un tel élargissement des activités de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve le droit de reconsidérer sa position compte tenu de la situation qui en résulterait, et pourrait être amené notamment à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention relatives au retrait des Membres de l'Organisation. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 315, p. 246 ; vol. 317, p. 359 ; vol. 318, p. 427 ; vol. 320, p. 350 ; vol. 327, p. 383 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 337, p. 433 ; vol. 348, p. 370 ; vol. 349, p. 346 ; vol. 351, p. 447 ; vol. 354, p. 425 ; vol. 363, p. 407 ; vol. 379, p. 437 ; vol. 383, p. 317 ; vol. 386, p. 410 ; vol. 390, p. 365 ; vol. 395, p. 272 ; vol. 410, p. 329 ; vol. 420, p. 350 ; vol. 424, p. 360, et vol. 425, p. 354.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

20 June 1962

LIBYA

(To take effect on 20 June 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 July 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 juin 1962

LIBYE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265 ; Vol. 318, p. 428 ; Vol. 320, p. 351 ; Vol. 328, p. 340 ; Vol. 358, p. 356 ; Vol. 413, p. 374 ; Vol. 425, p. 355, and Vol. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265 ; vol. 318, p. 428 ; vol. 320, p. 351 ; vol. 328, p. 340 ; vol. 358, p. 356 ; vol. 413, p. 374 ; vol. 425, p. 355, et vol. 431.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

EXTENSION to the Netherlands Antilles

Notification received by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

20 July 1962

NETHERLANDS

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 July 1962.

EXTENSION aux Antilles néerlandaises

Notification reçue par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

20 juillet 1962

PAYS-BAS

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358, and Vol. 430.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358, et vol. 430.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

EXTENSION to KENYA and UGANDA

Notification received on :

19 July 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 17 October 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123 ; Vol. 328, p. 344 ; Vol. 338, p. 403 ; Vol. 342, p. 362 ; Vol. 344, p. 358 ; Vol. 357, p. 394 ; Vol. 366, p. 419 ; Vol. 371, p. 334 ; Vol. 374, p. 385 ; Vol. 375, p. 372 ; Vol. 397, p. 336 ; Vol. 406, p. 331 ; Vol. 411, p. 320 ; Vol. 415, p. 433 ; Vol. 423, p. 323, and Vol. 424, p. 363.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

APPLICATION au KENYA et à l'OUGANDA

Notification reçue le :

19 juillet 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 17 octobre 1962.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123 ; vol. 328, p. 344 ; vol. 338, p. 403 ; vol. 342, p. 362 ; vol. 344, p. 358 ; vol. 357, p. 394 ; vol. 366, p. 419 ; vol. 371, p. 335 ; vol. 374, p. 385 ; vol. 375, p. 372 ; vol. 397, p. 336 ; vol. 406, p. 331 ; vol. 411, p. 320 ; vol. 415, p. 433 ; vol. 423, p. 323, et vol. 424, p. 363.

No. 4810. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 8 DECEMBER 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 5, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements entered into by our two Governments on November 6, 1958¹ and January 7, 1960,² as supplemented and amended, and to propose that the Agreements be amended as follows :

A. The Agreement of November 6, 1958, as supplemented and amended on March 10, 1959 :⁴

1. The table in numbered paragraph 1 of the Supplementary Agreement of March 10, 1959, shall be deemed to be an integral part of the table in Article I of the Agreement of November 6, 1958.
2. The provisions of numbered paragraphs 2 (a), 2 (b) and 2 (c) of the Supplementary Agreement of March 10, 1959, shall be deemed to be an integral part of paragraphs 1, 2 and 3, respectively, of the Agreement of November 6, 1958. The amount specified for United States expenditures in paragraph 1 of Article II of the latter agreement thereby becomes \$9.577 million ; the amount specified for loans by the Export-Import Bank of Washington in paragraph 2 becomes \$9.577 million ; and the amount specified for loans to the Government of Israel to promote economic development in paragraph 3 becomes \$19.155 million.
3. In paragraph 1 of Article II of the Agreement of November 6, 1958, change "\$9.577 million" to "\$7,354,777.78".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 275 ; Vol. 341, p. 422, and Vol. 413, p. 378.

² Came into force on 8 December 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 181 ; Vol. 377, p. 452 ; Vol. 413, p. 384, and p. 346 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 422.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4810. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 5 ET 8 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 décembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclus les 6 novembre 1958¹ et 7 janvier 1960², puis modifiés et complétés, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à ces Accords les modifications supplémentaires ci-après :

A. Accord du 6 novembre 1958, tel qu'il a été modifié et complété le 10 mars 1959⁴ :

1. Considérer comme partie intégrante de la liste qui figure à l'article premier de l'Accord du 6 novembre 1958 la liste reproduite au paragraphe 1 de l'avenant du 10 mars 1959.
2. Considérer les alinéas 2 a, 2 b et 2 c de l'avenant du 10 mars 1959 comme faisant partie intégrante des paragraphes 1, 2 et 3, respectivement, de l'Accord du 6 novembre 1958. Le montant prévu pour les dépenses des États-Unis au paragraphe 1 de l'article II de ce dernier Accord se trouverait de ce fait porté à 9 577 millions de dollars, le montant prévu pour les prêts de l'Export-Import Bank de Washington (paragraphe 2) à 9 577 millions de dollars et le montant prévu pour des prêts au Gouvernement israélien en vue du développement économique (paragraphe 3) à 19 155 millions de dollars.
3. Au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 6 novembre 1958, remplacer « 9 577 millions de dollars » par « 7 354 777,78 dollars ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 275 ; vol. 341, p. 423, et vol. 413, p. 379.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 181 ; vol. 377, p. 453 ; vol. 413, p. 385, et p. 346 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 423.

4. In paragraph 3 of Article II, change "\$19.155 million" to "\$21,377,222.22".

B. The Agreement of January 7, 1960, as supplemented and amended :

1. In Subparagraph 1 A of Article II, change "20 percent" to "14.14 percent".
2. Add the following as Subparagraph 1E of Article II : "For a loan to the Weizmann Institute of Science at Rehovoth, Israel, under subsection (g) of Section 104 of the Act for such projects to promote economic development as may be mutually agreed, 5.86 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that the terms of the loan will be the subject of negotiation between representatives of the Government of the United States of America and the Weizmann Institute."

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

December 8th 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your communication of December 5th 1961 referring to the Agricultural Commodities Agreements entered into by our two Governments on November 6th 1958 and January 7th 1960, as supplemented and amended, and in which you propose certain amendments to these agreements.

In confirming that the amendments proposed are acceptable to my Government, I take note of the fact that your note of December 5th 1961 together with this reply constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador of Israel

The Honorable The Secretary of State Dean Rusk
Department of State
Washington, D. C.

4. Au paragraphe 3 de l'article II, remplacer « 19 155 millions de dollars » par « 21 377 222,22 dollars ».

B. Accord du 7 janvier 1960, tel qu'il a été modifié et complété :

1. A l'alinéa 1 A de l'article II, remplacer « 20 p. 100 » par « 14,14 p. 100 ».
2. Ajouter à l'article II un nouvel alinéa 1 E ainsi conçu : « 5,86 p. 100 des livres israéliennes serviront à consentir un prêt à l'Institut Weizmann des sciences à Rehovoth (Israël), au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, pour servir à des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Il est entendu que les modalités du prêt seront négociées entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'Institut Weizmann. »

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 8 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 5 décembre 1961 concernant les Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements les 6 novembre 1958 et 7 janvier 1960, tels qu'ils ont été modifiés et complétés, et dans laquelle vous proposez d'adopter certaines modifications supplémentaires à ces accords.

Je confirme que les modifications proposées ont l'agrément de mon Gouvernement et prends note de ce que votre communication du 5 décembre 1961 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION IN
RESPECT OF EMPLOYMENT AND
OCCUPATION, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FORTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE
PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office on:*

20 June 1962

SWEDEN

(To take effect on 20 June 1963.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
17 July 1962.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le :*

20 juin 1962

SUÈDE

(Pour prendre effet le 20 juin 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 17 juillet 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368, and Vol. 429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369, et vol. 429.

No. 5241. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JANUARY 1960¹

N° 5241. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JANVIER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 8 DECEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 ET 8 DÉCEMBRE 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

[For the text of these notes, see p. 342 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 343 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 181 ; Vol. 377, p. 452, and Vol. 413, p. 384,

² Came into force on 8 December 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 181 ; vol. 377, p. 453, et vol. 413, p. 385.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT
ON ROAD MARKINGS. DONE AT
GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF
AUX MARQUES ROUTIÈRES.
FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE
1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 July 1962

HUNGARY

(With the reservation that the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 14 of the said Agreement ; to take effect on 28 October 1962)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1962

HONGRIE

(Avec la réserve que la République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 dudit Accord ; pour prendre effet le 28 octobre 1962)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 159 ; Vol. 383, p. 334 ; Vol. 396, p. 351, and Vol. 399, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159 ; vol. 383, p. 335 ; vol. 396, p. 351, et vol. 399, p. 295.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

6 July 1962

PAKISTAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 July 1962.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 juillet 1962

PAKISTAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155 ; Vol. 421 ; Vol. 422, p. 343 ; Vol. 426, and Vol. 429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155 ; vol. 421 ; vol. 422, p. 343 ; vol. 426, et vol. 429.

No. 5998. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 21 JULY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 15 NOVEMBER 1961

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 16 July 1962.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, November 15, 1961

No. 16

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 21, 1961.¹

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the Republic of China, proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodity "inedible tallow" in the export market value of U.S. \$950,000, by increasing the value of wheat to U.S. \$15.6 million, by increasing the amount for ocean transportation to U.S. \$2.8 million and by raising the total value of the Agreement to U.S. \$33.15 million.

It is also proposed to change the text of paragraph 1 of Article III of the Agreement as follows :

"The amount of New Taiwan dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into New Taiwan dollars, as follows :

"(a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of China, or

"(b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 101.

² Came into force on 15 November 1961 by the exchange of the said notes.

It is further proposed to amend the notes exchanged July 21, 1961 relating to certain uses of New Taiwan dollars accruing under the Agreement, by substituting for the paragraph on conversion facilities the following :

“The Government of the Republic of China will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of two percent of the sales proceeds of the Agreement, as amended, into other non-dollar currencies to be utilized in financing agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

查照。

本部長順向

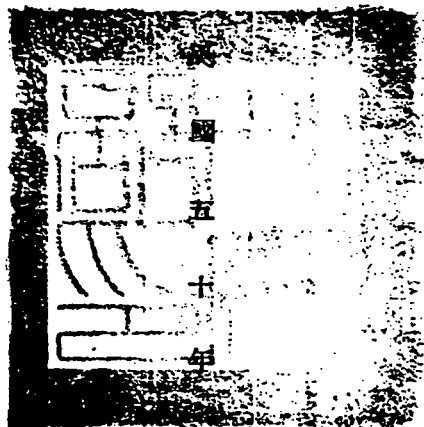
貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

沈昌煥

中華民國五十年十一月十五日於台北



政府在其他國家發展農產品市場之活動者。L

本大使茲特建議本照會及

閣下表示同意之復照即構成、 貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。L

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上列建議表示同意，並證實

閣下來照及本照會即構成、 貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日

起生效。相應復請

(2) 若有一個以上外匯交易之合法滙率時，適用美利堅合

衆國政府與中華民國政府所隨時協議之滙率。」

茲更建議修正一九六一年七月二十一日關於本協定項下所得

新台幣特定用途之換文，即該項換文中關於兌換便利一項，以下

述條文代之：

「中華民國政府將於美利堅合衆國政府提出請求時，就修正

後之本協定項下農產品出售所得款項中百分之二之數額兌換美金

以外之外幣一事，提供便利。此項外幣係用以資助美利堅合衆國

增加海運費數額至二百八十萬美元及提高該協定項下之總價款至三千三百一十五萬美元。

茲並建議將該協定第三條第一項全文更改如次：

「繳存美利堅合衆國政府賬戶之新台幣數額應與美利堅合衆國政府所償付或資助之各項農產品美金售價及海運費（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）折合新台幣後等值，該項匯率如次：

（甲）若中華民國政府維持一項適用於所有外滙交易之單一匯率時，應適用美國支付美金當日之商業輸入結滙率，或

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕覆者：接准

貴大使本日第十六號照會內開：

「查 貴我兩國政府曾於一九六一年七月二十一日簽訂一項

農產品協定。

美利堅合衆國政府茲應中華民國政府之請，建議將該協定第

一條修正如次：增添合於出口市價九五〇、〇〇〇美元之農產品

「非食用動物油脂」一項，增加小麥價款至一千五百六十萬美元，

外
(50)美
一

016647

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, November 15, 1961

No. wai—(50)—mei-i-016647

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 16 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5998. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 21 JUILLET 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEH, 15 NOVEMBRE 1961

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1962.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 15 novembre 1961

N° 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 juillet 1961¹.

En réponse à une demande du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : ajouter à la liste des produits une rubrique « suif non comestible » pour une valeur marchande à l'exportation de 950 000 dollars des États-Unis ; porter le montant indiqué pour le blé à 15,6 millions de dollars des États-Unis, le montant indiqué pour le fret maritime à 2,8 millions de dollars des États-Unis et le total à 33,15 millions de dollars des États-Unis.

Mon Gouvernement propose aussi de remanier comme suit le texte du paragraphe 1 de l'article III de l'Accord :

« La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des États-Unis des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en nouveaux dollars de Taïwan de la manière suivante :

« a) Si le Gouvernement de la République de Chine applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar des États-Unis fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 101.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

« b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine fixeront d'un commun accord. »

Mon Gouvernement propose en outre de modifier le texte des notes échangées le 21 juillet 1961 au sujet de l'emploi des sommes en nouveaux dollars de Taïwan provenant de l'application de l'Accord, en remplaçant le paragraphe consacré à la convertibilité par le texte suivant :

« Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que 2 p. 100 du produit des ventes prévues dans l'Accord, tel qu'il a été modifié, puissent être convertis en monnaies autres que le dollar pour servir au Gouvernement des États-Unis à financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 15 novembre 1961

N° wai-(50)-mei-i-016647

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 16 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer au nom du Gouvernement de la République de Chine qu'il accepte les propositions précitées et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

21 June 1962

INDIA

27 June 1962

NIGERIA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 July 1962.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 juin 1962

INDE

27 juin 1962

NIGÉRIA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11 ; Vol. 425, p. 388, and Vol. 429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11 ; vol. 425, p. 388, et vol. 429.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION
ON CUSTOMS TREATMENT OF PAL-
LETS USED IN INTERNATIONAL
TRANSPORT. DONE AT GENEVA,
ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE
RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER
DES PALETTES UTILISÉES DANS
LES TRANSPORTS INTERNATIO-
NAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉ-
CEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

31 July 1962

LUXEMBOURG

(To take effect on 29 October 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1962

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 29 octobre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on :

30 July 1962

HUNGARY

(To take effect on 30 July 1963.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

30 juillet 1962

HONGRIE

(Pour prendre effet le 30 juillet 1963.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247 ; Vol. CLX, p. 439 ; Vol. CLXIV, p. 421 ; Vol. CLXXII, p. 426 ; Vol. CLXXVII, p. 463 ; Vol. CLXXXV, p. 411 ; Vol. CXCVI, p. 423, and Vol. CC, p. 519 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366 ; Vol. 151, p. 390 ; Vol. 165, p. 388 ; Vol. 200, p. 369 ; Vol. 201, p. 398 ; Vol. 202, p. 391 ; Vol. 237, p. 348 ; Vol. 266, p. 445 ; Vol. 269, p. 385 ; Vol. 287, p. 356 ; Vol. 314, p. 370 ; Vol. 394, p. 342, and Vol. 396, p. 357.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247 ; vol. CLX, p. 439 ; vol. CLXIV, p. 421 ; vol. CLXXII, p. 426 ; vol. CLXXVII, p. 462 ; vol. CLXXXV, p. 411 ; vol. CXCVI, p. 423, et vol. CC, p. 519 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366 ; vol. 151, p. 390 ; vol. 165, p. 388 ; vol. 200, p. 369 ; vol. 201, p. 398 ; vol. 202, p. 391 ; vol. 237, p. 348 ; vol. 266, p. 445 ; vol. 269, p. 385 ; vol. 287, p. 356 ; vol. 314, p. 370 ; vol. 394, p. 342, et vol. 396, p. 357.